叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['eɪprəl] - , - .
April 18 , 1891 .
四月 - , - .

1891年4月18日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] .
LEAVES FROM A CANDIDATE'S DIARY .
树叶 从 一个 候选人 日记 .

摘自候选人日记。

[[kən'tɪnjuːd] .]
[CONTINUED .]
[持续 .]

[持续。]

[mɑːrtʃ] - . — [left] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-][treɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
March 13 . — Left Billsbury this morning by nine o'clock train , and came back to
行进 - . — 左边 - 这 早晨 经过 九 点钟 火车 , 和 来了 后退 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

3月13日——今天早上九点乘火车离开比尔斯伯里，返回伦敦。

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][¸em 'iː][ðə; ði] - ['stændərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['miːtiər] ([ðə; ði]
Brought with me the Billsbury Standard , and the Billsbury Meteor (the
带来 和 我 这 - 标准 , 和 这 - 流星 (这
['rædɪk(ə)l]['peɪpər] .)
Radical paper .)
激进的 纸 .)

我带上了《比尔斯伯里标准报》和《比尔斯伯里流星报》（一份激进报纸）。

[bəuθ][hæv; həv] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['miːtɪŋ] .
Both have accounts of last night's meeting .
两个都 有 账户 的 最后的 夜晚 会议 .

两人都对昨晚的会面有描述。

['ræðər] ['dɪfrənt] , [ðoʊ] .
Rather different , though .
相当 不同的 , 尽管 .

不过，两者截然不同。

- ['stændərd] .
Billsbury Standard .
- 标准 .

比尔斯伯里标准。

- ['miːtiər] .
Billsbury Meteor .
- 流星 .

比尔斯伯里流星。

[ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪz] [pæst] .
The era of indecision is past .
这 时代 的 优柔寡断 是 过去的 .

优柔寡断的时代已经过去了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɑːləm] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
In another column we give a full account of the important meeting of the
在 其他 柱子 我们 给 一个 满的 帐户 的 这 重要的 会议 的 这
['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
Council of the Conservative Association ,
理事会 的 这 保守的 协会 ,

在另一篇文章中，我们将全面报道保守党协会理事会的重要会议。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv]
which was held last night for the purpose of selecting a Conservative
哪个 曾是 握住 最后的 夜晚 为了 这 目的 的 选择 一个 保守的
['kændɪdət] [fɔːr; fər] - .
Candidate for Billsbury .
候选人 为了 - .

昨晚举行了选举，目的是选出比尔斯伯里选区的保守党候选人。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] [juː'nænɪməs] . . .
The proceedings were enthusiastic and unanimous . . .
这 诉讼程序 是 热情的 和 一致 . . .

会议气氛热烈，全体一致通过……

['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [biː] . ['pætəl] , [ðə; ði] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [kən'sɜːrvətɪv] ['kændɪdət] , [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ]
Mr . RICHARD B . PATTLE , the selected Conservative Candidate , is a young
先生 . 理查德 B . 帕特尔 , 这 已选 保守的 候选人 , 是 一个 年轻的
[mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['prɑːmɪs] .
man of the highest promise .
男人 的 这 最高 承诺 .

被选为保守党候选人的理查德·B·帕特尔先生是一位前途无量的年轻人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪr] [æt; ət] ['ɑːksfərd] , [wer] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['ɑːnərz] [ɪn]
He had a distinguished career at Oxford , where he obtained honours in
他 有 一个 杰出的 职业 在 牛津 , 在哪里 他 获得 荣誉 在
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
History ,
历史 ,

他在牛津大学有着杰出的学术生涯，并获得了历史学荣誉学位。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːrpɪd] ['reɪsɪz] [fɔːr; fər] [eɪt] - [ɔːrd] [kruːz] .
and represented his College in the Torpid races for eight - oared crews .
和 代表 他的 大学 在 这 迟钝 种族 为了 八 - 划桨 船员 .

并代表他的学院参加了八人艇的托皮德帆船赛。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd]

Since	then	he	has	been	called	to	the	Bar	,	where	he	has	already	secured
自从	然后	他	有	到过	称为	到	这	酒吧	,	在哪里	他	有	已经	安全

[ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['præktɪs] . . . .

a	lucrative	practice	.	.	.	.
一个	利润丰厚	实践	.	.	.	.

此后他获得了律师资格，并已在律师界取得了丰厚的成就.....

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [læst] [naɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

His	speech	last	night	had	the	right	ring	about	it	.
他的	演讲	最后的	夜晚	有	这	正确的	戒指	关于	它	.

他昨晚的演讲很有感染力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eləkwənt] , ['præktɪk(ə)l] , [kən'vɪnsɪŋ] , ['mɑːdɪst][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ,

It	was	eloquent	,	practical	,	convincing	,	modest	and	decided	,
它	曾是	雄辩	,	实际的	,	令人信服的	,	谦虚的	和	决定	,

它文笔流畅、务实有效、令人信服、谦逊有礼且果断。

['θɜːrəli] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti] ,

thoroughly	in	harmony	with	the	best	traditions	of	the	Conservative	party	,
彻底	在	和谐	和	这	最好的	传统	的	这	保守的	派对	,

与保守党的优良传统完全一致，

[ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pruːf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	remarkable	for	the	proof	it	afforded	of	the	devotion	of
和	卓越	为了	这	证明	它	提供	的	这	虔诚	的

[kən'sɜːvətɪvz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] .

Conservatives	at	all	times	to	the	highest	interests	of	the	working	classes	.
保守派	在	全部	时代	到	这	最高	兴趣	的	这	在职的	课程	.

这充分证明了保守党人始终忠于工人阶级的最高利益。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] , [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] - [dɪd][læst] [naɪt] ,

We	have	no	hesitation	in	declaring	,	as	Colonel	CHORKLE	did	last	night	,
我们	有	不	犹豫	在	声明	,	作为	上校	-	做过	最后的	夜晚	,

我们毫不犹豫地宣布，正如CHORKLE上校昨晚所做的那样：

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ,

that	with	such	a	Candidate	to	oppose	him	,
那	和	这样的	一个	候选人	到	反对	他	,

有了这样一位候选人与他竞争，

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] - [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] .

the	fate	of	Sir	THOMAS	CHUBSON	may	be	considered	as	already	decided	.
这	命运	的	先生	托马斯	-	可能	是	经过考虑的	作为	已经	决定	.

托马斯·丘布森爵士的命运或许已经注定。

[ɪf] ['oʊnli][ɔːl] [kən'sɜːvətɪvz] [wɪl] [pʊt][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][wɜːrk][hɑːrd] ,

If	only	all	Conservatives	will	put	their	shoulders	to	the	wheel	and	work	hard	,
如果	仅有的	全部	保守派	将要	放	他们的	肩膀	到	这	车轮	和	工作	难的	,

如果所有保守党人都能齐心协力、努力工作就好了。

[ðə; ði]['stɪgmə] ['ʌndər] [wɪtʃ] - [naʊ] ['leɪbər] [wɪl] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] .

the	stigma	under	which	Billsbury	now	labours	will	be	swept	away	.
这	柱头	在下面	哪个	-	现在	劳动	将要	是	扫荡	离开	.

比尔斯伯里目前所承受的耻辱将被彻底消除。

[ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sɜːrvətɪv] [ɪ'lektəz] [wɪl] [biː; bi][held][ɑːn][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] [tuː; tə]

A	Mass	Meeting	of	Conservative	electors	will	be	held	on	an	early	date	to
一个	大量的	会议	的	保守的	选举人	将要	是	握住	在	一个	早期的	日期	到

['rætɪfaɪ][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

ratify	the	decision	of	the	Council	,
批准	这	决定	的	这	理事会	,

保守党选民将于近期举行群众大会，以批准委员会的决定。

[ænd; ənd] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] .

and	inaugurate	the	period	of	hard	work	throughout	the	constituency	.
和	就职典礼	这	时期	的	难的	工作	自始至终	这	选区	.

并开启全选区艰苦的工作时期。

[læst] [naɪt] [ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪvz] [geɪv] [ðer; ðər] ['ænjuəl] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [fɑ:rs]

Last	night	the	Conservatives	gave	their	annual	performance	of	the	good	old	farce
最后的	夜晚	这	保守派	给予	他们的	年度的	表现	的	这	好的	老的	闹剧

[ɪn'taɪtld] ,

entitled	,
标题	,

昨晚，保守党上演了他们一年一度的闹剧，名为.....

['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] ; [ɔ:r] , [hu:z] [gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] - [bægz] ?

Choosing	a	Candidate	;	or	,	Who's	got	the	Money	-	bags	?
选择	一个	候选人	; 或者		,	谁是	得到	这	钱	-	包	?

选择候选人；或者，谁有钱?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bɑ:di][ʌv; əv]

We	are	glad	to	be	able	to	congratulate	this	distinguished	body	of
我们	是	高兴的	到	是	有能力的	到	祝贺	这	杰出的	身体	的

['æməˌtʃɜ:z, 'æməˌtɜ:z][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:dɪst] [sək'ses] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ðer; ðər] ['efərts] .

amateurs	on	the	modest	success	which	attended	their	efforts	.
业余爱好者	在	这	谦虚的	成功	哪个	参加	他们的	努力	.

我们很高兴能够祝贺这群杰出的业余爱好者取得了他们努力所取得的小小成功。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [ɑ:r; ər] [wel] - [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - ['pʌblɪk] .

Most	of	the	performers	are	well	-	known	to	the	Billsbury	public	.
最多	的	这	表演者	是	出色地	-	已知	到	这	-	民众	.

大多数表演者都是比尔斯伯里当地居民所熟知的。

['ɔ:ldərmən] ['tɑ:lənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['fɑ:ðər] , [prə'vəukt] [skri:mz] [ʌv; əv] ['læftər] [baɪ][ðə; ði]

Alderman	TOLLAND	,	as	the	heavy	father	,	provoked	screams	of	laughter	by	the
市议员	收费公路	,	作为	这	重的	父亲	,	挑衅	尖叫	的	笑声	经过	这

['stʌdid] [pɑ:m'pɑ:səti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

studied	pomposity	of	his	manner	.
研究	华丽	的	他的	方式	.

托兰德议员扮演的是一位沉重的父亲，他刻意装腔作势的傲慢姿态引得众人哄堂大笑。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋktʃuəs] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kætʃ] - [freɪz] , " [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['prɑ:gres] , " [hæz; həz]

His	unctuous	rendering	of	the	catch	-	phrase	,	"	Constitutional	Progress	,	"	has
他的	油润的	渲染	的	这	抓住	-	短语	,	"	宪法	进步	,	"	有

[lɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] [fɔ:rs] .

lost	none	of	its	old	force	.
丢失的	没有任何	的	它是	老的	力量	.

他对"宪政进步"这一口号的谄媚演绎，丝毫没有失去其原有的力量。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

Mr	.	CHORKLE	was	,	perhaps	,
先生	.	-	曾是	,	也许	,

CHORKLE先生或许是.....

[nɑ:t][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

not	so	successful	as	we	have	sometimes	seen	him	in	his	representation	of
不是	所以	成功的	作为	我们	有	有时	已见	他	在	他的	表示	的

[ə; eɪ]['ri:əl]['kɜ:rn(ə)l] ,

a	real	Colonel	,
一个	真实的	上校	,

他扮演的真实上校形象，我们有时看到他扮演得相当成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈtækt] [ænd; ənd][ˈruːtɪd; raʊtɪd] [ˈlɪndli] [ˈmɜːrri] , [went]

but	the	scene	in	which	he	attacked	and	routed	LINDLEY	MURRAY	,	went
但	这	场景	在	哪个	他	遭到攻击	和	路由	林德利	默里	,	去

[ɪkˈstriːmli] [wel] .

extremely	well	.
极其	出色地	.

但他攻击并击败林德利·默里的那场戏拍得非常精彩。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛrəm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈdʒɜːrnəlɪst] , [wʌz; wəz][ˈædmərəb(ə)l] .

Mr	.	JERRAM	as	a	singing	journalist	,	was	admirable	.
先生	.	杰拉姆	作为	一个	歌唱	记者	,	曾是	令人钦佩的	.

杰拉姆先生作为一名歌唱记者，令人钦佩。

[wiː; wi][ˈkænɑːt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æn; ən][ˈæktər][ʃʊd; ʃəd] [kənˈfaɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə]

We	cannot	help	wondering	why	so	remarkable	an	actor	should	confine	himself	to
我们	不能	帮助	好奇	为什么	所以	卓越	一个	演员	应该	局限	他自己	到

[ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [steɪdʒ] .

the	provincial	stage	.
这	省级	阶段	.

我们不禁要问，为什么这样一位杰出的演员会把自己局限于地方舞台呢?

[wiː; wi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændɪdət] [wʌz; wəz]

We	had	almost	forgotten	to	mention	that	the	part	of	The	Candidate	was
我们	有	几乎	被遗忘的	到	提到	那	这	部分	的	这	候选人	曾是

,

,

,

我们差点忘了提，《候选人》这部电影的演员是.....

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈritʃəd] [ˈpætəl] , [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈnɑːvɪs] ,

on	this	occasion	,	assigned	to	a	Mr	.	RICHARD	PATTLE	,	a	complete	novice	,
在	这	场合	,	分配	到	一个	先生	.	理查德	帕特尔	,	一个	完全的	新手	,

这次的任务分配给了理查德·帕特尔先生，他完全是个新手。

[huːz] [ˈevɪdənt] [ˈnɜːrvəsnəs] [ˈsɪriəsli] [ɪmpeˈrəld] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

whose	evident	nervousness	seriously	imperilled	the	success	of	the	piece	.
谁	明显	紧张	严重地	危及	这	成功	的	这	片	.

他明显的紧张情绪严重危及了作品的成功。

[hiː; hi][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [ˈædɪkwətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪməs]

He	had	omitted	to	learn	his	part	adequately	,	and	the	famous
他	有	省略	到	学习	他的	部分	充分	,	和	这	著名的

[səˈlɪləkwi] ,

soliloquy	,
独白	,

他没有充分背熟自己的部分，结果就演成了那段著名的独白。

" [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈbʌŋgld] .

"	The	country	has	need	of	me	,	"	was	painfully	bungled	.
"	这	国家	有	需要	的	我	,	"	曾是	痛苦地	笨拙的	.

“国家需要我”这句话说得一塌糊涂。

[ˈmɪstər] . [ˈpætəl] [hæz; həz] [fjuː] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [roʊl][hiː; hi] [ɛˈseɪd] ,

Mr	.	PATTLE	has	few	qualifications	for	the	ambitious	rôle	he	essayed	,
先生	.	帕特尔	有	很少	资格	为了	这	雄心勃勃	角色	他	尝试	,

帕特尔先生几乎没有胜任他所尝试的这个雄心勃勃的角色的资格。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [truː] ['kaɪndnəs] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

and	his	friends	would	be	doing	an	act	of	true	kindness	if	they	insisted	on
和	他的	朋友们	会	是	正在做	一个	行为	的	真的	仁慈	如果	他们	坚持	在

[hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][noʊ] [wei] ['fɪtɪd] .

his	withdrawal	from	a	profession	for	which	he	is	in	no	way	fitted	.
他的	退出	从	一个	职业	为了	哪个	他	是	在	不	方式	适配	.

如果他的朋友坚持让他退出他根本不适合的职业，那他们就是在做一件真正善良的事。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz]['juːʒuəl][nekst] [jɪr] .

The	performance	will	be	repeated	as	usual	next	year	.
这	表现	将要	是	重复	作为	通常	下一个	年	.

明年将照常再次上演该节目。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['miːtiər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪti] .

I	suppose	the	Meteor	people	think	that	witty	.
我	认为	这	流星	人们	思考	那	机智	.

我猜"流星"剧组的人觉得这很幽默。

[wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] , [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

When	I	got	home	,	an	awful	thing	happened	.
什么时候	我	得到	家	,	一个	可怕	事物	发生	.

我回到家后，发生了一件可怕的事情。

['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pepərz] , [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['stændərd] ,

Mother	,	of	course	,	wanted	to	see	the	papers	,	so	I	gave	her	the	Standard	,
母亲	,	的	课程	,	通缉	到	看	这	文件	,	所以	我	给予	她	这	标准	,

当然，母亲想看报纸，所以我给了她一份《标准报》。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] .

with	which	she	was	much	pleased	.
和	哪个	她	曾是	很多	高兴	.

她对此非常满意。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

She	said	it	was	evident	I	had	made	a	wonderful	impression	,
她	说	它	曾是	明显	我	有	制成	一个	精彩的	印象	,

她说很明显我给她留下了非常好的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [kən'sɝːvətɪvz] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] !

and	that	the	Billsbury	Conservatives	were	particularly	sensible	people	!
和	那	这	-	保守派	是	特别	明智的	人们	!

而且比尔斯伯里保守党人都是特别明智的人！

[bʌt; bət] , [baɪ][sʌm; səm] [mis'teik] , [aɪ][left][ðə; ði] ['miːtiər] ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] .

But	,	by	some	mistake	,	I	left	the	Meteor	lying	on	the	drawing	-	room	table	.
但	,	经过	一些	错误	,	我	左边	这	流星	说谎	在	这	绘画	-	房间	桌子	.

但是，不知何故，我把那台流星牌笔记本电脑放在了客厅的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [ðæt] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] [oʊld][hæg] , ['mɪsɪz] . ['spɪgət] ,

It	seems	that	,	in	the	afternoon	,	that	sharp	-	tongued	old	hag	,	Mrs	.	SPIGOT	,
它	似乎	那	,	在	这	下午	,	那	锋利的	-	舌头	老的	魔女	,	太太	.	水龙头	,

[kɔːld] .

called	.
称为	.

似乎在下午，那个伶牙俐齿的老巫婆斯皮戈特太太来过。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['miːtiər] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , " [dɪr] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

She	saw	the	Meteor	,	took	it	up	,	and	said	,	"	Dear	me	,	is	this	something	about
她	锯	这	流星	,	采取	它	向上	,	和	说	,	"	亲爱的	我	,	是	这	某物	关于

[jʊr; jər][sʌn] ?

your	son	?
你的	儿子	?

她看到了流星，把它拿起来，说道："天哪，这是关于你儿子的事吗？"

" ['mʌðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['stændərd] , [sed] , " [oʊ] [jes] — [du:] [ri:d] [ˌaɪ'ti:] , ['mɪsɪz] .

"	Mother	,	thinking	it	was	the	Standard	,	said	,	"	Oh	yes	—	do	read	it	,	Mrs	.
"	母亲	,	思维	它	曾是	这	标准	,	说	,	"	哦	是的	—	做	读	它	,	太太	.

['spɪgət] ;

SPIGOT	;
水龙头	;

“母亲以为是《标准报》，便说：‘哦，是的——请读读吧，斯皮戈特太太；

[its] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] , ['ritʃəd] [sez] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld][kæt] [ri:d] [ˌaɪ'ti:][ɔ:l]

it's	a	wonderfully	accurate	account	,	RICHARD	says	;	"	and	that	old	cat	read	it	all
它是	一个	太棒了	准确的	帐户	,	理查德	说道	;	"	和	那	老的	猫	读	它	全部

[θru:] .

through	.
通过	.

理查德说：“这是一份非常准确的记录；而且那只老猫还把它通读了一遍。”

[ʃi:; ʃi] [ðen] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , ['veri] ['flætərɪŋ] [ɪn'di:d] .

She	then	smiled	,	and	said	,	"	Yes	,	very	flattering	indeed	.
她	然后	微笑	,	和	说	,	"	是的	,	非常	奉承	的确	.

然后她笑了笑，说道：“是的，真是太荣幸了。”

" ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] , ['mʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] , [faʊnd]

"	After	she	had	gone	,	mother	took	it	up	,	and	,	to	her	horror	,	found
"	后	她	有	已消失	,	母亲	采取	它	向上	,	和	,	到	她	恐怖	,	成立

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

what	it	was	.
什么	它	曾是	.

“她走后，母亲拿起它，惊恐地发现那是什么。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

She	was	furious	.
她	曾是	狂怒	.

她怒不可遏。

[wen] [aɪ][gɑ:t][hoʊm][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ,

When	I	got	home	in	the	afternoon	,
什么时候	我	得到	家	在	这	下午	,

我下午到家时，

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beɪkər] [kɔ:lz] " [ɪk'stri:m] ['nɜ:rvəs]

I	found	her	in	a	state	of	what	Dr	.	BAKER	calls	"	extreme	nervous
我	成立	她	在	一个	状态	的	什么	博士	.	面包师	呼叫	"	极端	紧张的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

我发现她处于贝克医生所说的“极度紧张兴奋”的状态。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:tiər] ['laɪɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l][skræps][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

"	with	the	Meteor	lying	in	little	scraps	all	over	the	drawing	-	room	,
"	和	这	流星	说谎	在	小的	碎屑	全部	超过	这	绘画	-	房间	,

“流星牌汽车的碎片散落在客厅各处，”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['peɪpər] - [tʃeɪs] [hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ðer; ðər] .

just	as	if	a	paper	-	chase	had	been	through	there	.
只是	作为	如果	一个	纸	-	追赶	有	到过	通过	那里	.

就好像那里经历过一场文书追踪一样。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [dəunt][let][ˌem 'i:]['evər] [si:] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['peɪpər] [ə'gen] , [dɪk] .

She	said	,	"	Don't	let	me	ever	see	that	infamous	paper	again	,	DICK	.
她	说	,	"	不	让	我	曾经	看	那	臭名昭著的	纸	再次	,	迪克	.

她说：“迪克，别让我再看到那份臭名昭著的文件。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [juː; jʊ][sʌm; səm] [grʌdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	man	who	wrote	it	owes	you	some	grudge	,	of	course	.
这	男人	WHO	写道	它	欠款	你	一些	怨恨	,	的	课程	.

当然，写这篇文章的人对你怀有一些怨恨。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [di'naunst] .

Such	a	scoundrel	ought	to	be	denounced	.
这样的	一个	恶棍	应该	到	是	谴责	.

这种无赖应该受到谴责。

" [aɪ] [sed] [aɪ][kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	I	said	I	quite	agreed	with	her	.
"	我	说	我	相当	同意	和	她	.

我说我完全同意她的观点。

['leɪtər][ɑːn] , [met] ['vʌləmi] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

Later	on	,	met	VULLIAMY	at	the	Club	.
之后	在	,	遇见	脆弱	在	这	俱乐部	.

后来在俱乐部遇到了 VULLIAMY。

[wiː; wi] [spoʊk] [ə'baʊt] - .

We	spoke	about	Billsbury	.
我们	辐	关于	-	.

我们聊到了比尔斯伯里。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃʌk(ə)l] , [ɪf] [aɪ'd] [siːn] [ðə; ði][stɑːr] ,

He	asked	me	,	with	a	sort	of	chuckle	,	if	I'd	seen	the	Star	,
他	问	我	,	和	一个	种类	的	轻笑	,	如果	ID	已见	这	星星	,

他带着一丝笑意问我是否见过《星报》，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

and	advised	me	to	have	a	look	at	it	,	as	there	was	something
和	建议	我	到	有	一个	看	在	它	,	作为	那里	曾是	某物

[ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

about	me	in	it	.
关于	我	在	它	.

他建议我看看，因为里面有些东西跟我很像。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləm] ['hedɪd] " ['meɪnli] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] " : —

This	is	what	I	found	in	the	column	headed	"	Mainly	About	People	"	:	—
这	是	什么	我	成立	在	这	柱子	标题	"	主要	关于	人们	"	:	—

以下是我在标题为"主要关于人物"的栏目中发现的内容：——

" ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['pætəl] , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] -

"	Mr	.	RICHARD	PATTLE	,	who	is	to	be	the	Conservative	Candidate	for	Billsbury
"	先生	.	理查德	帕特尔	,	WHO	是	到	是	这	保守的	候选人	为了	-

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

at	the	next	election	,
在	这	下一个	选举	,

"理查德·帕特尔先生将作为保守党候选人参加下届比尔斯伯里选区的选举，

[ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] .

is	a	young	man	of	twenty	-	six	.
是	一个	年轻的	男人	的	二十	-	六	.

是一位二十六岁的年轻人。

[æt; ət]['ɑːksfərd][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] - [pɑːdʒ] ['pætəl] - [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi] [tʊk]

At	Oxford	he	was	generally	called	'	PODGE	PATTLE	'	by	his	friends	He	took
在	牛津	他	曾是	一般来说	称为	-	杂物	帕特尔	-	经过	他的	朋友们	他	采取

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [klæs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	fourth	class	in	History	.
一个	第四	班级	在	历史	.

在牛津大学，他的朋友们通常称他为"波奇·帕特尔"。他历史学成绩为四级。

[hɪz; ɪz] [ˌɔːrəˈtɔːrɪkl] [ˈefərts] [æt; ət][ðə; ði][ˈjuːniən][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rəud] [ɪn]

His	oratorical	efforts	at	the	Union	were	not	very	striking	,	but	he	rowed	in
他的	演说	努力	在	这	联盟	是	不是	非常	引人注目	,	但	他	划船	在

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈtɔːrpɪd] ,

his	College	Torpid	,
他的	大学	迟钝	,

他在学生会上的演讲并不出彩，但他曾代表学院参加赛艇队"Torpid"的比赛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bʌmpt] [fɔːr] [taɪmz] .

which	was	bumped	four	times	.
哪个	曾是	撞	四	时代	.

它被撞了四次。

" [ˈmɪstər] . [ˈpætəl] , [æz; əz] [ˈmeɪbi] [ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɪkneɪm] , [ɪz] [ˈniːðər] [tɔːl][nɔːr] [θɪn] .

"	Mr	.	PATTLE	,	as	maybe	inferred	from	his	nickname	,	is	neither	tall	nor	thin	.
"	先生	.	帕特尔	,	作为	或许	推断	从	他的	昵称	,	是	两者都不	高的	也不	薄的	.

"帕特尔先生，正如他的绰号所暗示的那样，既不高也不瘦。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ˈtemp(ə)l] ,

He	is	a	member	of	the	Middle	Temple	,
他	是	一个	成员	的	这	中间	寺庙	,

他是中殿律师学院的成员。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [əˈstɑːnɪʃt] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] .

but	his	eloquence	has	not	yet	astonished	the	Courts	of	Law	.
但	他的	口才	有	不是	然而	惊讶	这	法院	的	法律	.

但他的雄辩尚未令法庭感到震惊。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] ,

His	father	died	five	years	ago	,	leaving	him	a	considerable	fortune	,
他的	父亲	死亡	五	年	前	,	离开	他	一个	大量	财富	,

他父亲五年前去世，给他留下了一笔可观的遗产。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][prəˈpəuziz][tuː; tə] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [əˈtempt] [tuː; tə][tɜːrn][aʊt][sɜːr]

part	of	which	he	proposes	to	waste	in	the	hopeless	attempt	to	turn	out	Sir
部分	的	哪个	他	提议	到	浪费	在	这	绝望	试图	到	转动	出去	先生

[ˈtɔməs] - .

THOMAS	CHUBSON	.
托马斯	-	.

他打算将其中一部分浪费在徒劳无功的尝试中，以求找出托马斯·丘布森爵士。

" [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː]

"	Confound	the	people	,	I	wish	they'd	mind	their	own	business	and	leave	me
"	混杂	这	人们	,	我	希望	他们会	头脑	他们的	自己的	商业	和	离开	我

[əˈloʊn] !

alone	!
独自的	!

"真该死，这些人能不能管好自己的事，别来烦我！"

[mɑːrtʃ] - . — [ˈhævnt] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] - [əˈgen] [jet] ,

March	17	.	—	Haven't	been	down	to	Billsbury	again	yet	,
行进	-	.	—	还没有	到过	向下	到	-	再次	然而	,

3月17日——我还没再去过比尔斯伯里。

[bʌt; bət][goʊ][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ə; eɪ] [mæs] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv]

but	go	the	day	after	to	-	morrow	to	speak	at	a	Mass	Meeting	of
但	去	这	天	后	到	-	明天	到	说话	在	一个	大量的	会议	的

[kənˈsɜːrvətɪv] [ɪˈlektəz] .

Conservative	electors	.
保守的	选举人	.

但后天要去参加保守党选民群众大会并发表演讲。

[haʊ'evər] , [aɪv] [hæd; həd] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] — ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm]

However	**,**	**I've**	**had**	**shoals**	**of**	**letters**	**from**	**the**	**place**	**—**	**nearly**	**all**	**of**	**them**
然而	,	我已经	有	浅滩	的	信件	从	这	地方	—	几乎	全部	的	他们

['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [səb'skrɪpʃənz] .

asking	**for**	**subscriptions**	**.**
问	为了	订阅	.

然而，我收到了来自那里的大量信件——几乎全部都是索要订阅的。

[ðə; ði] [faɪv] [baːz] ['krɪkɪt] [klʌb] , [ðə; ði] ['liliz] ['krɪkɪt] [klʌb] , [ðə; ði] ['bʌfələuz] ['krɪkɪt] [klʌb] ,

The	**Five**	**Bars**	**Cricket**	**Club**	**,**	**the**	**Lilies**	**Cricket**	**Club**	**,**	**the**	**Buffaloes**	**Cricket**	**Club**	**,**
这	五	酒吧	蟋蟀	俱乐部	,	这	百合花	蟋蟀	俱乐部	,	这	野牛	蟋蟀	俱乐部	,

五酒吧板球俱乐部、百合花板球俱乐部、水牛板球俱乐部

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [hɔːrs] ['krɪkɪt] [klʌb] [hæv; həv][ɔ:l] [ɪ'lektɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][vaɪs] - ['prezɪdənt] ,

and	**the**	**Blue**	**Horse**	**Cricket**	**Club**	**have**	**all**	**elected**	**me**	**a**	**vice**	**-**	**president**	**,**
和	这	蓝色的	马	蟋蟀	俱乐部	有	全部	当选	我	一个	副	-	总统	,

蓝马板球俱乐部全体成员都选举我担任副主席。

[ænd; ənd][sə'lɪsɪt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [sə'pɔːrt] .

and	**solicit**	**the**	**honour**	**of**	**my**	**support**	**.**
和	征求	这	荣誉	的	我的	支持	.

并恳请我给予支持。

[ðə; ði] - [friː] [dɪ'spensəri] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [fʌndz] ,

The	**Billsbury**	**Free**	**Dispensary**	**is**	**much**	**in**	**want**	**of**	**funds**	**,**
这	-	自由的	药房	是	很多	在	想	的	资金	,

比尔斯伯里免费诊所急需资金。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [sɜːr] ['tɔməs] - [hæz; həz] [səb'skraɪbd] £5

and	**the**	**Secretary**	**points**	**out**	**that**	**Sir**	**THOMAS**	**CHUBSON**	**has**	**subscribed**	**£5**
和	这	秘书	积分	出去	那	先生	托马斯	-	有	已订阅	£5

['regjələrli] ['evri] [jɪr] .

regularly	**every**	**year**	**.**
经常	每一个	年	.

秘书指出，托马斯·丘布森爵士每年都定期捐赠 5 英镑。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd]['aɪərnmɑːŋgər] - ['frendli] [sə'saɪəti] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnəreri]

The	**United**	**Ironmongers**	**'**	**Friendly**	**Society**	**wishes**	**me**	**to**	**be**	**an**	**Honorary**
这	团结的	五金商	-	友好的	社会	愿望	我	到	是	一个	名誉

['membər] .

Member	**.**
成员	.

联合五金商友好协会希望我成为其荣誉会员。

- [səb'skraibz] £2 2s . [tuː; tə][ðem; ðəm] .

CHUBSON	**subscribes**	**£2**	**2s**	**.**	**to**	**them**	**.**
-	订阅	£2	2s	.	到	他们	.

CHUBSON 向他们订阅了 2 英镑 2 先令。

[ðə; ði] - [bræs] [bænd] ,

The	**Billsbury**	**Brass**	**Band**	**,**
这	-	黄铜	乐队	,

比尔斯伯里铜管乐队

[ænd; ənd] [θriː] [kɔɪt; kwɔɪt] [klʌbz] ([ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [mʌtʃ] [pleɪd] [ðer; ðər]) [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [ˌem 'iː]

and	**three**	**Quoit**	**Clubs**	**(**	**the**	**game**	**is**	**much**	**played**	**there**	**)**	**have**	**elected**	**me**
和	三	掷环	俱乐部	(	这	游戏	是	很多	玩	那里	)	有	当选	我

[ə; eɪ] ['membər] .

a	**member**	**.**
一个	成员	.

三个掷环俱乐部（在那里很流行这种游戏）选举我为会员。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][sent][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [fɔːrm] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪl]

The	Secretary	of	the	former	sent	me	a	printed	form	,	which	I	was	to	fill
这	秘书	的	这	以前的	发送	我	一个	打印	形式	,	哪个	我	曾是	到	充满

[ʌp] ,

up	,
向上	,

前任秘书寄给我一份打印好的表格，让我填写。

['steɪtɪŋ] [wʌt] ['ɪnstrəmənt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] ,

stating	what	instrument	I	meant	to	play	,
声明	什么	乐器	我	意思是	到	玩	,

说明我打算演奏的乐器，

[ænd; ənd]['baɪndɪŋ][maɪ'self][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət] [liːst] [wʌn][bænd] ['præktɪs] ['evri] [wiːk] .

and	binding	myself	to	attend	at	least	one	Band	practice	every	week	.
和	结合	我	到	出席	在	至少	一	乐队	实践	每一个	星期	.

我给自己定了个规矩，每周至少参加一次乐队排练。

[θriː] " ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [dɪ'stres] " [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['noʊɪŋ] [ðə; ði]

Three	"	cases	of	heartrending	distress	"	have	appealed	to	me	,	"	knowing	the
三	"	案例	的	令人心碎	痛苦	"	有	上诉	到	我	,	"	会心	这

['gʊdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

goodness	of	my	heart	.
善良	的	我的	心	.

“三个令人心碎的悲惨案例”引起了我的共鸣，“因为我知道我心地善良”。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['tɑːlənd] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] , [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .

"	I	shall	have	to	consult	TOLLAND	,	or	some	one	,	about	all	this	.
"	我	将	有	到	咨询	收费公路	,	或者	一些	一	,	关于	全部	这	.

“关于这一切，我得去咨询托兰德或者其他人。”

[aɪ][get][ðə; ði] ['miːtiər] [ænd; ənd][ðə; ði]['stændərd] ['evri] [deɪ] .

I	get	the	Meteor	and	the	Standard	every	day	.
我	得到	这	流星	和	这	标准	每一个	天	.

我每天都会收到《流星报》和《标准报》。

[ðə; ði]['fɔːrmər][goʊz][ɑːn] ['tʃæfɪŋ] .

The	former	goes	on	chaffing	.
这	以前的	去	在	摩擦	.

前者继续感到恼火。

[dəunt] [θɪŋk] ['dʒɛrəm] , [ɪn][ðə; ði]['stændərd] , [raɪts] [æz; əz]['smɑːrtli][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps] .

Don't	think	JERRAM	,	in	the	Standard	,	writes	as	smartly	as	the	other	chaps	.
不	思考	杰拉姆	,	在	这	标准	,	写	作为	聪明地	作为	这	其他	小伙子们	.

不要以为《标准晚报》的杰拉姆的文章像其他几位作者那样精彩。

[mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [stɜːrd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

Must	try	to	get	him	stirred	up	a	bit	.
必须	尝试	到	得到	他	搅拌	向上	一个	少量	.

必须想办法激怒他一下。

[dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['letər] [frʌm; frəm] ['tɑːlənd] ,

Just	received	letter	from	TOLLAND	,
只是	已收到	信	从	收费公路	,

刚收到托兰德公司的来信，

['seɪɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['miːtɪŋ] [ə'baʊt] " ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

saying	he	wants	to	talk	to	me	before	meeting	about	"	matters	connected	with
说	他	想要	到	讲话	到	我	前	会议	关于	"	事情	连接	和

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

the	Registration	.
这	登记	.

他说他想在见面之前和我谈谈“与注册有关的事情”。

" [mɔːr] ['mʌni] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" More money , I suppose .
" 更多的 钱 , 我 认为 .

"我想，大概是钱多了。"

[roʊmaɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [pres] - ['kʌtɪŋ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [kiːp] [ɑːn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt]
Romeike , and all kinds of Press - Cutting Associations , keep on sending me that
罗梅克 , 和 全部 种类 的 按 - 切割 协会 , 保持 在 发送 我 那
['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr] ,
extract from the Star ,
提炼 从 这 星星 ,

Romeike 和各种剪报协会不断地给我寄送那段《星报》的摘录。

[tɪl] [aɪm] ['ferli] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
till I'm fairly sick of it .
直到 我是 相当 生病的 的 它 .

直到我相当厌烦为止。

[ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔːr; fər] [pres] - ['kʌtɪŋz] .
They all want me to subscribe for Press - Cuttings .
他们 全部 想 我 到 订阅 为了 按 - 插条 .

他们都想让我订阅《新闻剪报》。

[siː] [ðem; ðəm] [bləʊd] [fɜːrst] .
See them blowed first .
看 他们 吹 第一的 .

先看看他们被炸飞的场景。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] !
WHAT IT MAY COME TO !
什么 它 可能 来 到 !

事情可能会发展到什么地步！

[siːn] — [ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] .
SCENE — The Central Criminal Court .
场景 — 这 中央 刑事 法庭 .

场景——中央刑事法院。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌmpəni] [ə'sembld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['werɪŋ] [ɪts] ['kʌstəmeri] ['æspekt] .
The usual Company assembled , and the place wearing its customary aspect .
这 通常 公司 组装 , 和 这 地方 穿着 它是 习惯 方面 .

往常的公司人员都已到场，这里也恢复了往日的景象。

" ['stændɪŋ] [ruːm] ['oʊnli] " ['evriwer] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks] , [wɪtʃ] [ɪz] ['empti] .
" Standing room only " everywhere , except in the Jury Box , which is empty .
" 常设 房间 仅有的 " 到处 , 除了 在 这 陪审团 盒子 , 哪个 是 空的 .

除了陪审席空无一人外，其他地方都"站着没地方坐"。

['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
Prisoner at the Bar .
囚犯 在 这 酒吧 .

被告席上的囚犯。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ðɪs] [ɪz][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] !
This is most annoying !
这 是 最多 恼人的 !

真是太烦人了！

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [sɜːrv] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,

Owing	**to**	**the**	**refusal**	**of**	**the**	**Jury**	**to**	**serve**	**,**	**the**	**time**	**of**	**the**	**Bar**	**,**
欠款	到	这	拒绝	的	这	陪审团	到	服务	,	这	时间	的	这	酒吧	,

由于陪审团拒绝履行职责，律师协会的任期，

[ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɪz]['weɪstɪd] !

the	**Bench**	**,**	**and**	**,**	**I**	**may**	**even**	**add**	**,**	**the**	**prisoner**	**,**	**is**	**wasted**	**!**
这	长椅	,	和	,	我	可能	甚至	添加	,	这	囚犯	,	是	浪费	!

法官席，甚至连囚犯，都被浪费了！

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

I	**really**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**!**
我	真的	不	知道	什么	到	做	!

我真的不知道该怎么办！

['mɪstər] . - , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ?

Mr	**.**	**TWENTYBOB**	**,**	**I**	**think**	**you**	**appear**	**for**	**the**	**accused**	**?**
先生	.	-	,	我	思考	你	出现	为了	这	被告	?

TWENTYBOB先生，我想您是为被告辩护的吧?

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Counsel	**for**	**the**	**Defence**	**.**
法律顾问	为了	这	防御	.

辩护律师。

[jes] , [maɪ][lɔːrd] .

Yes	**,**	**my**	**Lord**	**.**
是的	,	我的	主	.

是的，我的主。

[dʒʌdʒ] ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]) .

Judge	**(**	**with**	**some**	**hesitation**	**)**	**.**
法官	(	和	一些	犹豫	)	.

（有些犹豫地）做出判断。

[wel] , [aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Well	**,**	**I**	**do**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**presume**	**to**	**dictate**	**to**	**you**	**,**
出色地	,	我	做	不是	为了	一个	片刻	怙	到	听写	到	你	,

我丝毫不敢妄自对你指手画脚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [get][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] [ɪf] [jʊr; jər]['klaɪənt]

but	**it**	**certainly**	**would**	**get**	**us**	**out**	**of**	**a**	**serious**	**difficulty**	**if**	**your**	**client**
但	它	当然	会	得到	我们	出去	的	一个	严肃的	困难	如果	你的	客户

['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] .

pleaded	**guilty**	**.**
恳求	有罪的	.

但如果你的委托人认罪，那肯定能让我们摆脱一个严重的困境。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

I	**suppose**	**you**	**have**	**carefully**	**considered**	**his**	**case**	**,**
我	认为	你	有	小心	经过考虑的	他的	案件	,

我想你已经仔细考虑过他的案子了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [pliː] ?

and	**think**	**it**	**advisable**	**that**	**he**	**should**	**not**	**withdraw**	**his**	**plea**	**?**
和	思考	它	建议	那	他	应该	不是	提取	他的	恳求	?

你认为他不应该撤回认罪请求吗?

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Counsel	**for**	**the**	**Defence**	**.**
法律顾问	为了	这	防御	.

辩护律师。

[noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

No	,	**my**	**Lord**	,	**I**	**certainly**	**cannot**	**advise**	**him**	**to**	**throw**	**up**	**his**	**defence**	.
不	,	我的	主	,	我	当然	不能	建议	他	到	扔	向上	他的	防御	.

不，大人，我当然不能建议他放弃辩护。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] — [ə; eɪ] ['diːpli] ['sɪriəs] — ['mætər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

It	**is**	**a**	**serious**	**—**	**a**	**deeply**	**serious**	**—**	**matter**	**for**	**him**	.
它	是	一个	严肃的	—	一个	深	严肃的	—	事情	为了	他	.

对他来说，这是一件严肃的事情——一件极其严肃的事情。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

I	**do**	**not**	**anticipate**	**any**	**difficulty**	**in**	**establishing**	**his**	**innocence**	**before**	**an**
我	做	不是	预料	任何	困难	在	建立	他的	无辜	前	一个

[ɪn'telɪdʒənt] ['dʒʊri] .

intelligent	**jury**	.
聪明的	陪审团	.

我认为在有识之士组成的陪审团面前证明他的清白不会有任何困难。

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] ['dʒʊri] — [ɪn'telɪdʒənt] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

But	**we**	**can't**	**get**	**a**	**jury**	**—**	**intelligent**	**or**	**otherwise**	.
但	我们	不能	得到	一个	陪审团	—	聪明的	或者	否则	.

但我们找不到陪审团——无论他们是否聪明。

['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

Counsel	**for**	**the**	**Defence**	.
法律顾问	为了	这	防御	.

辩护律师。

[ɪf] [noʊ] ['evɪdəns] [ɪz] ['ɔːfərd] , [maɪ] ['klaɪənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] .

If	**no**	**evidence**	**is**	**offered**	,	**my**	**client**	**should**	**be**	**discharged**	.
如果	不	证据	是	提供	,	我的	客户	应该	是	出院	.

如果没有提供任何证据，我的当事人应该被解除职务。

['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Counsel	**for**	**the**	**Prosecution**	.
法律顾问	为了	这	起诉	.

控方律师。

[aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [set] [maɪ] [frend] [raɪt] .

I	**beg**	**pardon**	,	**but**	**I**	**must**	**set**	**my**	**friend**	**right**	.
我	求	赦免	,	但	我	必须	放	我的	朋友	正确的	.

请原谅，但我必须纠正我朋友的错误。

['evɪdəns] [ɪz] ['ɔːfərd] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [maɪ] [lɔːrd] .

Evidence	**is**	**offered**	**in**	**support**	**of**	**the**	**charge**	,	**my**	**Lord**	.
证据	是	提供	在	支持	的	这	收费	,	我的	主	.

大人，有证据支持这项指控。

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

[jes] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑ:pərli] ['kɔnstitju:tid] ['bɑ:di][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n][ɪts]

Yes	;	but	there	is	no	properly	constituted	body	to	receive	and	decide	upon	its
是的	;	但	那里	是	不	适当地	构成	身体	到	收到	和	决定	之上	它是

[ˌkredə'bɪlətɪ] .

credibility	.
信誉	.

是的；但是目前还没有一个正式成立的机构来接收和判定其可信度。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ðɪ][grænd]['dʒʊri] ([tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

I	am	glad	that	the	Grand	Jury	(	to	whom	I	had	the	privilege	of
我	是	高兴的	那	这	盛大	陪审团	(	到	谁	我	有	这	特权	的

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n]) [hæv; həv] [ɪg'nɔ:rd] [ə; eɪ]

addressing	a	few	observations	upon	our	unfortunate	position	)	have	ignored	a
解决	一个	很少	观察	之上	我们的	不幸	位置	)	有	忽略	一个

['lɑ:rdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɪlz] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ;

larger	number	of	bills	than	usual	;
更大的	数字	的	账单	比	通常	;

我很高兴大陪审团（我有幸向他们表达了对我们不幸处境的一些看法）忽略的法案数量比往常要多；

[stɪl] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [keɪs] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

still	the	present	case	is	before	the	Court	,	and	I	must	dispose	of	it	.
仍然	这	展示	案件	是	前	这	法庭	,	和	我	必须	处置	的	它	.

但本案仍在法庭审理中，我必须予以处理。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'sɪst] [ˌju: 'es][ɪn]['eni] [weɪ] , ['mɪstər] . - ?

Can	you	assist	us	in	any	way	,	Mr	.	PERPLEBAGGE	?
能	你	协助	我们	在	任何	方式	,	先生	.	-	?

珀普莱巴格先生，您能帮我们做点什么吗?

['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] (['smaɪlɪŋ]) .

Counsel	for	the	Prosecution	(	smiling	)	.
法律顾问	为了	这	起诉	(	微笑	)	.

控方律师（微笑）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑ:t] , [maɪ][lɔ:rd] .

I	am	afraid	not	,	my	Lord	.
我	是	害怕的	不是	,	我的	主	.

恐怕不行，大人。

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][bi:; bi]

Well	,	I	suppose	I	have	no	alternative	but	to	order	the	Prisoner	to	be
出色地	,	我	认为	我	有	不	选择	但	到	命令	这	囚犯	到	是

['teɪkən] [bæk] [tu:; tə] —

taken	back	to	—
已采取	后退	到	—

看来我别无选择，只能下令将囚犯押回——

['prɪz(ə)nər] .

Prisoner	.
囚犯	.

囚犯。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][læst] [naɪt] ?

To	the	place	I	was	in	last	night	?
到	这	地方	我	曾是	在	最后的	夜晚	?

去我昨晚所在的地方?

[noʊ] , ['θæŋki] ! — [nɑːt][ˌem 'iː] !
No , thankee ! — not me !
不 , 谢谢 ! — 不是 我 !

不，谢谢！——不是我！

[lʊk] [hɪr] , [ɔːl] , [wiː; wi] [noʊz] [wʌn] [ə'nʌðər] , [dəunt][wiː; wi] ?
Look here , gemmen all , we knows one another , don't we ?
看 这里 , 宝石 全部 , 我们 知道 一 其他 , 不 我们 ?

各位宝石人，我们都互相认识，对吧?

[wel] , [dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] — [æz; əz] - [eint] - [ælf] [bæd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
Well , just to oblige you — as Darmoor ain't ' alf bad in the summer ,
出色地 , 只是 到 必须 你 — 作为 - 不是 - 阿尔夫 坏的 在 这 夏天 ,

好吧，就当是满足你的要求吧——毕竟达摩的夏天也相当不错，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [pliːd] ['gɪlti] !
and as in course I did do it — I plead guilty !
和 作为 在 课程 我 做过 做 它 — 我 恳求 有罪的 !

而我的确做了这件事——我认罪!

[dʒʌdʒ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]) .
Judge (with a sigh of relief) .
法官 (和 一个 叹 的 宽慰) .

法官（如释重负地叹了口气）。

['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] !
Prisoner at the Bar , we are infinitely beholden to you !
囚犯 在 这 酒吧 , 我们 是 无限地 受托人 到 你 !

被告人，我们对你感激不尽!

[['paːsiz] [ˌregju'leɪʃn] ['sentəns] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['kɜːrtəsi] .
[Passes regulation sentence with grateful courtesy .
[通过 规定 句子 和 感激的 礼貌 .

[以感激的礼貌通过了规定性判决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ðə; ði] [ɪn'vektɪv] [ʌv; əv][eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] .
THE INVECTIVE OF H - RC - RT .
这 谩骂 的 H - 遥控车 - RT .

H-RC-RT 的发明。

([ə; eɪ] ['frægmənt] [ɪn] [hek'sæmɪtər] , [nɑːt] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] .)
(A Fragment in Hexameters , NOT by George Meredith .)
(一个 分段 在 六音步 , 不是 经过 乔治 梅雷迪思 .)

（一首六音步诗残篇，并非乔治·梅雷迪思所作。）

[haɪ; heɪ][ˌem 'iː] !
Heigh me !
身高 我 !

嘿我!

['breɪz(ə)n][ʌv; əv] [frʌnt] , [ðaʊ] ['glʌtn] [fɔːr; fər] [graʊnd] [geɪm] , [haʊ] [kæn; kən][wʌn] ,
brazen of front , thou glutton for Ground Game , how can one ,
厚颜无耻 的 正面 , 你 馋嘴 为了 地面 游戏 , 如何 能 一 ,

厚颜无耻之徒，你这地面进攻的贪婪者，怎能如此，

['sɜːrvənt] [hɪr] [tuː; tə][ðaɪ] ['mænˌdeɪts] [hiːd] [ðiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tɔːris] ?
Servant here to thy mandates heed thee among the Tories ?
仆人 这里 到 你的 指令 注意 你 之中 这 保守党 ?

你是托利党人，我愿听从你的命令!

['ʃʊrli] [ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [fʌdʒ] , [oʊ] , ['dɔ:neɪ] , [kən'sɜ:rvətɪv] ['kɜ:rn(ə)l] !

Surely	thy	mission	is	fudge	,	oh	,	DAWNAY	,	Conservative	Colonel	!
一定	你的	使命	是	做傻事	,	哦	,	黎明	,	保守的	上校	!

你的使命肯定是胡扯，哦，道恩妮，保守派上校！

[aɪ] , [sɜ:r] , ['hɪðər] [aɪ] ['fɛrd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kænt] - [ɑ:rmd] ['spɔrtsmɪn] ,

I	,	Sir	,	hither	I	fared	on	account	of	the	cant	-	armed	Sportsmen	,
我	,	先生	,	这里	我	表现	在	帐户	的	这	不能	-	武装	运动员	,

先生，我之所以能走到今天，全靠那些持械的猎人。

[pledʒd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:mbæt] ; [ðeɪ] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'i:][hæv; həv][ɪn][noʊ][waɪz][ə; eɪ][hɑ:rm] [dʌn] ,

Pledged	to	the	combat	;	they	unto	me	have	in	no	wise	a	harm	done	,
承诺	到	这	战斗	;	他们	到	我	有	在	不	明智的	一个	伤害	完毕	,

他们已宣誓参战；他们绝没有伤害过我。

['nevər] [hæv; həv] [ðeɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [kʌm] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [heəz] [ænd; ənd][maɪ] ['ræbəts] ,

Never	have	they	,	of	a	truth	,	come	putting	my	Hares	and	my	Rabbits	,
绝不	有	他们	,	的	一个	真相	,	来	推杆	我的	野兔	和	我的	兔子	,

事实上，他们从来没有来放过我的野兔和兔子。

['nevər] [ɪn] [di:p] - [sɔɪld] ['hæmpʃə] , [ðə; ði] ['nə:sə] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][eɪtʃ] - [ˌɑ:r 'si:] - ['ɑ:rˌti:'ɛs] ,

Never	in	deep	-	soiled	Hampshire	,	the	nurser	of	heroes	and	H	-	RC	-	RTS	,
绝不	在	深的	-	脏的	汉普郡	,	这	保育员	的	英雄	和	H	-	遥控车	-	即时战略	,

在土壤肥沃的汉普郡，英雄的摇篮和H-RC-RTS的摇篮，从未发生过这样的事。

['rævɪdʒd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['træmpld] [kɑ:'neɪʃənz] ,

Ravaged	;	but	if	I	found	them	among	my	trampled	Carnations	,
饱受蹂躏	;	但	如果	我	成立	他们	之中	我的	践踏	康乃馨	,

残破不堪；但如果我在被践踏的康乃馨丛中发现它们，

[heəz] [ɔ:r] ['ræbəts] , [ɔ:r] [gʌn] - ['berɪŋ] ['tɔ:ris] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [aɪ'd][pɑ:t] - [ɪm] !

Hares	or	Rabbits	,	or	gun	-	bearing	Tories	,	by	Jingo	,	I'd	pot	'	em	!
野兔	或者	兔子	,	或者	枪	-	轴承	保守党	,	经过	沙文主义	,	ID	锅	-	呃	!

不管是野兔还是持枪的保守党人，我发誓，我都要把他们打死！

[oʊ]['hju:dʒli] ['ʃeɪmləs] !

O	hugely	shameless	!
哦	非常	不要脸	!

真是厚颜无耻！

[ði:] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['fɑ:loʊ] [tu:; tə][du:][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs]

Thee	shall	we	follow	to	do	an	injustice
汝	将	我们	跟随	到	做	一个	不公正

我们将追随你，行不义之事。

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['fɑ:rmɜ-z] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [heəz] [ə; eɪ] - [mʌntʃɪŋ] [ðer; ðər][krɑ:ps][ʌp] ?

Unto	the	farmers	,	seeing	the	Hares	a	-	munching	their	crops	up	?
到	这	农民	,	看到	这	野兔	一个	-	咀嚼	他们的	农作物	向上	?

农民们看到野兔啃食庄稼，会作何感想？

[aɪ][du:][nɑ:t][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] ['bɔ:rdzli] [gə'meɪliəl] ,

I	do	not	sit	at	the	feet	of	the	blatant	Bordesley	Gamaliel	,
我	做	不是	坐	在	这	脚	的	这	明目张胆	博德斯利	迦玛列	,

我不会屈从于厚颜无耻的博德斯利·加玛列尔的脚下。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['mɪnɪstər] .

Or	of	the	unregenerate	Agricultural	Minister	.
或者	的	这	未再生	农业	部长	.

或者说，是那位顽固不化的农业部长。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[kloʊz] [taɪm] ?
Close **time** **?**
关闭 时间 ?

关门时间?

[fʌdʒ] !
Fudge **!**
做傻事 !

做傻事!

[ðə; ði] [heəz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][læst][tuː; tə] ['perɪʃ]
The **Hares** **were** **intended** **at** **last** **to** **perish**
这 野兔 是 故意的 在 最后的 到 沦

野兔们最终注定要灭亡。

['iːðər] [baɪ] ['saʊndɪŋ] [gʌn][ɔːr][ðə; ði]['geɪpɪŋ] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] .
Either **by** **sounding** **gun** **or** **the** **gaping** **jaws** **of** **the** **greyhound** **.**
任何一个 经过 听起来 枪 或者 这 张开的 下颚 的 这 灵缇犬 .

要么是枪声，要么是猎犬张开的大嘴。

[fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?
Food **for** **the** **people** **?**
食物 为了 这 人们 ?

人民的食物?

[kænt] !
Cant **!**
不能 !

不能!

[ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][spɔːrt][ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs]
The **promotion** **of** **Sport** **is** **the** **purpose**
这 晋升 的 运动 是 这 目的

推广体育运动的目的

[pleɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['pestələnt] [bɪl] , [wɪtʃ] ['njuːtrəlaiz] [ðə; ði] ['vɪktəri]
Plain **of** **this** **pestilent** **Bill** **,** **which** **neutralises** **the** **victory**
清楚的 的 这 瘟疫 账单 , 哪个 中和 这 胜利

这项有害法案的实质在于，它抵消了胜利。

[wʌn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər] , [baɪ][ˌem 'iː] , [maɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːroʊ] .
Won **,** **with** **much** **labour** **,** **by** **Me** **,** **my** **gift** **to** **the** **sons** **of** **the** **furrow** **.**
韩元 , 和 很多 劳动 , 经过 我 , 我的 礼物 到 这 儿子们 的 这 畦 .

这是我辛勤劳作赢得的，是我赐予田间劳作之子的礼物。

['dɔːneɪ] [tɔːks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [her] [wɜːr; wər][ə; eɪ] " ['dɑːmɪsaɪldˌdoʊmɪsaɪld]['ænɪm(ə)l] .
DAWNAY **talks** **as** **though** **the** **Hare** **were** **a** **"** **domiciled** **animal** **.**
黎明 会谈 作为 尽管 这 野兔 是 一个 " 住所 动物 .

DAWNAY 说话的口气就像兔子是"家养动物"一样。

" [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [heəz] — [seɪv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] - [ɪm] .
" **Shows** **what** **a** **deal** **he** **knows** **of** **Hares** **—** **save** **the** **pleasure** **of** **killing** **'** **em** **.**
" 演出 什么 一个 交易 他 知道 的 野兔 — 节省 这 乐趣 的 杀 - 呃 .

"这表明他对野兔的了解有多深——除了杀死它们的乐趣之外。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['nɜːrɪʃɪŋ] ['fɑːrmɝz] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪlɪdʒ] ?
Shall **I** **give** **the** **nourishing** **farmers** **up** **to** **this** **pillage** **?**
将 我 给 这 滋养 农民 向上 到 这 掠夺 ?

难道我要眼睁睁地看着辛勤耕耘的农民们遭受劫掠吗?

[neɪ] , [ʃʊr] [maɪn][wɜːr; wər][ðə; ði][hændz][dɪd][moʊst][ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] ,
Nay **,** **sure** **mine** **were** **the** **hands** **did** **most** **in** **the** **storm** **of** **the** **combat** **,**
不 , 当然 矿 是 这 双手 做过 最多 在 这 风暴 的 这 战斗 ,

不，当然，在激烈的战斗中，我的双手才是付出最多努力的。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['pɜːrrəd,ventʃər] [wiː; wi] [ʃer] [ðə; ði] ['buːti] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
Ay , and when peradventure we share the booty amongst us ,
哎 , 和 什么时候 或者 我们 分享 这 赃物 在 我们 ,

哎，万一我们把战利品分了呢，

['æftər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['tɔːris] [meɪ] [faɪnd] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] - [ɑːr] - [ɑːr] !
After the General Election , the Tories may find — but no matter - r - r !
后 这 一般的 选举 , 这 保守党 可能 寻找 — 但 不 事情 - r - r !

大选之后，保守党可能会发现——但没关系！

['ʃʊrli] [ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] , — [nɑːt][ə; eɪ] " [kloʊz][taɪm] " [ðæt][fɔːr; fər][ðə; ði]['tɔːris] , —
Surely a time will come , — not a " close time " that for the Tories , —
一定 一个 时间 将要 来 , — 不是 一个 " 关闭 时间 " 那 为了 这 保守党 , —

肯定会有那么一天，——对保守党来说，这并非一个"迫在眉睫"的时刻，——

[aɪ] ['biːɪŋ] ['aʊtreɪdʒd] , [ðen] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][pər'tɪkjələr] ['pepər] !
I being outraged , then will give them particular pepper !
我 存在 义愤填膺 , 然后 将要 给 他们 特别的 胡椒 !

我当时非常愤怒，然后我会给他们特别的辣椒！

- ['welkəm] .
HEARTHILY WELCOME .
- 欢迎 .

热烈欢迎。

- (['sʌmwer] [ə'baʊt]) . — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['lʌndən] [ʌv; əv] [nuː] ['pæt(ə)nt] ['smoʊkləs] ['fjuːəl] ,
1900 (Somewhere about) . — Introduction into London of new Patent Smokeless Fuel ,
- (某处 关于) . — 介绍 进入 伦敦 的 新的 专利 无烟 燃料 ,

1900年（大约在某个时期）——新型专利无烟燃料引入伦敦。

[æz; əz] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] ['emprəs]
as experimentally exhibited in 1891 before the Prince of WALES and Empress
作为 实验 展出 在 - 前 这 王子 的 威尔士 和 皇后
['fredrɪk] [ɪn] [jɔːk] [roʊd] ,
FREDERICK in York Road ,
弗雷德里克 在 约克 路 ,

1891年，威尔士亲王和弗雷德里克皇后在约克路参观时，曾对该技术进行过实验性展示。

['kɪŋz] [krɔːs] .
King's Cross .
国王学院 叉 .

国王十字车站。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['haʊshoʊldər] [ɪn'sɪst][ɑːn][ðer; ðər] [kʊks] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
A few public - spirited householders insist on their cooks using it in the kitchen .
一个 很少 民众 - 精神抖擞 住户 坚持 在 他们的 厨师 使用 它 在 这 厨房 .

一些热心公益的家庭坚持要求他们的厨师在厨房里使用它。

[kʊks] [ʌv; əv]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['haʊshoʊldər] [ju'nænɪməsli] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] .
Cooks of public - spirited householders unanimously give warning .
厨师 的 民众 - 精神抖擞 住户 一致 给 警告 .

有公德心的家庭厨师们一致发出警告。

[noʊ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fjuːəl] ['kʌmpəniːz] ['ʃɛrz] [ɑːn] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
No quotation of Fuel Company's shares on Stock Exchange .
不 引述 的 燃料 公司的 分享 在 库存 交换 .

燃料公司股票未在证券交易所上市。

- (['leɪtər]) . — ['veri] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ['pɑːrləmənt] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] .
1900 (Later) . — Very reforming Parliament just returned .
- (之后) . — 非常 改革 议会 只是 返回 .

1900 年（之后）——改革力度很大的议会刚刚复会。

[juːz] [ʌv; əv] [nuː] ['fjuːəl] [meɪd] [kəm'pʌlsəri] .

Use	of	new	Fuel	made	compulsory	.
使用	的	新的	燃料	制成	强制性的	.

强制使用新型燃料。

['fjuːəl] ['ʃɛrz] [goʊ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nɑːmɪn(ə)l] 2s .

Fuel	shares	go	up	from	a	nominal	2s	.
燃料	分享	去	向上	从	一个	名义上的	2s	.

燃料股从名义上的 2 先令上涨。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [ʃer] [tuː; tə] £437 6s .

a	share	to	£437	6s	.
一个	分享	到	£437	6s	.

每股价格为 437 英镑 6 先令。

8d .

8d	.
8d	.

8d.

[æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] .

at	a	bound	.
在	一个	边界	.

一跃而起。

- . — ['lʌndən] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] ['kliːnər] .

1901	.	—	London	already	much	cleaner	.
-	.	—	伦敦	已经	很多	清洁工	.

1901年——伦敦已经干净多了。

['oʊnli] [tuː] [fɔgz] ([waɪt]) [ɪn] [hoʊl] [ʌv; əv] [læst] ['wɪntər] .

Only	two	fogs	(	white	)	in	whole	of	last	winter	.
仅有的	二	雾	(	白色的	)	在	所有的	的	最后的	冬天	.

整个冬天只出现了两次白雾。

['kɑːnsɪkwent] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ['rezɪdənts] , ['kæbmən] , [lɪŋk] - [bɔɪz] , ['pɔːtəz] , [ænd; ənd]

Consequent	intense	surprise	of	old	residents	,	cabmen	,	link	-	boys	,	porters	,	and
后果	激烈的	惊喜	的	老的	居民	,	出租车司机	,	关联	-	男孩们	,	搬运工	,	和

['pɪkˌpɔkɪts] .

pickpockets	.
扒手	.

这令当地老居民、出租车司机、搬运工、搬运工和扒手们大吃一惊。

- . — [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huː] [dɪ'kler] [ðeɪ] " [laɪkt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]

1902	.	—	Retirement	of	several	individuals	,	who	declare	they	"	liked	the	good	old
-	.	—	退休	的	一些	个人	,	WHO	宣布	他们	"	喜欢	这	好的	老的

['lʌndən] [fɔgz] , " [tuː; tə] [blæk] ['kʌntri] .

London	fogs	,	"	to	Black	Country	.
伦敦	雾	,	"	到	黑色的	国家	.

1902 年——几位声称"喜欢伦敦昔日浓雾"的退休人士搬到了黑乡。

['stætʃuː] [ɪn] ['pɛərɪən] ['mɑːrb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [nuː] ['fjuːəl] [blɑːks] [ɪ'rektɪd] [ɑːn] [temz]

Statue	in	Parian	marble	of	inventor	of	new	Fuel	blocks	erected	on	Thames
雕像	在	帕里安	大理石	的	发明者	的	新的	燃料	积木	竖立	在	泰晤士河

[ɪm'bæŋkmənt] .

Embankment	.
堤	.

在泰晤士河堤岸上竖立着一座用帕罗斯大理石制成的雕像，纪念新型燃料块的发明者。

- . — ['gʌvərnmənt] [baɪz] [ʌp]['pæt(ə)nt] [raɪts] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [æt; ət] ['ruːɪnəs] ['sækrɪfaɪs] .

1904	.	—	Government	buys	up	patent	rights	of	Company	,	at	ruinous	sacrifice	.
-	.	—	政府	购买	向上	专利	权利	的	公司	,	在	毁灭性的	牺牲	.

1904 年——政府以毁灭性的代价买断了公司的专利权。

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - [ə'pɔɪntɪd] , [wɪð; wɪθ]['kæbɪnət][ræŋk] .

A	Minister	of	Chimneyculture	appointed	,	with	Cabinet	rank	.
一个	部长	的	-	任命	,	和	内阁	秩	.

任命一位烟囱文化部长，具有内阁级别。

[blɑːks] [rɪ'djʊst] [ɪn] [praɪs] , [ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ɔːl][poʊst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

Blocks	reduced	in	price	,	and	sold	at	all	Post	Offices	across	the	counter	.
积木	减少	在	价格	,	和	卖	在	全部	邮政	办公室	穿过	这	柜台	.

积木降价出售，所有邮局柜台均有售。

['poʊst(ə)l] ['mesɪndʒəz] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ˌtelə'fɑːnɪk] ['ɔːrdərz] , [brɪŋ] [trʌkfəlz] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

Postal	messengers	,	on	receipt	of	telephonic	orders	,	bring	truckfuls	to	any	address	within	ten	minutes	.
邮政	信使	,	在	收据	的	电话	订单	,	带来	满载卡车	到	任何	地址	之内	十	分钟	.

邮递员接到电话订单后，会在十分钟内将满满一卡车的货物送到任何地址。

- . — [griːn] [veɪlz] [kʌm] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz] [ðɪs] ['sʌmər] ,

1905	.	—	Green	veils	come	into	general	use	this	summer	,
-	.	—	绿色的	面纱	来	进入	一般的	使用	这	夏天	,

1905年——今年夏天，绿色面纱开始普遍使用。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [gler] [frʌm; frəm] [waɪt] [stoʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [west] - [end] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

to	keep	off	glare	from	white	stone	houses	and	other	buildings	in	West	-	End	of	London	.
到	保持	离开	强光	从	白色的	石头	房屋	和	其他	建筑物	在	西方	-	结尾	的	伦敦	.

避免伦敦西区白色石头房屋和其他建筑物的眩光。

['sevrəl] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm] [ɪk'striːm] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][doʊm][ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

Several	cases	of	partial	loss	of	sight	from	extreme	whiteness	of	dome	of	St	.	Paul's	.
一些	案例	的	部分的	损失	的	视线	从	极端	白人	的	穹顶	的	英石	.	保罗的	.

圣保罗大教堂圆顶的极度洁白导致多人部分失明。

[diːn] ['ɔːrdərd] ([baɪ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l]) [tuː; tə][hæv; həv][doʊm][læmp] - [blækt] .

Dean	ordered	(	by	County	Council	)	to	have	dome	lamp	-	blacked	.
院长	订购	(	经过	县	理事会	)	到	有	穹顶	灯	-	变黑	.

迪恩（奉郡议会之命）将圆顶涂上灯油。

[diːn] [di'klainz] .

Dean	declines	.
院长	下降	.

迪恩拒绝了。

[voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['rezɪdənt] [stɑːf] [ʌv; əv][ɑːf'θælmɪkˌɑːp'θælmɪk]['hɑːspɪt(ə)l] .

Vote	of	thanks	to	him	from	resident	staff	of	Ophthalmic	Hospital	.
投票	的	谢谢	到	他	从	居民	职员	的	眼科	医院	.

眼科医院全体医务人员向他表示感谢。

- . — ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [helθ] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] ([kɔ:zd] [baɪ]
1906 . — Owing to surprising and overpowering health of inhabitants (caused by
- . — 欠款 到 奇怪 和 压倒性的 健康 的 居民 (导致 经过
['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fɔgz]) ,
total absence of smoke and fogs) ,
全部的 缺席 的 抽烟 和 雾) ,

1906年——由于居民们出人意料地健康（这是由于完全没有烟雾和雾霾造成的），

['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [ɪ'stæblɪʃɪz] [dʒɪm'nezɪəm] , ['roʊɪŋ] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [fri:] ['pʌblɪk] [ˌpju:dʒɪ'lɪstɪk]
County Council establishes Gymnasia , Rowing Matches , and free public Pugilistic
县 理事会 建立 体育馆 , 划船 比赛 , 和 自由的 民众 拳击手
['kɑ:ntests; kən'tests] ,
Contests ,
比赛 ,

郡议会设立体育馆、赛艇比赛和免费的公共拳击比赛，

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɔ:f] ['sɜ:rplʌs] ['mʌskjələr] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .
in order to work off surplus muscular energies of population .
在 命令 到 工作 离开 剩余 肌肉发达的 能量 的 人口 .

为了消耗人口过剩的肌肉能量。

- . — [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] - ['dɑ:ktɚz] ([hu:] [hæv; həv] [noʊ] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:]) [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv]
1907 . — Emigration of 2000 Doctors (who have no work to do) to one of
- . — 移民 的 - 医生 (WHO 有 不 工作 到 做) 到 一 的
['dʒen(ə)rəl] ['buθs] ['kɑ:ləniz] [æt; ət] [saʊθ] [poʊl] .
General BOOTH's Colonies at South Pole .
一般的 展位 殖民地 在 南 极 .

1907 年——2000 名无业医生移民到布斯将军在南极的殖民地之一。

[ʃoʊ] ([ɪn] ['temp(ə)l] ['ga:dnz]) [ʌv; əv] ['delɪkət] ['fɝ:nz] [ænd; ənd] ['roʊziz] [groʊn] [ɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
Show (in Temple Gardens) of delicate ferns and roses grown in atmosphere of
展示 (在 寺庙 花园) 的 精美的 蕨类植物 和 玫瑰 生长 在 气氛 的
[strænd] .
Strand .
斯特兰德 .

在寺庙花园举办的展览，展出在海滨氛围中生长的精致蕨类植物和玫瑰。

- . — [straɪk] [ʌv; əv] [waɪtwɑ:ʃɚz] , ['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] , [ænd; ənd] [haʊs] ['peɪntəz] , [ə'genst] [læk]
1908 . — Strike of Whitewashers , Laundresses , and House Painters , against lack
- . — 罢工 的 粉刷匠 , 洗衣妇 , 和 房子 画家 , 反对 缺少
[ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .
of employment .
的 就业 .

1908 年——粉刷工、洗衣工和油漆工因缺乏就业机会而罢工。

[goʊ] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] , " [oʊ] , [kɔ:l] [ðə; ði] [fɑ:g] - [fi:nd] [bæk] [tu:; tə] [ju: 'es] !
Go about singing , " Oh , call the Fog - Fiend back to us !
去 关于 歌唱 , " 哦 , 称呼 这 多雾路段 - 恶魔 后退 到 我们 !

唱道："哦，把雾魔召唤回来吧！"

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'freɪn] , " [oʊ] , [wen] [ðə; ði] [fɔgz] [wɜ:r; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [wʊd] [wi:; wi] [hæd; həd]
" with refrain , " Oh , when the Fogs were here with us , Would we had
" 和 避免 , " 哦 , 什么时候 这 雾 是 这里 和 我们 , 会 我们 有
[ju:st] [ðem; ðəm] [mɔ:r] !
used them more !
用过的 他们 更多的 !

"反复吟唱：'哦，当雾气与我们同在时，我们多么希望能够更多地利用它们！'

" - . — [læst] [sər'vaɪvɪŋ] ['tʃɪmni] - ['swiːpər] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['ventɪleɪtɪd]

"	1909	.	—	Last	surviving	Chimney	-	sweeper	,	provided	with	a	well	-	ventilated
"	-	.	—	最后的	幸存	烟囱	-	清扫器	,	假如	和	一个	出色地	-	通风

['tʃeɪmbər] [æt; ət] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] .

chamber	at	Madame	Tussaud's	.
房间	在	夫人	杜莎夫人蜡像馆	.

“1909 年——最后一位幸存的烟囱清扫工，在杜莎夫人蜡像馆拥有一间通风良好的房间。

['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] [ə'dʌlts] , ['θrepəns,'θrʌpəns][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [meɪd] [fɔːr; fər]

Special	charge	of	sixpence	for	adults	,	threepence	for	children	,	made	for
特别的	收费	的	六便士	为了	成年人	,	三便士	为了	孩子们	,	制成	为了

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

privilege	of	seeing	him	.
特权	的	看到	他	.

成人需缴纳六便士的特别费用，儿童需缴纳三便士的特别费用，方可见到他。

- . — [rest] [ʌv; əv][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔːrən] [in'vælidz] ,

1910	.	—	Rest	of	inhabitants	of	England	,	as	well	as	foreign	invalids	,
-	.	—	休息	的	居民	的	英格兰	,	作为	出色地	作为	外国的	无效	,

1910年——英国其余居民以及外国伤残人士

[flɑːk] [tuː; tə] ['lʌndən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['noʊtɪd]['pjʊrəti][ænd; ənd][sə'luːbriti][ʌv; əv][ɪts] ['klaɪmət] .

flock	to	London	because	of	noted	purity	and	salubrity	of	its	climate	.
群	到	伦敦	因为	的	著名的	纯度	和	健康	的	它是	气候	.

人们蜂拥而至伦敦，是因为那里的空气纯净，气候宜人。

[ˌrɪvi'erə] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Riviera	deserted	.
里维埃拉	荒凉的	.

里维埃拉荒凉了。

['lʌndən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət] ['veri] [kliːn] .

London	a	little	over	-	crowded	,	but	very	clean	.
伦敦	一个	小的	超过	-	挤	,	但	非常	干净的	.

伦敦有点拥挤，但是非常干净。

[θriː] ['eikəs][ænd; ənd][æn; ən] [eg] .

THREE	ACRES	AND	AN	EGG	.
三	英亩	和	一个	蛋	.

三英亩地和一个鸡蛋。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pliːzɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	following	pleasing	announcement	appears	in	the	advertisement	columns	of	the
这	下列的	令人愉悦	公告	出现	在	这	广告	列	的	这

[iːst] [ʌv; əv] [faɪf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . —

East	of	Fife	Record	.	—
东方	的	法夫郡	记录	.	—

以下这则令人欣喜的消息刊登在《东法夫郡记录报》的广告栏目中。

['wɑːntɪd] , ['kɑːtɪdʒər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [hætʃ] [egz] .

WANTED	,	COTTAGERS	and	others	to	HATCH	EGGS	.
通缉	,	农舍	和	其他的	到	孵化	鸡蛋	.

诚聘农户及其他人士孵化鸡蛋。

['lɪbərəl] [tɜːrmz] .

Liberal	Terms	.
自由派	条款	.

自由条款。

[ə'plai] , & [siː] .

Apply	,	&	c	.
申请	,	&	c	.

应用等。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [faɪf] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [nu:]

We	are	glad	to	see	the	men	of	Fife	thus	taking	the	lead	in	creating	new
我们	是	高兴的	到	看	这	男人	的	法夫郡	因此	采取	这	带领	在	创建	新的

['oʊpənɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] .

openings	for	the	agricultural	labourer	.
开口	为了	这	农业	劳动者	.

我们很高兴看到法夫郡的男人们在为农业劳动者创造新的就业机会方面发挥了带头作用。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

Of	course	the	weather	will	have	much	influence	upon	the	success	of	the	new
的	课程	这	天气	将要	有	很多	影响	之上	这	成功	的	这	新的

[ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

avocation	.
业余爱好	.

当然，天气会对这项新爱好的成功产生很大影响。

[tu:; tə][sɪt][aʊt] ['hætʃɪŋ] [egz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['blɪzərdz] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns]

To	sit	out	hatching	eggs	in	one	of	such	blizzards	as	we	have	had	since
到	坐	出去	孵化	鸡蛋	在	一	的	这样的	暴风雪	作为	我们	有	有	自从

['krɪsməs] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌɪnkən'vi:niənt] ,

Christmas	would	be	exceedingly	inconvenient	,
圣诞节	会	是	非常	不方便	,

在像圣诞节以来这样的暴风雪中孵蛋会非常不方便。

[ə'pɑ:n] [wət'evər] " ['lɪbərəl] [tɜ:rmz] .

upon	whatever	"	Liberal	terms	.
之上	任何	"	自由派	条款	.

无论按照何种"自由主义"条款。

" [bʌt; bət] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fer] ['sʌmər] [deɪ] [ɔ:r][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] ,

"	But	,	given	a	fair	summer	day	or	a	quiet	autumn	evening	,
"	但	,	给定	一个	公平的	夏天	天	或者	一个	安静的	秋天	晚上	,

但是，如果是一个晴朗的夏日或宁静的秋夜，

[ðer; ðər] [si:mz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aɪ'dɪlɪk] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər]

there	seems	something	quite	idyllic	in	the	picture	of	the	agricultural	labourer
那里	似乎	某物	相当	田园诗般的	在	这	图片	的	这	农业	劳动者

['sɪtɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [θri:] ['eikəs] ['hætʃɪŋ] [egz] ,

sitting	out	in	his	own	Three	Acres	hatching	eggs	,
坐着	出去	在	他的	自己的	三	英亩	孵化	鸡蛋	,

农夫坐在自家三英亩地里孵蛋的画面，似乎颇具田园牧歌般的意境。

— ['prɑ:bəbli] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [kaʊ] .

—	probably	laid	by	the	Cow	.
—	大概	铺设	经过	这	奶牛	.

——很可能是母牛下的。

[oʊld] [frendz] .

OLD	FRIENDS	.
老的	朋友们	.

老朋友。

" [du:][ju:; jʊ] ['evər] [si:] ['bɔbi] ['baʊnsər] [naʊ] ? "

"	DO	YOU	EVER	SEE	BOBBIE	BOUNCER	NOW	?	"
"	做	你	曾经	看	鲍比	保镖	现在	?	"

"你现在还见过鲍比·邦瑟吗？"

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] !

"	OH	DEAR	NO	!
"	哦	亲爱的	不	!

"哦，天哪！

['hiːz] [fɑːr] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [swel] !
HE'S FAR TOO GREAT A SWELL !
他是 远的 也 伟大的 一个 膨胀 !

他真是个太棒的人了!

[ɪf] [wʌn] ['pɪtʃɪz] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [kʌts] [ʌp] [rʌf] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
IF ONE PITCHES INTO ANYTHING HE DOES , HE CUTS UP ROUGH , IF YOU PLEASE ,
如果 一 投球 进入 任何事物 他 做 , 他 削减 向上 粗糙的 , 如果 你 请 ,

如果一个人参与到他所做的任何事情中，他都会粗暴地处理，请允许我这么说。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn] [ðə; ði] [koʊld] ['ʃoʊldər] !
AND GIVES ONE THE COLD SHOULDER !
和 给予 一 这 寒冷的 肩膀 !

还对人冷眼相待!

[ðoʊz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['fɛloʊz] ['ɔːlweɪz] [duː] ! "
THOSE VERY SUCCESSFUL FELLOWS ALWAYS DO ! "
那些 非常 成功的 伙伴们 总是 做 ! "

那些非常成功的人总是这样做的!

" [ænd; ənd] [bɪl] [dʒeɪks] ? "
" AND BILL JAKES ? "
" 和 账单 杰克斯 ? "

"还有比尔·杰克斯？"

" [pʊr] [oʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] ! [hæd; həd] [tuː; tə] [drɑːp] [hɪm; ɪm] !
" POOR OLD STICK - IN - THE - MUD ! HAD TO DROP HIM !
" 贫穷的 老的 戳 - 在 - 这 - 泥 ! 有 到 降低 他 !

"可怜的老顽固！不得不把他甩了！"

- [saɪt] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ə'baʊt] [wʌn'self] ,
DOOCID SIGHT TOO FOND OF TELLING ONE THE PLAIN TRUTH ABOUT ONESELF ,
- 视线 也 喜爱 的 讲述 一 这 清楚的 真相 关于 自己 ,

DOOCID SIGHT 太喜欢告诉别人关于自己的真实情况了,

[wen] [wʌnz] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
WHEN ONE'S NOT INCLINED FOR IT , YOU KNOW !
什么时候 一个人的 不是 倾斜 为了 它 , 你 知道 !

当你不想做某事的时候，你就知道了!

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fɛloʊz]
ALWAYS THE WAY WITH THOSE FELLOWS
总是 这 方式 和 那些 伙伴们

那些家伙总是这样

[huː] [dəunt] [get] [ɑːn] !
WHO DON'T GET ON !
WHO 不 得到 在 !

合不来的人!

" [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['leɪbər] .
" THE FRIEND OF LABOUR .
" 这 朋友 的 劳动 .

"劳工之友。"

[haʊ] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] ['prɑːvɪdənt] [em] . [piː] .
How doth the provident M . P .
如何 确实 这 普罗维登特 M . P .

这位有远见的议员是如何做的?

[ɪm'pruːv] [iːtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊər] ,
Improve each shining hour ,
提升 每个 灼灼 小时 ,

珍惜每一个闪耀的时刻,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] " ['leɪbər] ['kwestʃən] " [si:]
And **in** **the** **"** **Labour** **Question** **"** **see**
和 在 这 " 劳动 问题 " 看

在"劳工问题"中，请参阅

[hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['paʊər] !
Hopes **of** **return** **to** **power** **!**
希望 的 返回 到 力量 !

重掌政权的希望!

[haʊ] ['skɪlfəli] [hi:; hi] [ʃeɪps] [hɪz; ɪz] " [sel] ,
How **skilfully** **he** **shapes** **his** **"** **sell** **,**
如何 巧妙地 他 形状 他的 " 卖 ,

他如何巧妙地塑造他的"推销"，

" [haʊ] ['ni:tli] [spredz] [hɪz; ɪz] " [feɪks] " !
" **How** **neatly** **spreads** **his** **"** **fakes** **"** **!**
" 如何 整齐地 传播 他的 " 假货 " !

"他散布的'假货'真是太漂亮了！"

[ɑ:n] ['leɪbərz] [ɪr] [ðeɪ] [saʊnd] [raɪt] [wel] ,
On **Labour's** **ear** **they** **sound** **right** **well** **,**
在 劳工的 耳朵 他们 声音 正确的 出色地 ,

工党听来，这些话听起来很不错。

[ðə; ði] ['prɔmisiz] [hi:; hi] [meɪks] .
The **promises** **he** **makes** **.**
这 承诺 他 制作 .

他做出的承诺。

[skɪld] ['leɪbər] , ['leɪbər] [wɪ'ðaʊt] [skɪl] ,
Skilled **Labour** **,** **Labour** **without** **skill** **,**
熟练 劳动 , 劳动 没有 技能 ,

熟练劳动力，非熟练劳动力

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪzi] , [tu:] ;
He **would** **have** **busy** **,** **too** **;**
他 会 有 忙碌的 , 也 ;

他也会很忙;

[neɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] ['leɪbər] [stɪl]
Nay **,** **he** **would** **find** **some** **Labour** **still**
不 , 他 会 寻找 一些 劳动 仍然

不，他还会找到一些工党成员。

[fɔ:r; fər]['aɪd(ə)l] " [hændz] " [tu:; tə][du:] .
For **idle** **"** **hands** **"** **to** **do** **.**
为了 闲置的 " 双手 " 到 做 .

闲着没事干的时候可以做点什么。

[jet] , ['leɪbər] , [,hwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-][hi:; hi] [seɪ] ,
Yet **,** **Labour** **,** **whatsoe'er** **he** **say** **,**
然而 , 劳动 , 什么人 他 说 ,

然而，工党，不管他说什么，

[tu:; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][bi:; bi][nɑ:t][fæst] ;
To **trust** **him** **be** **not** **fast** **;**
到 相信 他 是 不是 快速地 ;

不要轻易相信他;

[ɔ:r] [ju:l] [dɪ'skʌvər] , [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ,
Or **you'll** **discover** **,** **some** **fine** **day** **,**
或者 你会 发现 , 一些 美好的 天 ,

或者，在某个美好的日子里，你会发现，

['hi:l] ['dɪdl] [ju:; jʊ][æt; ət][læst] !
He'll diddle you at last !
地狱 滴答 你 在 最后的 !

他最终会戏弄你的!

[kwɪr] ['kwɪri:z] . — [kəmbʌs'təblz] . — [aɪ][hæv; həv][faɪv] ['hʌndrəd] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['kerəsi:n] [ɔɪl] ,
QUEER QUERIES . — COMBUSTIBLES . — I have five hundred barrels of Kerosene Oil ,
酷儿 查询 . — 可燃物 . — 我 有 五 百 桶 的 煤油 油 ,
[ænd; ənd] [θri:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] ['pærəfɪn] ,
and three hundred of Paraffin ,
和 三 百 的 石蜡 ,

奇怪的问题——易燃物——我有五百桶煤油和三百桶石蜡,

[stɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['premɪsɪz] .
stored in a large room in the basement of my premises .
存储 在 一个 大的 房间 在 这 地下室 的 我的 前提 .

存放在我房屋地下室的一个大房间里。

[ˌʌp'sterz] , [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ə'sɪstənts] [æt; ət][wɜ:rk] .
Upstairs , on the top floor , there are about two hundred assistants at work .
楼上 , 在 这 顶部 地面 , 那里 是 关于 二 百 助理 在 工作 .

楼上顶楼大约有两百名助理在工作。

[aɪ] [naʊ] [wɑ:nt][tu:; tə][ju:z][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]['faɪərwɜ:rks]
I now want to use part of the same room for the manufacture of fireworks
我 现在 想 到 使用 部分 的 这 相同的 房间 为了 这 生产 的 烟花
.
:
.

我现在想利用同一房间的一部分来制造烟花。

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɪz] [tu:] [dɑ:rk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:nstəntli] ['laɪtɪd] [baɪ]['neɪkɪd]
The place I don't think is too dark , as I have it constantly lighted by naked
这 地方 我 不 思考 是 也 黑暗的 , 作为 我 有 它 不断地 照明 经过 裸
[gæs] - ['dʒɛts] .
gas - jets .
气体 - 喷气式飞机 .

我不觉得这个地方太暗，因为我一直用裸露的煤气喷嘴照明。

[wʊd] [ðer; ðər][bi:; bi]['eni] [ni:d] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ?
Would there be any need to take out a licence ?
会 那里 是 任何 需要 到 拿 出去 一个 执照 ?

需要办理驾照吗?

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['prɑ:pərti] , [ɔ:l'ðoʊ] ['veri] ['kraʊdɪd] , [ɪz]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'skrɪpʃn] . —
The surrounding property , although very crowded , is only of a poor description . —
这 周围 财产 , 虽然 非常 挤 , 是 仅有的 的 一个 贫穷的 描述 . —
[ɪn'ʃʊrd] .
INSURED .
投保人 .

周围房产虽然非常拥挤，但只是比较差劲而已。——已投保。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 184]
[页 -]

[第184页]

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pɑ:kɪt] ['ɪbsən] .
MR . PUNCH'S POCKET IBSEN .
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的袖珍易卜生。

([kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [piː] . - [es] [oʊn] ['hɑːrmləs] ['ibsənait] .)

(	Condensed	and	Revised	Version	by	Mr	.	P	.	'	s	Own	Harmless	Ibsenite	.	)
(	浓缩版	和	修改	版本	经过	先生	.	P	.	-	s	自己的	无害	易布森石	.	)

（由 P 先生的无害易卜生主义者精简修订版。）

[noʊ] . [iː] . — ['nɔːrə] ; [ɔːr] , [ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ] ([et] -) .

No	.	II	.	—	NORA	;	OR	,	THE	BIRD	-	CAGE	(	ET	DIKKISVÖIT	)	.
不	.	二	.	—	诺拉	;	或者	,	这	鸟	-	笼	(	ET	-	)	.

第二号——诺拉；或者，鸟笼（ET DIKKISVÖIT）。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

ACT	III	.
行为	三、	.

第三幕

[ðə; ði] [seɪm] [ruːm] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['soʊfə][hæz; həz] [bɪn] ['slaɪtli] [muːvd] ,

The	same	Room	—	except	that	the	sofa	has	been	slightly	moved	,
这	相同的	房间	—	除了	那	这	沙发	有	到过	轻微地	已搬	,

房间还是原来的房间——只是沙发稍微挪动了一下位置。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] ['frɑːgz][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

and	one	of	the	Japanese	cotton	-	wool	frogs	has	fallen	into	the	fireplace	.
和	一	的	这	日本人	棉布	-	羊毛	青蛙	有	倒下	进入	这	壁炉	.

其中一只日本棉球蛙掉进了壁炉里。

['mɪsɪz] . ['lɪndən] [sɪts][ænd; ənd] [riːdz] [ə; eɪ] [bʊk] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] .

Mrs	.	LINDEN	sits	and	reads	a	book	—	but	without	understanding	a	single	line	.
太太	.	菩提树	坐着	和	阅读	一个	书	—	但	没有	理解	一个	单身的	线	.

林登太太坐着看书——但她一个字也没看懂。

['mɪsɪz] . ['lɪndən] (['leɪɪŋ] [daʊn] [bʊk] , [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [tred] [ɪz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd]) .

Mrs	.	Linden	(	laying	down	book	,	as	a	light	tread	is	heard	outside	)	.
太太	.	林登	(	躺下	向下	书	,	作为	一个	光	踏	是	听到	外部	)	.

林登夫人（放下书，听到外面传来轻微的脚步声）。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][læst] !

Here	he	is	at	last	!
这里	他	是	在	最后的	!

他终于来了！

(['krɑːgstəd] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][stændz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .)

(	KROGSTAD	comes	in	,	and	stands	in	the	doorway	.	)
(	克罗格斯塔德	来	在	,	和	站立	在	这	门口	.	)

（克罗格斯塔德走了进来，站在门口。）

['mɪstər] . ['krɑːgstəd] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

Mr	.	KROGSTAD	,	I	have	given	you	a	secret	rendezvous	in	this	room	,
先生	.	克罗格斯塔德	,	我	有	给定	你	一个	秘密	会合	在	这	房间	,

克罗格斯塔德先生，我已安排您在此房间秘密会面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪər] , ['mɪstər] . ['hɛlmɚ] , [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [dis'tʃaːdʒd] [juː; jʊ] .

because	it	belongs	to	my	employer	,	Mr	.	HELMER	,	who	has	lately	discharged	you	.
因为	它	属于	到	我的	雇主	,	先生	.	赫尔默	,	WHO	有	最近	出院	你	.

因为它属于我的雇主赫尔默先生，他最近解雇了你。

[ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [pə'mɪts] [ðiːz] [slaɪt] ['friːdəmz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
The **etiquette** **of** **Norway** **permits** **these** **slight** **freedoms** **on** **the** **part** **of** **a** **female**
这 礼仪 的 挪威 许可证 这些 轻微 自由 在 这 部分 的 一个 女性
[kæ'ʃɪr] .
Cashier .
出纳员 .

挪威的礼仪允许女收银员享有这些轻微的自由。

.
Krogs .
克罗格斯 .

克罗格斯。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
It **does** .
它 做 .

确实如此。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ə'loʊn] ?
Are **we** **alone** **?**
是 我们 独自的 ?

我们是孤身一人吗?

(['nɔːrə] [ɪz] [hɜːrd] [ˌoʊvər'hed] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] [ˌtærən'telə] .)
(**NORA** **is** **heard** **overhead** **dancing** **the** **Tarantella** **.** **)**
(诺拉 是 听到 开销 跳舞 这 塔兰泰拉舞曲 .)

（头顶传来诺拉跳塔兰泰拉舞的声音。）

[jes] , [aɪ] [hɪr] ['mɪsɪz] . [-] ['feri] ['fʊtfɔːl] [ə'bʌv] .
Yes **,** **I** **hear** **Mrs** **.** **HELMER'S** **fairy** **footfall** **above** **.**
是的 , 我 听到 太太 . 海尔默的 仙女 人流量 多于 .

是的，我听到了海尔默太太在上方仙女般的脚步声。

[ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [ˌtærən'telə] [naʊ] — [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [dæns] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
She **dances** **the** **Tarantella** **now** **—** **by** **-** **and** **-** **by** **she** **will** **dance** **to** **another**
她 舞蹈 这 塔兰泰拉舞曲 现在 — 经过 - 和 - 经过 她 将要 舞蹈 到 其他
[tuːn] !
tune **!**
调 !

她现在跳的是塔兰泰拉舞——过不了多久，她就会跳另一种舞了!

(['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] .)
(**Changing** **his** **tone** **.** **)**
(变化 他的 语气 .)

（语气一变。）

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] — ['æftər][dʒɪltɪŋ]
I **don't** **exactly** **know** **why** **you** **should** **wish** **to** **have** **this** **interview** **—** **after** **jilting**
我 不 确切地 知道 为什么 你 应该 希望 到 有 这 面试 — 后 抛弃
[ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
me **as** **you** **did** **,**
我 作为 你 做过 ,

我不太明白你为什么还想接受这次采访——在你那样抛弃我之后，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðoʊ] ?
long **ago** **,** **though** **?**
长的 前 , 尽管 ?

很久以前?

['mɪsɪz] . [el] . [dəunt][juː; jʊ] ?
Mrs **.** **L** **.** **Don't** **you** **?**
太太 . L . 不 你 ?

L夫人，您不这么认为吗?

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɪdoʊ] — [ə; eɪ][nɔːr'wiːdʒən]['wɪdoʊ] .
I am a widow — a Norwegian widow .
我 是 一个 寡妇 — 一个 挪威 寡妇 .

我是一名寡妇——一名挪威寡妇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['noʊblɚ][saɪd][tuː; tə]
And it has occurred to me that there may be a nobler side to
和 它 有 发生 到 我 那 那里 可能 是 一个 更高贵 边 到
[jʊr; jər]['neɪtʃər] ['sʌmwer] — [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [repjʊ'teɪʃnz] .
your nature somewhere — though you have not precisely the best of reputations .
你的 自然 某处 — 尽管 你 有 不是 恰恰 这 最好的 的 声誉 .

我突然想到，你的性格中或许还有更高尚的一面——尽管你的名声并不算好。

" [oʊ] , [juː; jʊ] - - !
" Oh , you prillil squillikins !
" 哦 , 你 - - !

“哦，你们这些小家伙！”

" .
" Krogs .
" 克罗格斯 .

“克罗格斯。

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɔːrdʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] ;
I am a forger , and a money - lender ;
我 是 一个 锻工 , 和 一个 钱 - 贷款机构 ;

我是一个伪造者，也是一个放高利贷者；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][stɑːf][ʌv; əv][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən] [pʌntʃ] — [ə; eɪ][moʊst] ['skɜːrələs] ['peɪpər] .
I am on the staff of the Norwegian Punch — a most scurrilous paper .
我 是 在 这 职员 的 这 挪威 冲床 — 一个 最多 卑鄙的 纸 .

我在挪威《Punch》报社工作——这是一份非常下流的报纸。

[mɔːr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [b'lækmeɪlɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɛlmɚ] [baɪ]['treɪdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɪrz] [laɪk][ə; eɪ]
More , I have been blackmailing Mrs . HELMER by trading on her fears like a
更多的 , 我 有 到过 勒索 太太 . 赫尔默 经过 贸易 在 她 恐惧 喜欢 一个
[loʊ] ['kaʊərdli] [kɜːr] .
low cowardly cur .
低的 胆小 库尔 .

更甚者，我像个卑鄙无耻的懦夫一样，利用赫尔默太太的恐惧来敲诈她。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] — ([klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in spite of all that — (clasping his hands) — there are the makings of a
在 尽管如此 的 全部 那 — (紧握 他的 双手) — 那里 是 这 气质 的 一个
[faɪn] [mæn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [jet] ,
fine man about me yet ,
美好的 男人 关于 我 然而 ,

尽管如此——（双手合十）——我身上仍然具备成为一个优秀男人的潜质，

[krɪ'stiːnə] !
CHRISTINA !
克里斯蒂娜 !

克里斯蒂娜!

['mɪsɪz] . [el] . [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] , [aɪl] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . L . I believe you — at least , I'll chance it .
太太 . L . 我 相信 你 — 在 至少 , 患病的 机会 它 .

L 女士，我相信你——至少，我愿意冒险一试。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .
I want some one to care for , and I'll marry you .
我 想 一些 一 到 关心 为了 , 和 患病的 结婚 你 .

我想要一个可以照顾的人，我会嫁给你。

.
Krogs .
克罗格斯 .

克罗格斯。

([sə'spɪʃəsli]) .
(suspiciously) .
(可疑地) .

（可疑地）

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [aɪ] [sə'pres] [ðə; ði] ['letər] [di'naunsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɛlmɝ] ?
On condition , I suppose , that I suppress the letter denouncing Mrs . HELMER ?
在 状况 , 我 认为 , 那 我 压制 这 信 谴责 太太 . 赫尔默 ?

我想，前提是我要隐瞒那封谴责海尔默夫人的信吧?

['mɪsɪz] . [el] . [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Mrs . L . How can you think so ?
太太 . L . 如何 能 你 思考 所以 ?

L女士，您怎么会这么想呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] : [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːlts] ,
I am her dearest friend : but I can still see her faults ,
我 是 她 亲爱的 朋友 : 但 我 能 仍然 看 她 故障 ,

我是她最亲密的朋友，但我仍然能看到她的缺点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrm] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['les(ə)n] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn]
and it is my firm opinion that a sharp lesson will do her all the good in
和 它 是 我的 公司 观点 那 一个 锋利的 课 将要 做 她 全部 这 好的 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

我坚信，给她一个严厉的教训对她大有裨益。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
She is much too comfortable .
她 是 很多 也 舒服的 .

她太安逸了。

[soʊ] [liːv] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
So leave the letter in the box , and come home with me .
所以 离开 这 信 在 这 盒子 , 和 来 家 和 我 .

所以，把信留在信箱里，然后跟我回家吧。

.
Krogs .
克罗格斯 .

克罗格斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪldli] ['hæpi] !
I am wildly happy !
我 是 疯狂地 快乐的 !

我太高兴了!

[ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði]['fiːmeɪl] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] [huː] [hæz; həz] [dis'tʃaːdʒd] [ˌem 'iː] ,
Engaged to the female Cashier of the Manager who has discharged me ,
已订婚的 到 这 女性 出纳员 的 这 经理 WHO 有 出院 我 ,

我与解雇我的经理的女收银员订婚了,

['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] !
our future is bright and secure !
我们的 未来 是 明亮的 和 安全的 !

我们的未来光明而有保障!

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪndən] [sets] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [streɪt] ; ['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [nɔɪz]
[He goes out ; and Mrs . LINDEN sets the furniture straight ; presently a noise
[他 去 出去 ; 和 太太 . 菩提树 套 这 家具 直的 ; 目前 一个 噪音
[ɪz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] ,
is heard outside ,
是 听到 外部 ,

他出去了; 林登太太把家具摆放整齐; 过了一会儿, 外面传来一阵响动,

[ænd; ənd] ['hɛlmɝ] ['entərz] , ['drægɪŋ] ['nɔːrə] [ɪn] .
and HELMER enters , dragging NORA in .
和 赫尔默 进入 , 拖拽 诺拉 在 .

海尔默走了进来, 把诺拉拖了进来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['fænsi] [dres] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ] .
She is in fancy dress , and he in an open black domino .
她 是 在 想要 裙子 , 和 他 在 一个 打开 黑色的 骨牌 .

她穿着华丽的礼服, 而他则穿着一件敞开的黑色多米诺骨牌。

['nɔːrə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[aɪ] [ʃænt] !
I shan't !
我 不会 !

我不会!

[its] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['pɑːrti] .
It's too early to come away from such a nice party .
它是 也 早期的 到 来 离开 从 这样的 一个 好的 派对 .

这么棒的派对, 现在就离开还太早了。

[aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][bed] !
I won't go to bed !
我 惯于 去 到 床 !

我不睡觉!

[[ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəz] .
[She whimpers .
[她 呜咽 .

她呜咽着。

['hɛlmɝ] (['tendərli]) .
Helmer (tenderly) .
赫尔默 (温柔地) .

赫尔默 (温柔地)。

- [ə; eɪ] ['nɔːti] [lil] - - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɪnɪn] !
There'sh a naughty lil ' larkie for you , Mrs . LINEN !
- 一个 淘气 小 - - 为了 你 , 太太 . 亚麻布 !

莉娜太太，这是一只调皮的小鸟！

- [hæd; həd][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] - [weɪ] !
Poshtively had to drag her ' way !
- 有 到 拖 她 - 方式 !

不得不硬生生地把她拖过去！

- [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [lil] - [gɜːrl] — [frʌm; frəm][kə'priː] .
She'sh a capricious lil ' girl — from Capri .
- 一个 任性 小 - 女孩 — 从 卡普里 .

她是个任性的小女孩——来自卡普里岛。

- [skjuːz][ˌem 'iː] ! — - [freɪd]
' Scuse me ! — ' fraid
- 借口 我 ! — - 害怕

对不起！——害怕

[aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pʌn] .
I've been and made a pun .
我已经 到过 和 制成 一个 双关语 .

我去过，还讲了个双关语。

[ʃɑːn; ʃæn] - - [kɜːr] [ə'gen] !
Shan ' ' cur again !
山 - - 库尔 再次 !

Shan' 'cur 又来了！

- [ʃæm'peɪn] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [geɪv] [ˌjuː 'es] — - [kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Shplendid champagne the Consul gave us — ' counts for it !
- 香槟酒 这 领事 给予 我们 — - 计数 为了 它 !

领事送给我们的香槟真是太棒了——这就算数了！

([sɪts] [daʊn] , ['smaɪlɪŋ] .)
(Sits down , smiling .)
(坐 向下 , 微笑 .)

（微笑着坐下。）

[duː][juː; jʊ] [nɪt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːt(ə)n] ? . . .
Do you knit , Mrs . COTTON ? . . .
做 你 针织 , 太太 . 棉布 ? . . .

科顿太太，您会织毛衣吗?

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] .
You shouldn't .
你 不应该 .

你不应该这样做。

['nevər] [nɪt] .
Never knit .
绝不 针织 .

从不织毛衣。

- ['brɔidə] .
' Broider .
- 绣花机 .

刺绣。

(['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sɑːləmli] .)
(Nodding to her , solemnly .)
(点头 到 她 , 庄严地 .)

（郑重地向她点头。）

- ['membər] [ðæt] .
' Member that .
- 成员 那 .

记住这一点。

[ɔlweɪʃ] - ['brɔidə] .
Alwaysh ' broider .
总是 - 绣花机 .

总是刺绣。

[mɔ:r] — (['hɪkʌp]) — [ˌɔ:ri'ent(ə)l] !
More — (hiccoughing) — Oriental !
更多的 — (打嗝) — 东方 !

更——（打嗝）——东方！

- [ju:; jʊ] ! — - !
Gobblesh you ! — goo'ni !
- 你 ! — - !

吞噬你！——咕尼！

['mɪsɪz] . ['lɪndən] .
Mrs . Linden .
太太 . 林登 .

林登夫人。

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] — [tu:; tə] [si:] ['nɔrəz] ['kɑ:stu:m] .
I only came in to — to see NORA's costume .
我 仅有的 来了 在 到 — 到 看 诺拉的 戏服 .

我进来只是为了看诺拉的服装。

[naʊ] [aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [goʊ] .
Now I've seen it , I'll go .
现在 我已经 已见 它 , 患病的 去 .

既然我已经看到了，我就去。

[[goʊz] [aʊt] .
[Goes out .
[去 出去 .

出去。

['hɛlmɚ] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

['ɔ:f(ə)l] [bɔ:r] [ðæt] ['wʊmən] — [heɪt] - !
Awful bore that woman — hate boresh !
可怕 钻孔 那 女士 — 恨 - !

那个女人真是无聊透顶——我讨厌无聊的人！

([lʊks] [æt; ət] ['nɔ:rə] , [ðen] [kʌmz] ['nɪrər] .)
(Looks at NORA , then comes nearer .)
(看起来 在 诺拉 , 然后 来 更近 .)

（看着诺拉，然后走近她。）

[oʊ] , [ju:; jʊ] - - , [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] !
Oh , you prillil squillikins , I do love you so !
哦 , 你 - - , 我 做 爱 你 所以 !

哦，你们这些小可爱，我真的好爱你们！

- , [aɪ] [fi:l] [ʃoʊ] ['laɪvli] - - !
Shomehow , I feel sho lively thishevenin ' !
- , 我 感觉 鞋子 热闹 - - !

哎呀，我今晚感觉好活泼啊！

['nɔ:rə] ([goʊz][tu:; tə] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['teɪbl]) .

Nora	**(**	**goes**	**to**	**other**	**side**	**of**	**table**	**)**	**.**
诺拉	(	去	到	其他	边	的	桌子	)	.

诺拉（走到桌子另一边）。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] , ['tɔ:rvæld] !

I	**won't**	**have**	**all**	**that**	**,**	**TORVALD**	**!**
我	惯于	有	全部	那	,	托瓦尔德	!

托瓦尔德，我才不要那些东西!

['hɛlmɚ] .

Helmer	**.**
赫尔默	.

赫尔默。

[waɪ] ? [eint] [ju:; jʊ][maɪ][lil] - [lɑ:rk] — [eint] [ðɪʃ] ['aʊər; ɑ:r][lil] - [keɪdʒ] ?

Why	**?**	**ain't**	**you**	**my**	**lil**	**'**	**lark**	**—**	**ain't**	**thish**	**our**	**lil**	**'**	**cage**	**?**
为什么	?	不是	你	我的	小	-	云雀	—	不是	thish	我们的	小	-	笼	?

为什么？你不就是我的小云雀吗？这不就是我们的小笼子吗？

[vɜ:r] - [wel] , [ðen] .

Ver	**-**	**well**	**,**	**then**	**.**
维尔	-	出色地	,	然后	.

好吧。

([ə; eɪ] [rɪŋ] .)

(	**A**	**ring**	**.**	**)**
(	一个	戒指	.	)

（一枚戒指。）

[ræŋk] !

RANK	**!**
秩	!

秩!

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

confound	**it**	**all**	**!**
混杂	它	全部	!

真是令人费解!

(['entər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ræŋk] .)

(	**Enter**	**Dr**	**.**	**RANK**	**.**	**)**
(	进入	博士	.	秩	.	)

（兰克博士登场。）

[ræŋk] , [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , [ju:v] [bɪn] (['hɪkʌp]) ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌp'sterz] .

RANK	**,**	**dear**	**old**	**boy**	**,**	**you've**	**been**	**(**	**hiccoughs**	**)**	**going**	**it**	**upstairs**	**.**
秩	,	亲爱的	老的	男生	,	你已经	到过	(	打嗝	)	去	它	楼上	.

RANK，亲爱的老伙计，你一直在（打嗝）楼上忙活。

- [ʃæm'peɪn] , [eɪ] ? - [ʃeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ræŋk] !

Cap'tal	**champagne**	**,**	**eh**	**?**	**'**	**Shamed**	**of**	**you**	**,**	**RANK**	**!**
-	香槟酒	,	嗯	?	-	羞愧	的	你	,	秩	!

首都香槟，是吗？真为你感到羞耻，RANK!

[[hi:; hi][sɪts] [daʊn] [ɑ:n]['soʊfə] , [ænd; ənd][kləuziz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['dʒentli] .

[	**He**	**sits**	**down**	**on**	**sofa**	**,**	**and**	**closes**	**his**	**eyes**	**gently**	**.**
[	他	坐着	向下	在	沙发	,	和	关闭	他的	眼睛	轻轻地	.

他坐在沙发上，轻轻闭上了眼睛。

[ræŋk] .

Rank	**.**
秩	.

秩。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ?
Did **you** **notice** **it** **?**
做过 你 注意 它 ?

你注意到了吗?

([wɪð; wɪθ][praɪd]) .
(**with** **pride** **)** **.**
(和 自豪) .

（自豪地）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] .
It **was** **almost** **incredible** **the** **amount** **I** **contrived** **to** **put** **away** **.**
它 曾是 几乎 极好的 这 数量 我 人为的 到 放 离开 .

我竟然设法攒下了那么多东西，简直难以置信。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] (['gluːmɪli]) .
But **I** **shall** **suffer** **for** **it** **to** **-** **morrow** **(** **gloomily** **)** **.**
但 我 将 遭受 为了 它 到 - 明天 (阴郁地) .

但我明天就要为此受苦了（沮丧地）。

[hə'redəti] [ə'gen] !
Heredity **again** **!**
遗传 再次 !

又是遗传!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] !
I **wish** **I** **was** **dead** **!**
我 希望 我 曾是 死的 !

我真希望自己死了!

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

['nɔːrə] .
Nora **.**
诺拉 .

诺拉。

[dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] .
Don't **apologise** **.**
不 道歉 .

不要道歉。

['tɔːrvæld] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] [gʊd] - ['tempərd] ['æftər]
TORVALD **was** **just** **as** **bad** **;** **but** **he** **is** **always** **so** **good** **-** **tempered** **after**
托瓦尔德 曾是 只是 作为 坏的 ; 但 他 是 总是 所以 好的 - 淬火 后
[ʃæm'peɪn] .
champagne **.**
香槟酒 .

托瓦尔德也好不到哪儿去；但他喝了香槟之后总是脾气很好。

[ræŋk] .
Rank **.**
秩 .

秩。

[ɑː] , [wel] , [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Ah **,** **well** **,** **I** **just** **looked** **in** **to** **say** **that** **I** **haven't** **long** **to** **live** **.**
啊 , 出色地 , 我 只是 看起来 在 到 说 那 我 还没有 长的 到 居住 .

啊，我只是想告诉你，我的寿命不多了。

[dəunt] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['mɪsɪz] . ['hɛlmɜ˞] , [its] ['krɑːnɪk] — [ænd; ənd] [hə'redɪteri] [tuː] .

Don't	**weep**	**for**	**me**	**,**	**Mrs**	**.**	**HELMER**	**,**	**it's**	**chronic**	**—**	**and**	**hereditary**	**too**	**.**
不	哭泣	为了	我	,	太太	.	赫尔默	,	它是	慢性的	—	和	遗传	也	.

海尔默太太，别为我哭泣，这是慢性病，而且还有遗传。

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ][piː] . [piː] . [siː] . [kɑːrdz] .

Here	**are**	**my**	**P**	**.**	**P**	**.**	**C**	**.**	**cards**	**.**
这里	是	我的	P	.	P	.	C	.	牌	.

这是我的PPC卡片。

[aɪm][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['flaʊər] .

I'm	**a**	**fading**	**flower**	**.**
我是	一个	褪色	花	.

我是一朵即将凋零的花。

[kæn; kən][juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?

Can	**you**	**oblige**	**me**	**with**	**a**	**cigar**	**?**
能	你	必须	我	和	一个	雪茄	?

能给我一支雪茄吗?

['nɔːrə] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [smaɪl]) .

Nora	**(**	**with**	**a**	**suppressed**	**smile**	**)**	**.**
诺拉	(	和	一个	被抑制	微笑	)	.

诺拉（强忍着微笑）。

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	**.**
当然	.

当然。

[let] [ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] ?

Let	**me**	**give**	**you**	**a**	**light**	**?**
让	我	给	你	一个	光	?

我给你点火好吗?

[[ræŋk] [laɪts] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , ['æftər] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] , [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .

[	**RANK**	**lights**	**his**	**cigar**	**,**	**after**	**several**	**ineffectual**	**attempts**	**,**	**and**	**goes**	**out**	**.**
[	秩	灯	他的	雪茄	,	后	一些	无效	尝试	,	和	去	出去	.

[RANK 几次尝试无果后点燃了雪茄，然后走了出去。

['hɛlmɜ˞] ([kəm'pæʃənətli]) .

Helmer	**(**	**compassionately**	**)**	**.**
赫尔默	(	充满同情心	)	.

赫尔默（充满同情心地）。

[puː] - [oʊld] [ræŋk] — - ['veri] [bæd][tuː; tə] - [ˌen 'aɪ] - !

Poo	**'**	**old**	**RANK**	**—**	**he'sh**	**very**	**bad**	**to**	**-**	**ni**	**'**	**!**
便便	-	老的	秩	—	-	非常	坏的	到	-	ni	-	!

可怜的老RANK——他今晚非常糟糕!

([pulz] [hɪm'self] [tə'geðər] .)

(	**Pulls**	**himself**	**together**	**.**	**)**
(	拉	他自己	一起	.	)

（他振作起来。）

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] — - — [aɪ] [miːn] , [buː] - [ˌes 'aɪ] - [nəs] — [mʌʃ] [biː; bi] - [tendid] [tuː; tə] .

But	**I**	**forgot**	**—**	**Bishness**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**bu**	**-**	**si**	**-**	**ness**	**—**	**mush**	**be**	**'**	**tended**	**to**	**.**
但	我	忘了	—	-	—	我	意思是	,	布	-	是	-	内斯	—	糊状物	是	-	倾向于	到	.

但我忘了——生意——我是说，生意——必须得到关注。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['letərz] .

I'll	**go**	**and**	**see**	**if**	**there**	**are**	**any**	**letters**	**.**
患病的	去	和	看	如果	那里	是	任何	信件	.

我去看看有没有信件。

([goʊz] [tuː; tə] [bɑːks] .)
(Goes to box .)
(去 到 盒子 .)

（放入箱子。）

[həˈləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

['sʌmˌwənz] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['herpɪn] — [its] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['heəpɪnz] !
someone's been at the lock with a hairpin — it's one of your hairpins !
某人的 到过 在 这 锁 和 一个 簪 — 它是 一 的 你的 发夹 !

有人用发卡打开过锁——那是你的发卡！

[['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
[Holding it out to her .
[保持 它 出去 到 她 .

把东西递给她。

['nɔːrə] (['kwɪkli]) .
Nora (quickly) .
诺拉 (迅速地) .

诺拉（很快）。

[nɑːt] [maɪn] — [wʌn] [ʌv; əv] ['bɑːbz] , [ɔːr] ['aɪvɑːrz] — [ðeɪ] [bəuθ] [wer] ['heəpɪnz] !
Not mine — one of BOB's , or IVAR's — they both wear hairpins !
不是 矿 — 一 的 鲍勃的 , 或者 伊瓦尔的 — 他们 两个都 穿 发夹 !

不是我的——是鲍勃的，或者伊瓦尔的——他们都戴发夹！

['hɛlmɝ] (['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ['letərz] ['æbsəntli]) .
Helmer (turning over letters absently) .
赫尔默 (转弯 超过 信件 心不在焉地) .

海尔默（心不在焉地翻阅着信件）。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [breɪk] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [bæd] ['hæbɪt] !
You must break them of it — bad habit !
你 必须 休息 他们 的 它 — 坏的 习惯 !

你必须帮他们改掉这个坏习惯！

[wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - - !
What a lot o ' lettersh !
什么 一个 很多 o - - !

好多字母啊！

['dʌb(ə)l] ['juːʒuəl] ['kwɑːntəti] .
double usual quantity .
双倍的 通常 数量 .

双倍于平时用量。

(['əupənz] - .)
(Opens KROGSTAD's .)
(打开 - .)

（打开克罗格斯塔德餐厅。）

[baɪ] [dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

([riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [fɔːlz] [bæk] [kəm'pliːtli] ['səubəd] .)
(Reads it and falls back completely sobered .)
(阅读 它 和 瀑布 后退 完全地 清醒 .)

（读完后，他彻底清醒过来，倒在了地上。）

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

What	have	you	got	to	say	to	this	?
什么	有	你	得到	到	说	到	这	?

你对此有何评论?

['nɔːrə] (['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] .)

Nora	(	crying	aloud	.	)
诺拉	(	哭泣	大声	.	)

诺拉（放声大哭）

[juː; jʊ] [ʃænt] [seɪv] [ˌem 'iː] — [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !

You	shan't	save	me	—	let	me	go	!
你	不会	节省	我	—	让	我	去	!

你救不了我——放我走!

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [seɪvd] !

I	won't	be	saved	!
我	惯于	是	已保存	!

我得不到救赎!

['hɛlmɚ] .

Helmer	.
赫尔默	.

赫尔默。

[seɪv] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] !

Save	you	,	indeed	!
节省	你	,	的确	!

真是救了你!

[huːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ?

Who's	going	to	save	Me	?
谁是	去	到	节省	我	?

谁来救我?

[juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['krɪmɪn(ə)l] .

You	miserable	little	criminal	.
你	悲惨的	小的	刑事	.

你这个可怜的小罪犯。

([ə'nɔɪd] .)

(	Annoyed	.	)
(	恼怒	.	)

（恼火地。）

[ʊx；ɜː] — [ʊx；ɜː] !

Ugh	—	ugh	!
啊	—	啊	!

呃——呃!

['nɔːrə] ([wɪð; wɪθ] ['hɑːrdnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]) .

Nora	(	with	hardening	expression	)	.
诺拉	(	和	硬化	表达	)	.

诺拉（表情变得严肃）。

[ɪn'diːd] , ['tɔːrvæld] , [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrd] ['æktɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] !

Indeed	,	TORVALD	,	your	singing	-	bird	acted	for	the	best	!
的确	,	托瓦尔德	,	你的	歌唱	-	鸟	行动	为了	这	最好的	!

托瓦尔德，你那只歌鸟确实做出了最好的选择!

['hɛlmɚ] .

Helmer	.
赫尔默	.

赫尔默。

['sɪŋɪŋ] - [bɜːrd] !
Singing - bird !
歌唱 - 鸟 !

歌唱的小鸟!

[jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʊk] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Your father was a rook — and you take after him .
你的 父亲 曾是 一个 车 — 和 你 拿 后 他 .

你父亲是只乌鸦——你继承了他的基因。

[hə'redəti] [ə'gen] !
Heredity again !
遗传 再次 !

又是遗传!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['hæpinəs] .
You have utterly destroyed my happiness .
你 有 完全地 损毁 我的 幸福 .

你彻底摧毁了我的幸福。

([wɔːks] [raʊnd] ['sevrəl] [taɪmz] .)
(Walks round several times .)
(散步 圆形的 一些 时代 .)

(绕着圈子走了几圈。)

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn] , [tuː] !
Just as I was beginning to get on , too !
只是 作为 我 曾是 开始 到 得到 在 , 也 !

正当我也开始步入正轨的时候!

['nɔːrə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[aɪ][hæv; həv] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
I have — but I will go away and jump into the water .
我 有 — 但 我 将要 去 离开 和 跳 进入 这 水 .

我有——但我会离开，跳进水里。

['hɛlmɚ] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː][ˌem 'iː] ?
What good will that do me ?
什么 好的 将要 那 做 我 ?

那对我有什么好处?

['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] (['bɪtərli]) .
People will say I had a hand in this business (bitterly) .
人们 将要 说 我 有 一个 手 在 这 商业 (苦涩地) .

人们会（愤恨地）说我参与了这桩生意。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][fɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [pʊt][jʊr; jər] [deɪts] [ɪn] [kə'rektli] !
If you must forge , you might at least put your dates in correctly !
如果 你 必须 锻造 , 你 可能 在 至少 放 你的 日期 在 正确 !

如果你非要伪造，至少也应该把日期写对吧!

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][hæd; həd]['eni]['prɪnsəp(ə)l] !
But you never had any principle !
但 你 绝不 有 任何 原则 !

但你从来没有任何原则!

([ə; eɪ] [rɪŋ] .)
(A ring .)
(一个 戒指 .)

（一枚戒指。）

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [bel] !
The front - door bell !
这 正面 - 门 钟 !

前门铃响了！

([ə; eɪ][fæt] ['letər] [ɪz] [si:n] [tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] ; ['hɛlmɚ] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] ,
(A fat letter is seen to fall into the box ; HELMER takes it ,
(一个 胖的 信 是 已见 到 落下 进入 这 盒子 ; 赫尔默 需要 它 ,

（只见一封厚厚的信掉进盒子里；海尔默接过它，

['əupənz][ˌaɪ 'ti:] , [si:z] [ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd] [im'breisiz] ['nɔ:rə] .)
opens it , sees enclosure , and embraces NORA .)
打开 它 , 看到 外壳 , 和 拥抱 诺拉 .)

打开它，看到围栏，然后拥抱了诺拉。）

['krɑ:gstəd] [wəʊnt][splɪt] .
KROGSTAD won't split .
克罗格斯塔德 惯于 分裂 .

KROGSTAD不会解散。

[si:] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [aɪ] . [oʊ] . [ju:] . !
See , he returns the forged I . O . U . !
看 , 他 返回 这 锻造 我 . 哦 . U . !

你看，他把伪造的借据还回去了！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][lɑ:rk] , [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] !
Oh , my poor little lark , what you must have gone through !
哦 , 我的 贫穷的 小的 云雀 , 什么 你 必须 有 已消失 通过 !

哦，我可怜的小云雀，你一定经历了很多苦难！

[kʌm] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rd] . . . .
Come under my wing , my little scared song - bird . . . .
来 在下面 我的 翼 , 我的 小的 害怕的 歌曲 - 鸟 . . . .

来吧，到我的羽翼下吧，我那胆怯的小歌鸟.....

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[ju:; jʊ][wəʊnt] !
you won't !
你 惯于 !

你不会的！

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
Why , what's the matter now ?
为什么 , 是什么 这 事情 现在 ?

怎么回事？

['nɔ:rə] ([wɪð; wɪθ][koʊld][kɑ:m]) .
Nora (with cold calm) .
诺拉 (和 寒冷的 冷静的) .

诺拉（带着冷漠的平静）。

[aɪ][hæv; həv] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɔːrvæld] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][juːz]
I have wings of my own , thank you , TORVALD , and I mean to use
我 有 翅膀 的 我的 自己的 , 感谢 你 , 托瓦尔德 , 和 我 意思是 到 使用
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

我有自己的翅膀，谢谢你，托瓦尔德，而且我打算好好利用它们！

['hɛlmɜ˞] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[wʌt] — [liːv] [jʊr; jər] ['prɪti] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] ([pə'θetɪkli]) [ðə; ði][oʊld] [kɑːk] [bɜːrd] , [ænd; ənd]
What — leave your pretty cage , and (pathetically) the old cock bird , and
什么 — 离开 你的 漂亮的 笼 , 和 (可悲地) 这 老的 公鸡 鸟 , 和
[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [egz] !
the poor little innocent eggs !
这 贫穷的 小的 清白的 鸡蛋 !

什么——离开你漂亮的笼子，还有（可怜的）那只老公鸟，以及那些可怜的小无辜的蛋！

['nɔːrə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɜːrst] .
Sit down , and we will talk it over first .
坐 向下 , 和 我们 将要 讲话 它 超过 第一的 .

请坐，我们先商量一下。

(['sloʊli] .)
(Slowly .)
(缓慢地 .)

（缓慢地。）

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['evər]
Has it ever struck you that this is the first time you and I have ever
有 它 曾经 击 你 那 这 是 这 第一的 时间 你 和 我 有 曾经
[tɔːkt] ['sɪriəsli] [tə'geðər] [ə'baʊt] ['sɪriəs] [θɪŋz] ?
talked seriously together about serious things ?
谈话 严重地 一起 关于 严肃的 事物 ?

你有没有想过，这是我们俩第一次认真地谈论严肃的事情？

['hɛlmɜ˞] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[kʌm] , [aɪ][duː][laɪk] [ðæt] !
Come , I do like that !
来 , 我 做 喜欢 那 !

来吧，我喜欢这样！

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈsɪriəs] [θɪŋz] [wen] [jʊr; jər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
How **on** **earth** **could** **we** **talk** **about** **serious** **things** **when** **your** **mouth** **was** **always**
如何 在 地球 可以 我们 讲话 关于 严肃的 事物 什么时候 你的 嘴 曾是 总是
[fʊl] [ʌv; əv] [ˌmækəˈruːn] ?
full **of** **macaroons** **?**
满的 的 马卡龙 ?

你嘴里总是塞满了马卡龙，我们怎么可能谈论严肃的事情呢?

[ˈnɔːrə] ([ˈʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed]) .
Nora **(** **shakes** **her** **head** **)** **.**
诺拉 (奶昔 她 头) .

诺拉（摇头）。

[ɑː] , [ˈtɔːrvæld] ,
Ah **,** **TORVALD** **,**
啊 , 托瓦尔德 ,

啊，托瓦尔德

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːr] [ˈsɑːləm] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]
the **mouth** **of** **a** **mother** **of** **a** **family** **should** **have** **more** **solemn** **things** **in** **it**
这 嘴 的 一个 母亲 的 一个 家庭 应该 有 更多的 庄严 事物 在 它
[ðæn; ðən] [ˌmækəˈruːn] !
than **macaroons** **!**
比 马卡龙 !

一位母亲的嘴里应该说出比马卡龙更严肃的话!

[aɪ] [siː] [ðæt] [naʊ] , [tuː] [leɪt] .
I **see** **that** **now** **,** **too** **late** **.**
我 看 那 现在 , 也 晚的 .

我现在才明白，但为时已晚。

[noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem ˈiː] .
No **,** **you** **have** **wronged** **me** **.**
不 , 你 有 冤枉 我 .

不，是你冤枉了我。

[soʊ][dɪd][ˈpɑːpə] .
So **did** **Papa** **.**
所以 做过 爸爸 .

爸爸也是。

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɑːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskwɜːrəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrk] !
Both **of** **you** **called** **me** **a** **doll** **,** **and** **a** **squirrel** **,** **and** **a** **lark** **!**
两个都 的 你 称为 我 一个 玩具娃娃 , 和 一个 松鼠 , 和 一个 云雀 !

你们俩都叫我洋娃娃、松鼠和云雀!

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] ,
You **might** **have** **made** **something** **of** **me** **—** **and** **instead** **of** **that** **,**
你 可能 有 制成 某物 的 我 — 和 反而 的 那 ,

你本可以成就我一番事业——然而，事与愿违，

[juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [oʊ] , [juː; jʊ][dɪd] !
you **went** **and** **made** **too** **much** **of** **me** **—** **oh** **,** **you** **did** **!**
你 去 和 制成 也 很多 的 我 — 哦 , 你 做过 !

你把我看得太重了——哦，你真是太过分了!

[ˈhɛlmɚ] .
Helmer **.**
赫尔默 .

赫尔默。

[wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Well , you didn't seem to object to it ,
出色地， 你 没有 似乎 到 目的 到 它 ，

嗯，你似乎并没有反对。

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][duː][wɑːnt] !
and really I don't exactly see what it is you do want !
和 真的 我 不 确切地 看 什么 它 是 你 做 想 ！

说实话，我不太明白你到底想要什么！

['nɔːrə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
No more do I — that is what I have got to find out .
不 更多的 做 我 — 那 是 什么 我 有 得到 到 寻找 出去 .

我也不知道了——这就是我必须弄清楚的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli]['edʒukeɪtɪd] ,
If I had been properly educated ,
如果 我 有 到过 适当地 受过教育 ，

如果我接受过良好的教育，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [deɪt] [pʊr] ['pɑːˌpɑːz] ['sɪgnətʃər] [θriː] [deɪz] ['æftər]
I should have known better than to date poor Papa's signature three days after
我 应该 有 已知 更好的 比 到 日期 贫穷的 爸爸的 签名 三 天 后
[hiː; hi][daɪd] .
he died .
他 死亡 .

我真不该在可怜的爸爸去世三天后就给他签名标注日期。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst]['edʒukeɪt][maɪ'self] .
Now I must educate myself .
现在 我 必须 教育 我 .

现在我必须自学。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][geɪn] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][get] [klɪr] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [lɔː] , [ænd; ənd]
I have to gain experience , and get clear about religion , and law , and
我 有 到 获得 经验 ， 和 得到 清除 关于 宗教 ， 和 法律 ， 和
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ，

我需要积累经验，弄清楚宗教、法律等等方面的知识。

[ænd; ənd] ['weðər] [sə'saɪəti][ɪz] [raɪt] [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
and whether Society is right or I am — and I must go away and
和 无论 社会 是 正确的 或者 我 是 — 和 我 必须 去 离开 和
['nevər] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔːr] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['edʒukeɪtɪd] !
never come back any more till I am educated !
绝不 来 后退 任何 更多的 直到 我 是 受过教育 ！

无论社会是对的还是我是对的——我必须离开，在我接受教育之前永远不再回来！

['hɛlmɚ] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ?
Then you may be away some little time ?
然后 你 可能 是 离开 一些 小的 时间 ？

那您可能要离开一段时间?

[ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [ˈmiːnwaɪl] ?

And	**what's**	**to**	**become**	**of**	**me**	**and**	**the**	**eggs**	**meanwhile**	**?**
和	是什么	到	变得	的	我	和	这	鸡蛋	同时	?

那我和这些鸡蛋又将何去何从呢?

[ˈnɔːrə] .

Nora	**.**
诺拉	.

诺拉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ðæt] , ['tɔ:rvæld] , [ɪz] [ɪn'taɪərli] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] .
That , TORVALD , is entirely your own affair .
那 , 托瓦尔德 , 是 完全 你的 自己的 事务 .

托瓦尔德，那完全是你自己的事。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['haɪər] ['du:ti] [ðæn; ðən] [ðæt] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [egz] .
I have a higher duty than that towards you and the eggs .
我 有 一个 更高 责任 比 那 向 你 和 这 鸡蛋 .

我对你和这些鸡蛋负有更重要的责任。

(['lʊkɪŋ] ['sɑ:ləmli] ['ʌpwərd] .)
(Looking solemnly upward .)
(寻找 庄严地 向上 .)

（神情肃穆地抬头望去。）

[aɪ] [mi:n] [maɪ] ['du:ti] [tɔ:rdz] [maɪ'self] !
I mean my duty towards Myself !
我 意思是 我的 责任 向 我 !

我指的是我对自己的责任！

['hɛlmɚ] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði]
And all this because — in a momentary annoyance at finding myself in the
和 全部 这 因为 — 在 一个 瞬间 烦恼 在 寻找 我 在 这
['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dis'tʃa:dʒd] [kæ'ʃɪr] [hu:] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] " [aɪ] [seɪ] ['tɔ:rvæld] ,
power of a discharged Cashier who calls me " I say TORVALD ,
力量 的 一个 出院 出纳员 WHO 呼叫 我 " 我 说 托瓦尔德 ,

这一切仅仅是因为——我一时恼怒，发现自己落入了一个被解雇的收银员手中，他叫我"托瓦尔德"，

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['ʌltrə] - [^il'b\\:tiən] ['fræŋknəs] !
" I expressed myself with ultra - Gilbertian frankness !
" 我 表达 我 和 极端主义者 - 吉尔伯特式 坦率 !

我以吉尔伯特式的坦率表达了自己的想法！

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] !
You talk like a silly child !
你 讲话 喜欢 一个 愚蠢的 孩子 !

你说话像个傻孩子！

['nɔ:rə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [si:] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
Because my eyes are opened , and I see my position with the eyes of
因为 我的 眼睛 是 打开 , 和 我 看 我的 位置 和 这 眼睛 的
['ɪbsən] .
IBSEN .
易卜生 .

因为我的眼睛睁开了，我用易卜生的眼光看待自己的处境。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ə'weɪ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][bɪ'gɪn][tuː; tə]['edʒukeɪt][maɪ'self] .
I must go away at once , and begin to educate myself .
我 必须 去 离开 在 一次 , 和 开始 到 教育 我 .

我必须立刻离开，开始自学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

['hɛlmɜ˞] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[meɪ][aɪ][æsk][haʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
May I ask how you are going to set about it ?
可能 我 问 如何 你 是 去 到 放 关于 它 ?

请问您打算如何着手进行这项工作?

['nɔːrə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn] — [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən] ['θiətəz] .
I shall begin — yes , I shall begin with a course of the Norwegian theatres .
我 将 开始 — 是的 , 我 将 开始 和 一个 课程 的 这 挪威 剧院 .

我将开始——是的，我将从挪威剧院的课程开始。

[ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [teɪk] [ðə; ði][frɪ'vɑːləti][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [wɪl] !
If that doesn't take the frivolity out of me , I don't really know what will !
如果 那 不 拿 这 轻浮 出去 的 我 , 我 不 真的 知道 什么 将要 !

如果这都不能让我收敛起轻浮的性格，那我真不知道什么才能让我收敛了!

[[ʃiː; ʃi][gets][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][taɪz][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .
[She gets her bonnet and ties it tightly .
[她 获得 她 引擎盖 和 领带 它 紧紧 .

她拿起帽子，紧紧地系好。

['hɛlmɜ˞] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] ?
Then you are really going ?
然后 你 是 真的 去 ?

那你真的要去吗?

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [egz] ['eni] [mɔːr] !
And you'll never think about me and the eggs any more !
和 你会 绝不 思考 关于 我 和 这 鸡蛋 任何 更多的 !

你以后再也不会想起我和那些鸡蛋了!

[oʊ] , ['nɔːrə] !
Oh , NORA !
哦 , 诺拉 !

哦，诺拉!

['nɔːrə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [æz; əz][st'reɪndʒəz] .
Indeed , I shall , occasionally — as strangers .
的确 , 我 将 , 偶尔 — 作为 陌生人 .

的确，我偶尔会这样做——以陌生人的身份。

([ʃiː; ʃi][pʊts][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['sædli] , [ænd; ənd] [fetʃiz] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [bæg] .)
(She puts on a shawl sadly , and fetches her dressing - bag .)
(她 放置 在 一个 披肩 令人遗憾的是 , 和 获取 她 敷料 - 包 .)

（她悲伤地披上披肩，拿出她的梳妆包。）

[ɪf] [aɪ]['evər][duː] [kʌm] [bæk] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] .
If I ever do come back , the greatest miracle of all will have to happen .
如果 我 曾经 做 来 后退 , 这 最 奇迹 的 全部 将要 有 到 发生 .

如果我真的能回来，那将是一个惊天奇迹。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[[ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ; [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə] [bæŋ] ['laʊdli] .
[She goes out through the hall ; the front - door is heard to bang loudly .
[她 去 出去 通过 这 大厅 ; 这 正面 - 门 是 听到 到 砰 高声 .

她穿过走廊出去；可以听到前门砰的一声巨响。

['hɛlmɚ] (['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer]) .
Helmer (sinking on a chair) .
赫尔默 (下沉 在 一个 椅子) .

海尔默（瘫坐在椅子上）。

[ðə; ði] [ruːm] ['empti] ?
The room empty ?
这 房间 空的 ?

房间空着吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] !
Then she must be gone !
然后 她 必须 是 已消失 !

那她肯定已经走了!

[jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l][lɑːrk][hæz; həz] [floʊn] !
Yes , my little lark has flown !
是的 , 我的 小的 云雀 有 飞行 !

是的，我的小云雀飞走了!

([ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'skɪld] ['lætʃkiː] [ɪz] [hɜːrd] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] ; ['prez(ə)ntli][ðə; ði]
(The dull sound of an unskilled latchkey is heard trying the lock ; presently the
(这 乏味的 声音 的 一个 非熟练工 锁钥匙 是 听到 尝试 这 锁 ; 目前 这
[dɔːr] ['əupənz] ,
door opens ,
门 打开 ,

（传来不熟练的钥匙尝试开锁的沉闷声音；不一会儿，门开了，

[ænd; ənd]['nɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fuːlɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [riːə'pɪəz] .)
and Nora , with a somewhat foolish expression , reappears .)
和 诺拉 , 和 一个 有些 愚蠢 表达 , 再次出现 .)

诺拉带着一丝傻气的表情再次出现。）

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[bæk] [ɔːl'redi] !
back already !
后退 已经 !

已经回来了!

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['edʒukeɪtɪd] ?
Then you are educated ?
然后 你 是 受过教育 ?

那你算是受过教育的吧?

['nɔːrə] ([pʊts] [daʊn] ['dresɪŋ] - [bæg]) .
Nora (puts down dressing - bag) .
诺拉 (放置 向下 敷料 - 包) .

诺拉（放下化妆包）。

[noʊ] , ['tɔːrvæld] , [nɑːt] [jet] .
No , TORVALD , not yet .
不 , 托瓦尔德 , 不是 然而 .

不，托瓦尔德，还没到时候。

['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['θrepəns,'θrʌpəns] - ['hæfpeni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] ,
Only , you see , I found I had only threepence - halfpenny in my purse ,
仅有的 , 你 看 , 我 成立 我 有 仅有的 三便士 - 半便士 在 我的 钱包 ,

可是，我发现我的钱包里只有三便士半了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən] ['θiətəz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kloʊzd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt]
and the Norwegian theatres are all closed at this hour — and so I thought
和 这 挪威 剧院 是 全部 关闭 在 这 小时 — 和 所以 我 想法
[aɪ] ['wʊdnt] [liːv] [ðə; ði][keɪdʒ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ['æftər] ['brekfəst] .
I wouldn't leave the cage till to - morrow — after breakfast .
我 不会 离开 这 笼 直到 到 - 明天 — 后 早餐 .

挪威的剧院在这个时间都关门了——所以我决定早餐后再离开这个笼子，直到明天。

['hɛlmɚ] ([æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self]) .
Helmer (as if to himself) .
赫尔默 (作为 如果 到 他自己) .

海尔默（仿佛自言自语）。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hæz; həz] ['hæpənd] .
The greatest miracle of all has happened .
这 最 奇迹 的 全部 有 发生 .

最伟大的奇迹已经发生。

[maɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [dʒʌst] [jet] !
My little bird is not in the bush just yet !
我的 小的 鸟 是 不是 在 这 衬套 只是 然而 !

我的小鸟还没进灌木丛呢!

[['nɔːrə] [teɪks] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃoʊɪli] [baʊnd] ['dɪkʃəneri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz]
[NORA takes down a showily bound dictionary from the shelf and begins
[诺拉 需要 向下 一个 炫耀地 边界 字典 从 这 架子 和 开始
[hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
her education ;
她 教育 ;

[诺拉从书架上取下一本装帧精美的字典，开始学习;

['hɛlmɚ] [fetʃiz] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [ˌmækə'ruːn] , [sɪts] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tendərz] [wʌn] ['hʌmbli]

HELMER	fetches	a	bag	of	macaroons	,	sits	near	her	,	and	tenders	one	humbly
赫尔默	获取	一个	包	的	马卡龙	,	坐着	靠近	她	,	和	投标	一	谦卑地

.

:

·

海尔默拿来一袋马卡龙，坐在她旁边，谦卑地递给她一个。

[ə; eɪ] [pɔːz] .

A	pause	.
一个	暂停	.

停顿。

['nɔːrə] [rɪ'pʌlsiz] [ˌaɪ 'tiː] , ['praʊdli] .

NORA	repulses	it	,	proudly	.
诺拉	排斥	它	,	自豪地	.

NORA 自豪地拒绝了它。

[hiː; hi] ['ɔfɚz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	offers	it	again	.
他	优惠	它	再次	.

他再次提出这个建议。

[ʃiː; ʃi] ['snætʃɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nɪblz] [ˌaɪ 'tiː]

She	snatches	at	it	suddenly	,	still	without	looking	at	him	,	and	nibbles	it
她	抢夺	在	它	突然	,	仍然	没有	寻找	在	他	,	和	小食	它

['θɔːtfəli] [æz; əz]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

thoughtfully	as	Curtain	falls	.
深思熟虑	作为	窗帘	瀑布	.

她突然一把抓起它，仍然没有看他一眼，若有所思地轻轻咬着，这时幕布落下。

[ðə; ði] [end] ([wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər]) .

THE	END	(	with	Mr	.	Punch's	apologies	to	the	Master	)	.
这	结尾	(	和	先生	.	拳击的	致歉	到	这	掌握	)	.

剧终（潘趣先生向大师致歉）。

['mɑːdərn] [taɪps] .

MODERN	TYPES	.
现代的	类型	.

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] ['raɪtər] .)

(	By	Mr	.	Punch's	Own	Type	Writer	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	自己的	类型	作家	.	)

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[noʊ] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . — [ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] .

No	.	XXIV	.	—	THE	GIVER	OF	PARTIES	.
不	.	二十四	.	—	这	赠予者	的	各方	.

第二十四条——当事人的赠与人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] " ['pɑːrti] , " [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] ,

It	may	be	that	"	Party	,	"	in	the	sense	of	a	hospitable	entertainment	,
它	可能	是	那	"	派对	,	"	在	这	感觉	的	一个	好客	娱乐	,

或许这里的"派对"指的是一种热情好客的娱乐活动，

[ɪz][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [spiːk] [ʌv; əv] " ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti] " [pruːv]

is	an	obsolete	word	,	and	that	those	who	speak	of	"	giving	a	party	"	prove
是	一个	过时的	单词	,	和	那	那些	WHO	说话	的	"	给予	一个	派对	"	证明

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

"举办派对"这个词已经过时了，那些谈论"举办派对"的人证明了这一点。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
by **the** **mere** **expression** **,**
经过 这 仅仅 表达 ,

仅凭这个表达，

[tu:; tə][bi:; bi] ['fəugiz] [hu:m] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ˌə'mju:zmənts] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns]
to **be** **fogeys** **whom** **the** **rushing** **stream** **of** **London** **amusements** **has** **long** **since**
到 是 老顽固 谁 这 匆忙 溪流 的 伦敦 娱乐 有 长的 自从
[θroun] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['sændi][bæŋk][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,
thrown **up** **on** **the** **sandy** **bank** **of** **middle** **age** **,**
抛掷 向上 在 这 沙 银行 的 中间 年龄 ,

他们是老古董，早已被伦敦娱乐业的洪流冲刷到中年沙洲上。

[ðer; ðər][tu:; tə] [grou] [dʌl] [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər] [legz] [wɜ:r; wər]['evər][æpt][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:lts]
there **to** **grow** **dull** **and** **forget** **that** **their** **legs** **were** **ever** **apt** **for** **the** **waltz**
那里 到 生长 乏味的 和 忘记 那 他们的 腿 是 曾经 易于 为了 这 华尔兹
,
,
,

在那里，他们逐渐变得迟钝，忘记了他们的双腿曾经多么适合跳华尔兹。

[ɔ:r][ðer; ðər][daɪ'dʒestʃənz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][koup][wɪð; wɪθ]['lɑ:bstər] ['meɪəneɪz] [æt; ət][ˌtu:'tu:][ə; eɪ] . [em] .
or **their** **digestions** **able** **to** **cope** **with** **lobster** **mayonnaise** **at** **2** **A** **.** **M** **.**
或者 他们的 消化 有能力的 到 应付 和 龙虾 蛋黄酱 在 2 一个 . M .

或者说，他们的消化系统能否在凌晨两点消化龙虾蛋黄酱?

[jet] , [ðou] [hi:; hi] [hu:] [ðʌs] [spi:ks] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz][smɑ:rt][æz; əz][ə; eɪ] [swel] ,
Yet **,** **though** **he** **who** **thus** **speaks** **may** **not** **be** **as** **smart** **as** **a** **swell** **,**
然而 , 尽管 他 WHO 因此 说话 可能 不是 是 作为 聪明的 作为 一个 膨胀 ,

然而，尽管这样说话的人可能不如一个自命不凡的人聪明，

[ɔ:r][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [pə'reɪd] - ['goʊər] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪl] [sɜ:rv]
or **as** **much** **up** **to** **date** **as** **a** **church** **-** **parade** **-** **goer** **,** **the** **expression** **will** **serve**
或者 作为 很多 向上 到 日期 作为 一个 教会 - 游行 - 戈尔 , 这 表达 将要 服务
,
,
,

或者说，即便你对时事一无所知，就像一个参加教堂游行的人一样，这种表达方式也行得通。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪˌkeɪts] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪvli] [ɪ'nʌf] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [noʊn] [tu:; tə]
for **it** **indicates** **comprehensively** **enough** **every** **variety** **of** **entertainment** **known** **to**
为了 它 表示 全面地 足够的 每一个 种类 的 娱乐 已知 到
[ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] — [ðə; ði] [dæns] ,
the **London** **Season** **—** **the** **dance** **,**
这 伦敦 季节 — 这 舞蹈 ,

因为它全面地涵盖了伦敦社交季已知的各种娱乐活动——舞蹈、

[ðə; ði] ['dɪnər] , [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði]['mju:zɪk][æt; ət][hoʊm] , [ðə; ði] [ti:] - ['pɑ:rti] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the **dinner** **,** **the** **reception** **,** **the** **music** **at** **home** **,** **the** **tea** **-** **party** **,** **and** **the**
这 晚餐 , 这 接待 , 这 音乐 在 家 , 这 茶 - 派对 , 和 这
['θi:ətər] - ['pɑ:rti] ,
theatre **-** **party** **,**
剧院 - 派对 ,

晚宴、招待会、家里的音乐、茶会和戏剧派对，

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [bə'nevələns] [dʌz] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] ['pɑ:rtiz] ['ɔ:fər][tu:; tə][ˌju: 'es] ,
for **all** **these** **in** **her** **benevolence** **does** **the** **Giver** **of** **Parties** **offer** **to** **us** **,**
为了 全部 这些 在 她 仁 做 这 赠予者 的 各方 提供 到 我们 ,

出于她的仁慈，赐予者向我们提供了这一切：

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [dʌz] [ʃiː; ʃi][faɪnd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['lʌndən] ['iːgər] [tuː; tə][ək'sept] .

and	all	these	does	she	find	the	world	of	London	eager	to	accept	.
和	全部	这些	做	她	寻找	这	世界	的	伦敦	渴望的	到	接受	.

而伦敦的世界欣然接受了这一切。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Now	it	would	seem	,	one	would	imagine	,	to	be	the	easiest	thing	in	the	world	,
现在	它	会	似乎	,	一	会	想象	,	到	是	这	最容易	事物	在	这	世界	,

现在看来，这似乎是世界上最容易的事情，人们可能会这么想。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['mʌni] [biː; bi][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] .

if	only	the	money	be	not	wanting	,	to	give	a	party	.
如果	仅有的	这	钱	是	不是	想要	,	到	给	一个	派对	.

如果钱够用，就可以办个派对了。

[ə; eɪ]['hoʊstəs] , [soʊ] ['sʌmwʌn] [meɪ] [seɪ] , [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɜːr; hər] [frendz] , [tuː; tə]

A	hostess	,	so	someone	may	say	,	has	but	to	invite	her	friends	,	to
一个	女主人	,	所以	某人	可能	说	,	有	但	到	邀请	她	朋友们	,	到

[laɪt] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] ,

light	her	rooms	,
光	她	房间	,

有人可能会说，女主人只需邀请朋友，点亮房间即可。

[tuː; tə] [spred] [hɜːr; hər][teiblz] , [tuː; tə][set][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['floʊɪŋ] , [tuː; tə]['ɔːrdər][æn; ən] ['ɔːnɪŋ]

to	spread	her	tables	,	to	set	the	champagne	flowing	,	to	order	an	awning
到	传播	她	表格	,	到	放	这	香槟酒	流动	,	到	命令	一个	棚

,

,

,

摆好桌子，斟满香槟，订了遮阳篷，

[ænd; ənd][tuː; tə]['haɪər]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪŋkmæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

and	to	hire	music	and	a	linkman	,	and	the	thing	is	done	.
和	到	聘请	音乐	和	一个	链接人	,	和	这	事物	是	完毕	.

再找个音乐人和联络人，事情就搞定了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti] — [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ,

The	result	of	all	this	will	no	doubt	be	a	party	—	of	a	sort	,
这	结果	的	全部	这	将要	不	怀疑	是	一个	派对	—	的	一个	种类	,

这一切的结果无疑会是一场聚会——某种意义上的聚会。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][fɑːr] ['dɪfrənt] , [haʊ'evər] ['gɔːrdʒəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

but	of	a	sort	far	different	,	however	gorgeous	it	may	be	,
但	的	一个	种类	远的	不同的	,	然而	华丽的	它	可能	是	,

但无论它多么美丽，都与此截然不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['splendɪd][ænd; ənd]['waɪdli] - ['ædvərtaɪzd] ['gæðərɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['gɪvər]

from	the	splendid	and	widely	-	advertised	gatherings	which	the	genuine	Giver
从	这	灿烂	和	广泛	-	广告	聚会	哪个	这	真的	赠予者

[ʌv; əv] ['pɑːrtiz] ['ɔːrgənaɪz] .

of	Parties	organises	.
的	各方	组织	.

出自真正的派对组织者所组织的精彩纷呈、广为宣传的聚会。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wʌn][və'raɪəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

For	in	the	one	variety	it	is	just	possible	that	enjoyment	may	be	one	of	the
为了	在	这	一	种类	它	是	只是	可能的	那	享受	可能	是	一	的	这

[meɪn]['ɑːbdʒekts] [sɔːt] [ænd; ənd] [ə'teɪnd] ;

main	objects	sought	and	attained	;
主要的	对象	寻求	和	已达到	;

因为在其中一种类型中，享受有可能成为人们追求和获得的主要目标之一；

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['æbsənt] ,

in	the	latter	it	is	certain	that	enjoyment	,	though	it	is	not	always	absent	,
在	这	后者	它	是	肯定	那	享受	,	尽管	它	是	不是	总是	缺席的	,

在后者中，可以肯定的是，虽然并非总是缺乏享受，但享受本身是存在的。

[mʌst; məst] [jiːld] [ðə; ði] ['presɪdəns] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] [ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

must	yield	the	precedence	to	social	success	and	promotion	in	the	scale	of	Society	.
必须	屈服	这	优先权	到	社会的	成功	和	晋升	在	这	规模	的	社会	.

必须让位于社会成功和在社会阶层中的晋升。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [ðə; ði]['gɪvər] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ,

These	are	the	objects	that	the	Giver	of	Parties	,	as	it	is	proposed	to	describe	her	,
这些	是	这	对象	那	这	赠予者	的	各方	,	作为	它	是	建议的	到	描述	她	,

这些就是"派对的给予者"（姑且这样描述她）所指的事物：

[hæz; həz][æt; ət] [hɑːrt] ,

has	at	heart	,
有	在	心	,

内心深处，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'teɪnmənt] [ʃiː; ʃi] [di'vəuts] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['dɔːntɪŋ] .

and	to	their	attainment	she	devotes	herself	with	a	persistent	and	all	-	embracing	energy	which	no	disappointment	is	capable	of	daunting	.
和	到	他们的	素养	她	奉献	她自己	和	一个	执着的	和	全部	-	拥抱	活力	哪个	不	失望	是	有能力的	的	令人畏惧	.

她全身心投入到实现这些目标的过程中，展现出坚持不懈、无所畏惧的热情，任何失望都无法动摇她的决心。

[ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [meɪ] [biː; bi][hɜːrz] ,

The	envy	of	her	friends	,	the	smiles	and	the	presence	of	Royalty	,	may	be	hers	,
这	嫉妒	的	她	朋友们	,	这	微笑	和	这	在场	的	皇室	,	可能	是	她的	,

她或许拥有朋友们羡慕的目光，以及女王般的笑容和气场。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['lɔftiə] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][klaɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

but	there	is	always	some	loftier	height	to	which	she	must	climb	before	she	can	say	to	herself	,
但	那里	是	总是	一些	更高	高度	到	哪个	她	必须	爬	前	她	能	说	到	她自己	,

但是，在她能够对自己说"我终于可以这样说了"之前，总有更高的高度需要她去攀登。

" [dʒaɪ] [swiː] , [dʒaɪ] [rɛst] , " [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .

"	J'y	suis	,	j'y	reste	,	"	and	be	thankful	.
"	j'y	苏伊斯	,	j'y	其余部分	,	"	和	是	感恩	.

"J'y suis，j'y reste"并心存感激。

[hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz] [noʊn] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] .

Her	life	has	known	many	changes	.
她	生活	有	已知	许多	变化	.

她的人生经历了很多变化。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʌv; əv]

Her	parents	were	county	people	of	good	descent	and	position	,	but	of
她	父母	是	县	人们	的	好的	下降	和	位置	,	但	的

[ə; eɪ] [rɪ'djʊst] ['ɪnkʌm] ,

a	reduced	income	,
一个	减少	收入	,

她的父母是出身良好、地位显赫的乡下人，但收入不高。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [sɔːt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fæməli] , ['moʊstli]

for	which	they	apparently	sought	compensation	in	an	increasing	family	,	mostly
为了	哪个	他们	显然	寻求	赔偿	在	一个	增加	家庭	,	大多

['dɔtɜ-z] .

daughters	.
女儿们	.

他们显然希望通过不断壮大的家庭（其中大部分是女儿）来获得补偿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [jʌŋ] ,

It	was	necessary	that	she	should	marry	young	,
它	曾是	必要的	那	她	应该	结婚	年轻的	,

她必须早婚。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [nə'sesəti] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [sʌm; səm]

and	she	submitted	to	necessity	by	accepting	the	proposal	of	a	man	some
和	她	提交	到	必要性	经过	接受	这	提议	的	一个	男人	一些

[ten] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['siːniər] ,

ten	years	her	senior	,
十	年	她	高级的	,

她迫于无奈，接受了一位比她年长十岁左右的男子的求婚。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪvərəbli] ['spoʊkən] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

who	had	already	come	to	be	favourably	spoken	off	for	the	success	of
WHO	有	已经	来	到	是	有利	说	离开	为了	这	成功	的

[hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ventʃərz] .

his	commercial	ventures	.
他的	商业的	风险投资	.

他因其商业活动的成功而广受好评。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn]

It	is	needless	to	add	that	all	her	relations	took	good	care	to	impress	upon
它	是	不必要	到	添加	那	全部	她	关系	采取	好的	关心	到	令人印象深刻	之上

[hɜːr; hər] [maɪnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	mind	the	fact	that	the	alliance	was	an	honour	to	her	husband	,
她	头脑	这	事实	那	这	联盟	曾是	一个	荣誉	到	她	丈夫	,

无需赘言，她的所有亲戚都竭力让她明白，这桩婚事是她丈夫的荣耀。

[huːz] [welθ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn] [taɪm] ['raɪv(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] ,

whose	wealth	,	even	though	it	might	in	time	rival	that	of	the	ROTHSCHILDS	,
谁	财富	,	甚至	尽管	它	可能	在	时间	竞争对手	那	的	这	罗斯柴尔德家族	,

他们的财富，即使假以时日可能与罗斯柴尔德家族的财富相媲美，

[kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [huː]

could	never	make	him	fit	to	be	mentioned	in	the	same	breath	with	one	who
可以	绝不	制作	他	合身	到	是	提及	在	这	相同的	气息	和	一	WHO

['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [ri'məutə] ['ænsestərz] [ə; eɪ] ['bærən] ,

numbered	among	her	remoter	ancestors	a	Baron	,
编号	之中	她	遥控器	祖先	一个	男爵	,

他永远不配与她远祖中有一位男爵的人相提并论。

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [bled] [ɑːn] ['meni] [fiːldz] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɜːrst] .

who	had	fought	and	bled	on	many	fields	for	King	CHARLES	THE	FIRST	.
WHO	有	战斗	和	出血	在	许多	字段	为了	国王	查尔斯	这	第一的	.

他们曾为查理一世国王在许多战场上浴血奋战。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ræŋk] ,

However	**,**	**the**	**marriage**	**took**	**place**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**inequality**	**of**	**rank**	**,**
然而	,	这	婚姻	采取	地方	在	尽管如此	的	这	不等式	的	秩	,

然而，尽管地位不平等，这桩婚姻还是举行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ɑːnɝd] ['hʌzbənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] ,

and	**the**	**much**	**-**	**honoured**	**husband**	**bore**	**his**	**wife**	**with**	**him**	**to**	**London**	**,**
和	这	很多	-	荣幸	丈夫	钻孔	他的	妻子	和	他	到	伦敦	,

这位备受尊敬的丈夫带着妻子去了伦敦。

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['dɪstənt] ['beɪˌwɔːtər] ['sætɪsfaɪd]

where	**for**	**a**	**time**	**the**	**modest**	**comfort**	**of**	**a**	**house**	**in**	**distant**	**Bayswater**	**satisfied**
在哪里	为了	一个	时间	这	谦虚的	舒适	的	一个	房子	在	遥远	贝斯沃特	使满意

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

一段时间里，位于遥远的贝斯沃特的一栋房子的简朴舒适满足了他们的需求。

['bɪznəs] ['prɔspəd] , [ænd; ənd] ['mʌni] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .

Business	**prospered**	**,**	**and**	**money**	**came**	**pouring**	**in**	**.**
商业	繁荣昌盛	,	和	钱	来了	浇注	在	.

生意兴隆，资金滚滚而来。

[ðə; ði][waɪf] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [hæd; həd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['bjuːti] , ['eksələnt] ['mænərz]

The	**wife**	**,**	**who**	**,**	**it**	**must**	**be**	**said**	**,**	**had**	**undeniable**	**beauty**	**,**	**excellent**	**manners**
这	妻子	,	WHO	,	它	必须	是	说	,	有	无可否认	美丽	,	出色的	礼仪

,

,

,

必须承认，这位妻子拥有无可否认的美貌和良好的举止，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ɪn'tuːɪtɪvlɪ] [ə'dæptɪŋ][hɜːr'self][tuː; tə]['eni][sə'saɪəti] ,

and	**the**	**trick**	**of**	**intuitively**	**adapting**	**herself**	**to**	**any**	**society**	**,**
和	这	诡计	的	直觉上	适应	她自己	到	任何	社会	,

她还掌握了凭直觉适应任何社会的诀窍。

[wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [stɔːl][æt; ət]

was	**taken**	**up**	**by**	**a**	**great**	**lady**	**who**	**happened**	**to**	**see**	**her**	**holding**	**a**	**stall**	**at**
曾是	已采取	向上	经过	一个	伟大的	女士	WHO	发生	到	看	她	保持	一个	摊位	在

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][bə'zɑːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][wɜːrld] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

a	**large**	**bazaar**	**in**	**which**	**the**	**fashionable**	**world**	**took**	**some**	**interest**	**.**
一个	大的	市场	在	哪个	这	时髦	世界	采取	一些	兴趣	.

一位名媛偶然在一次大型集市上看到她摆摊，时尚界人士对此很感兴趣，于是赏识了她。

['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiːz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Acting	**upon**	**the**	**great**	**lady's**	**suggestion**	**,**
表演	之上	这	伟大的	女士的	建议	,

采纳了这位伟大女士的建议，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['foʊtəˌgræft] [ɪn][ðə; ði] [brˈkʌmɪŋ] [tirə'liːz] ['pɛzənts] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]

she	**was**	**photographed**	**in**	**the**	**becoming**	**Tyrolese**	**peasant's**	**costume**	**which**	**she**	**wore**
她	曾是	拍摄	在	这	成为	蒂罗尔	农民的	戏服	哪个	她	穿着

[æz; əz][ə; eɪ] [stɔːl] - ['hoʊldər] ,

as	**a**	**stall**	**-**	**holder**	**,**
作为	一个	摊位	-	持有者	,

她身穿蒂罗尔农妇的服装拍照，这套服装是她摆摊时穿的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

and	the	photograph	was	in	some	mysterious	way	engraved	in	all	the
和	这	照片	曾是	在	一些	神秘	方式	刻	在	全部	这

['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] .

illustrated	papers	of	the	following	week	.
插图	文件	的	这	下列的	星期	.

这张照片以某种神秘的方式被刊登在了接下来一周的所有插图报纸上。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [en'ʃraɪnd] [ɪn] ['pærəˌgræf] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

Her	name	was	enshrined	in	paragraphs	,	she	was	observed	in	the	Royal
她	姓名	曾是	奉为圭臬	在	段落	,	她	曾是	观察到	在	这	皇家

[ɪn'kloʊʒər] [æt; ət]['æskɑ:t] ,

Enclosure	at	Ascot	,
外壳	在	阿斯科特	,

她的名字被铭刻在段落中，人们在阿斯科特赛马场的皇家围场里瞻仰过她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][kən'fɜ:r][ə'pɑ:n]

she	was	introduced	to	a	Royal	personage	who	was	pleased	to	confer	upon
她	曾是	介绍	到	一个	皇家	人士	WHO	曾是	高兴	到	授予	之上

[hɜ:r; hər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪlz] ,

her	the	distinction	of	his	smiles	,
她	这	区别	的	他的	微笑	,

她被引荐给一位皇室成员，这位皇室成员很高兴地将微笑这一殊荣授予了她。

[ænd; ənd][tu:; tə]['menʃ(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [æz; əz] " [ə; eɪ]

and	to	mention	her	to	the	select	circle	of	his	intimates	as	"	a
和	到	提到	她	到	这	选择	圆圈	的	他的	亲密	作为	"	一个

['veri] ['prɪti] ,

very	pretty	,
非常	漂亮的	,

并向他最亲密的几个人提及她，称她"非常漂亮，

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

pleasant	little	woman	.
令人愉快的	小的	女士	.

和蔼可亲的小女人。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['stɑ:rtɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θɔ:rni] [pæθ] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] ['pleʒər] .

"	And	thus	she	was	started	upon	the	thorny	path	of	ambitious	pleasure	.
"	和	因此	她	曾是	开始	之上	这	带刺的	小路	的	雄心勃勃	乐趣	.

"就这样，她踏上了充满荆棘的享乐之路。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [bɜ:rn] — [ɔ:r][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

It	is	well	known	that	the	sacred	fire	of	fashion	burns	—	or	is	supposed	to
它	是	出色地	已知	那	这	神圣	火	的	时尚	烧伤	—	或者	是	据称	到

[bɜ:rn] — [ɪn][bel'greɪviə][ə'loʊn] .

burn	—	in	Belgravia	alone	.
烧伤	—	在	贝尔格莱维亚	独自的	.

众所周知，时尚的圣火只在贝尔格莱维亚燃烧——或者说，人们认为它只在贝尔格莱维亚燃烧。

[ɪts] [wɔ:rmθ] [dru:] [hɜ:r; hər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

Its	warmth	drew	her	irresistibly	.
它是	温暖	画	她	无法抗拒地	.

它的温暖让她无法抗拒。

['beɪˌwɔ:tər] [bɪ'keɪm] [tu:] [koʊld][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] ,

Bayswater	became	too	cold	to	hold	her	,
贝斯沃特	成为	也	寒冷的	到	抓住	她	,

贝斯沃特的水太冷了，抱不动她了。

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

and	early	in	the	following	year	it	was	announced	that	a	large	house	in	the
和	早期的	在	这	下列的	年	它	曾是	宣布	那	一个	大的	房子	在	这

['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv] ['groʊvnər] [skwer] [hæd; həd] [bɪn] ['pə:tʃəst] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

purlieus	of	Grosvenor	Square	had	been	purchased	by	her	husband	.
普利厄斯	的	格罗夫纳	正方形	有	到过	购买	经过	她	丈夫	.

次年年初，有消息称她的丈夫在格罗夫纳广场附近购买了一栋大房子。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][klaɪm][baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['si:z(ə)n]

However	,	she	was	content	to	climb	by	degrees	,	and	,	in	her	first	season
然而	,	她	曾是	内容	到	爬	经过	学位	,	和	,	在	她	第一的	季节

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['briljəns,-jənsi] ,

of	social	brilliancy	,
的	社会的	才华横溢	,

然而，她满足于循序渐进地攀升，在她社交生涯的第一个辉煌时期，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'strɪktɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l][ænd; ənd] ['ɜ:rli] [dæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['i:vnɪŋ]

she	restricted	herself	to	a	small	and	early	dance	,	and	a	musical	evening
她	受限制的	她自己	到	一个	小的	和	早期的	舞蹈	,	和	一个	音乐	晚上

.

:

.

她只参加了一个小型的、早间的舞会和一个音乐晚会。

[æt; ət][ðə; ði] [dæns] ,

At	the	dance	,
在	这	舞蹈	,

在舞会上，

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['lævɪʃ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ]

universal	admiration	was	excited	by	the	lavish	profusion	of	the	flowers	with
普遍的	钦佩	曾是	兴奋的	经过	这	奢华的	丰富	的	这	花朵	和

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] ,

which	her	staircase	was	adorned	,
哪个	她	楼梯	曾是	装饰	,

她家楼梯上装饰的鲜花琳琅满目，令人叹为观止，赢得了所有人的赞赏。

[baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

by	the	excellent	quality	of	the	champagne	,	and	the	inexhaustible	supply	of
经过	这	出色的	质量	的	这	香槟酒	,	和	这	取之不尽的	供应	的

['ɔɪstər] .

oysters	.
牡蛎	.

得益于优质的香槟和取之不尽的牡蛎供应。

[æt; ət][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz][æz; əz]['ædmərəbli] ['rendərd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

At	the	musical	evening	the	music	was	as	admirably	rendered	as	it
在	这	音乐	晚上	这	音乐	曾是	作为	令人钦佩地	渲染	作为	它

[wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [nɪ'glektɪd] .

was	completely	neglected	.
曾是	完全地	被忽视的	.

在音乐晚会上，音乐演奏得非常精彩，但却完全被忽视了。

[ænd; ənd][æt; ət][bəuθ] ['pɑ:rtiz] ['oʊnli] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt][æz; əz][tu:; tə] [hu:z] ['soʊʃ(ə)l]

And	at	both	parties	only	those	people	were	present	as	to	whose	social
和	在	两个都	各方	仅有的	那些	人们	是	展示	作为	到	谁	社会的

['steɪtəs; 'stætəs][ænd; ənd] ['æbsəlu:t] " ['raɪtnəs] " [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['kwestʃən] .

status	and	absolute	"	rightness	"	there	could	be	no	question	.
地位	和	绝对	"	正义	"	那里	可以	是	不	问题	.

双方出席的都是那些社会地位和绝对“正确性”毋庸置疑的人。

[ɪn'di:d] [ðə; ði]['dænsər] , [hu:z] [fʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['trɑ:dn] [ə'pɑ:n][æt; ət][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
Indeed **the** **dancer** **,** **whose** **foot** **had** **been** **trodden** **upon** **at** **the** **former** **,**
的确 这 舞蹈家 , 谁 脚 有 到过 践踏 之上 在 这 以前的 ,

事实上，那位舞者的脚在前者那里被踩到了，

[maɪt] [kən'soʊl][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [bu:t] [hæd; həd]
might **console** **herself** **with** **the** **thought** **that** **none** **but** **a** **noble** **boot** **had**
可能 安慰 她自己 和 这 想法 那 没有任何 但 一个 高贵 启动 有
[kɔ:zd] [hɜ:r; hər][peɪn] ;
caused **her** **pain** **;**
导致 她 疼痛 ;

她或许会安慰自己，只有一双高贵的靴子才给她带来了痛苦；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] , [wɪtʃ] ['miŋgld] [ˌɪnhɑ:r'moʊniəsli]
while **at** **the** **latter** **the** **sounds** **of** **heavy** **breathing** **,** **which** **mingled** **inharmoniously**
尽管 在 这 后者 这 声音 的 重的 呼吸 , 哪个 混合 不和谐地
[wɪð; wɪθ] ['mɪs] .
with **Mlle** **.**
和 小姐 .

而后者则传来沉重的呼吸声，与小姐的声音不和谐地混杂在一起。

- [brə'vjʊrə] , [wɜ:r; wər] [fə'givn] , [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd][ræŋk][ʌv; əv][ðer; ðər]
FALSETTI's **bravura** **,** **were** **forgiven** **,** **in** **consideration** **of** **the** **exalted** **rank** **of** **their**
- 精湛技艺 , 是 已原谅 , 在 考虑 的 这 崇高 秩 的 他们的
[prə'du:sər] .
producer **.**
制作人 .

考虑到制作人崇高的地位，FALSETTI 的炫技是可以被原谅的。

[hɜ:r; hər] [sək'ses] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mʌtəd] [ˌdɪskən'tent]
Her **success** **seemed** **now** **to** **be** **assured** **,** **and** **even** **the** **muttered** **discontent**
她 成功 似乎 现在 到 是 保证 , 和 甚至 这 低声说道 不满
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['hʌzbənd] ,
of **a** **neglected** **husband** **,**
的 一个 被忽视的 丈夫 ,

她的成功似乎已成定局，就连被冷落的丈夫那低声的不满也变得微不足道了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r] ['kʌmfərt][tu:; tə] ['smɑ:rtnəs] , [bɪ'gæn][tu:; tə][səb'saɪd] .
who **was** **foolish** **enough** **to** **prefer** **comfort** **to** **smartness** **,** **began** **to** **subside** **.**
WHO 曾是 愚蠢 足够的 到 更喜欢 舒适 到 聪明 , 开始 到 塌陷 .

那些愚蠢到宁愿选择安逸而不是智慧的人，开始逐渐消退。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] [hɜ:r; hər] [entə'teɪnmənts] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['splendɪd] , [ænd; ənd] [les]
In **the** **following** **year** **her** **entertainments** **became** **even** **more** **splendid** **,** **and** **less**
在 这 下列的 年 她 娱乐 成为 甚至 更多的 灿烂 , 和 较少的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable **.**
舒服的 .

第二年，她的娱乐活动变得更加奢华，但也更加不舒适。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət]['æskɑ:t] , [ænd; ənd] , ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['traiəmfs] !
She **took** **a** **house** **at** **Ascot** **,** **and** **,** **triumph** **of** **triumphs** **!**
她 采取 一个 房子 在 阿斯科特 , 和 , 胜利 的 胜利 !

她在阿斯科特买了一栋房子，真是大获全胜！

[ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [deɪnd] [tu:; tə][ək'sept][hɜ:r; hər][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .
a **scion** **of** **Royalty** **deigned** **to** **accept** **her** **hospitality** **.**
一个 继承人 的 皇室 设计 到 接受 她 热情好客 .

一位皇室后裔纡尊降贵地接受了她的款待。

['æftər] [ðɪs] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'pəʊzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

After	this	,	one	would	have	supposed	that	she	might	have	reposed	for	a
后	这	,	一	会	有	据称	那	她	可能	有	安息	为了	一个

[speɪs] .

space	.
空间	.

此后，人们可能会认为她会休息一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɪz][ɪts]['nevər] - ['endɪŋ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['mu:vmənt] .

But	the	penalty	of	social	life	is	its	never	-	ending	necessity	for	movement	.
但	这	惩罚	的	社会的	生活	是	它是	绝不	-	结束	必要性	为了	移动	.

但社会生活的代价是它永远需要流动。

['dʒeləs] ['raɪvlz] [ə'baʊnd][tu:; tə][dɪ'spju:t][ə; eɪ]['hɑ:rdli] - [wʌn] [su:'preməsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [saɪn]

Jealous	rivals	abound	to	dispute	a	hardly	-	won	supremacy	,	and	the	least	sign
嫉妒的	竞争对手	盛产	到	争议	一个	几乎	-	韩元	霸权	,	和	这	至少	符号

[ʌv; əv] ['fɔ:ltərɪŋ] [meɪ] [ɪn'vɑ:lv] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

of	faltering	may	involve	extinction	.
的	摇摇欲坠	可能	涉及	灭绝	.

嫉妒的竞争对手众多，他们觊觎着来之不易的霸主地位，任何一丝动摇的迹象都可能导致灭亡。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

Yet	it	must	be	said	that	she	is	kind	to	her	own	,
然而	它	必须	是	说	那	她	是	种类	到	她	自己的	,

但必须承认，她对自己的亲人很友善。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][moʊst] ['brɪliənt] .

even	when	she	is	most	brilliant	.
甚至	什么时候	她	是	最多	杰出的	.

即使在她最才华横溢的时候。

[ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [aʊt][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɑ:dzmən] ,

She	brings	out	a	daughter	to	be	the	delight	of	young	Guardsmen	,
她	带来	出去	一个	女儿	到	是	这	喜	的	年轻的	卫兵	,

她生下一个女儿，让年轻的卫兵们开心不已。

[ænd; ənd] ['mæriz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [pɪr] ; [ʃi:; ʃi] ['fɜ:bɪʃiz] [ʌp] [fər'gɑ:tn] [rɪ'leɪʃnz] ,

and	marries	her	to	a	widowed	Peer	;	she	furbishes	up	forgotten	relations	,
和	结婚	她	到	一个	寡	同伴	;	她	家具	向上	被遗忘的	关系	,

她把她嫁给了一位丧偶的贵族；她重新联系上了被遗忘的亲戚。

[ænd; ənd] [ə'laʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['glɔ:ri] ;

and	allows	them	to	shine	in	the	rays	of	her	glory	;
和	允许	他们	到	闪耀	在	这	射线	的	她	荣耀	;

并让他们在她荣光的照耀下闪耀；

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['tʃærətəbl] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['fænsi] ['fɛrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv]

she	is	charitable	after	the	manner	of	fancy	fairs	,	and	the	hospitality	of
她	是	慈善	后	这	方式	的	想要	集市	,	和	这	热情好客	的

[hɜ:r; hər] [haʊs] [bɪ'kʌmz] [prə'vɜ:rbiəl] .

her	house	becomes	proverbial	.
她	房子	变成	谚语	.

她慷慨大方，如同参加盛大集市一般，她家的热情好客也成了远近闻名的事迹。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['bʌs(ə)l] , [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ]

But	,	in	the	midst	of	all	the	bustle	,	the	confusion	,	and	the	rattling
但	,	在	这	中间	的	全部	这	忙碌	,	这	困惑	,	和	这	嘎嘎作响

['tɜ:rmɔɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'rɪr] ,

turmoil	of	her	career	,
动荡	的	她	职业	,

但是，在她忙碌、混乱、动荡的职业生涯中，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [saɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [iːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði][prɪ] - ['rɔɪəl]
she **sometimes** **sighs** **for** **the** **undistinguished** **ease** **of** **her** **life** **in** **the** **pre** **-** **Royal**
她 有时 叹息 为了 这 平庸的 舒适 的 她 生活 在 这 预 - 皇家
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

她有时会叹息，怀念成为皇室成员之前那份平凡而安逸的生活。

[saɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['vɪgər] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
sighs **,** **and** **returns** **with** **fresh** **vigour** **to** **the** **struggle** **.**
叹息 , 和 返回 和 新鲜的 活力 到 这 斗争 .

他叹了口气，然后又精神抖擞地投入到战斗中。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['pleʒəlɪs] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkər] ['fɑːloʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
And **so** **the** **pleasureless** **days** **of** **the** **pleasure** **-** **seeker** **follow** **one** **another** **,**
和 所以 这 无乐趣 天 的 这 乐趣 - 寻求者 跟随 一 其他 ,

于是，享乐主义者的无乐趣的日子接踵而至。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pər'tɪkjələr] ['legəsi] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['straɪvɪŋ] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ,
each **with** **its** **particular** **legacy** **of** **little** **strivings** **,** **until** **,** **at** **the** **last** **,**
每个 和 它是 特别的 遗产 的 小的 奋斗 , 直到 , 在 这 最后的 ,

每一种都有其独特的、由无数微小努力所铸就的遗产，直到最后，

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [pleɪs] [wer]
consolation **may** **come** **from** **the** **thought** **that** **there** **is** **at** **least** **one** **place** **where**
安慰 可能 来 从 这 想法 那 那里 是 在 至少 一 地方 在哪里
[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['mænʃnz] ,
there **are** **many** **mansions** **,**
那里 是 许多 豪宅 ,

或许可以安慰人的是，至少有一个地方有很多豪宅。

[bʌt; bət][noʊ]['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] .
but **no** **social** **ambitions** **.**
但 不 社会的 抱负 .

但没有社会抱负。

[nuː] [prer] - [bʊk] [rɪ'vɪʒ(ə)n] . — ['sevrəl] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]
NEW **PRAYER** **-** **BOOK** **REVISION** **.** **—** **Several** **alterations** **will** **now** **have** **to** **be** **made** **in**
新的 祷告 - 书 修订 . — 一些 变化 将要 现在 有 到 是 制成 在
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] .
the **marriage** **service** **.**
这 婚姻 服务 .

新版祈祷书修订——婚礼仪式中将需要做出一些修改。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][pər'mɪsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][braɪd][tuː; tə][ə'mɪt][hɜːr; hər]['prɑːmɪs] " [tuː; tə][ə'beɪ] ,
If **it** **be** **permissible** **for** **the** **bride** **to** **omit** **her** **promise** **"** **to** **obey** **,**
如果 它 是 允许的 为了 这 新娘 到 忽略 她 承诺 " 到 服从 ,

如果新娘可以不履行"服从"的承诺，

" [æz; əz][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [læst] [wiːk] ,
" **as** **is** **reported** **to** **have** **been** **the** **case** **at** **a** **wedding** **last** **week** **,**
" 作为 是 据报道 到 有 到过 这 案件 在 一个 婚礼 最后的 星期 ,

"据报道，上周的一场婚礼上就发生了这种情况，"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] " [tuː; tə] [lʌv] , "
why **should** **any** **undertaking** **"** **to** **love** **,** **"**
为什么 应该 任何 承诺 " 到 爱 , "

为什么任何"爱"的事业都应该如此?

" [tuː; tə] ['ɑːnər] , "
" **to** **honour** **,** **"**
" 到 荣誉 , "

"为了纪念，"

" [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,
" to cherish ,
" 到 珍惜 ,

珍惜，

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][tekst] ?
" and so forth remain in the text ?
" 和 所以 前进 保持 在 这 文本 ?

"等等"之类的内容是否仍保留在文本中?

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [left] [aʊt] , [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][æn; ən]
With all this left out , a marriage , which , of course , will no longer be an
和 全部 这 左边 出去 , 一个 婚姻 , 哪个 , 的 课程 , 将要 不 更长 是 一个
[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [raɪt] ,
ecclesiastical rite ,
教会的 仪式 ,

如果排除所有这些因素，那么婚姻，当然就不再是一种教会仪式了。

[wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l]['serəmoʊni] .
will hardly be a very civil ceremony .
将要 几乎 是 一个 非常 民用 仪式 .

这恐怕不会是一场十分文明的仪式。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['prɔmisiz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['iːðər] [ɪk'splɪsɪtli] [ɔːr] [ɪm'plɪsɪtli]
In course of time all the promises will be made either explicitly or implicitly
在 课程 的 时间 全部 这 承诺 将要 是 制成 任何一个 明确地 或者 隐式地
[kən'dɪʃən(ə)l] ,
conditional ,
条件 ,

随着时间的推移，所有的承诺最终都会变成明示或暗示的附加条件。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'kɜːrd]
the only question being what is the least possible obligation that can be incurred
这 仅有的 问题 存在 什么 是 这 至少 可能的 义务 那 能 是 已发生
[baɪ][bəuθ] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spens] .
by both contracting parties at the smallest possible expense .
经过 两个都 承包 各方 在 这 最小 可能的 费用 .

唯一的问题是，合同双方在尽可能少的支出下，所能承担的义务最少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

[fɪn] [diː] ['sjɛkl] ['tʃɪldrən] .
FIN DE SIÈCLE CHILDREN .
鳍 德语 世纪 孩子们 .

世纪末儿童。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [aɪ] [seɪ] , ['hɪldə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] !
" I SAY , HILDA , I SHOULD SO LIKE TO GIVE YOU A KISS !
" 我 说 , 希尔达 , 我 应该 所以 喜欢 到 给 你 一个 吻 !

"我说，希尔达，我真想给你一个吻！"

" [ʃiː; ʃi] ([huː] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz]) .
" She (who WILL pick up such strange expressions from the Boys) .
" 她 (WHO 将要 挑选 向上 这样的 奇怪的 表达式 从 这 男孩们) .

"她（会从男孩们那里学到这种奇怪的表情）。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
" WOULD YOU , INDEED ?
" 会 你 , 的确 ?

你真的会吗?

- [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [tʃiːk] - !
' I LIKE YOUR CHEEK ' !
- 我 喜欢 你的 脸颊 - !

“我喜欢你的脸颊！”

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jɔːrz] !
" I'M SURE I SHOULD LIKE YOURS !
" 我是 当然 我 应该 喜欢 你的 !

“我肯定我会喜欢你的！”

" [nɑːt] [kɔːt] [jet] !
" NOT CAUGHT YET !
" 不是 捕捉 然而 !

“还没被抓到！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] !
The Boy and the Bird !
这 男生 和 这 鸟 !

男孩与鸟!

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [lʊks] [soʊ][oʊld] ; —
And the Bird looks so old ; —
和 这 鸟 看起来 所以 老的 ; —

这只鸟看起来很老;

[skers] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [faʊl] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] " [soʊld] , " —
Scarce the species of fowl to be easily " sold , " —
稀少 这 物种 的 鸡 到 是 容易地 " 卖 , " —

容易“出售”的禽类品种很少——

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][soʊ] [jʌŋ] !
And the Boy is so young !
和 这 男生 是 所以 年轻的 !

这孩子还这么小!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][əb'sɜːrd]
It seems almost absurd
它 似乎 几乎 荒诞

这简直荒谬至极

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðæt] [pɪntʃ] [ɪz][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðæt] [bɜːrd] !
To suppose that that pinch is to capture that Bird !
到 认为 那 那 捏 是 到 捕获 那 鸟 !

假设那一下捏住就能抓住那只鸟!

[æn; ən][oʊld][fɔːrm][ʌv; əv] [tʃeɪs] , [ɪf] [ðə; ði]['ledʒəndz] [rʌn] [raɪt] ;
An old form of chase , if the legends run right ;
一个 老的 形式 的 追赶 , 如果 这 传说 跑步 正确的 ;

如果传说属实，这是一种古老的追逐形式;

[laɪk] [ðæt] , [mʌtʃ] [ə'kɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [guːs] [ɪn] [flaɪt] .
Like that , much akin , of the wild goose in flight .
喜欢 那 , 很多 类似的 , 的 这 荒野 鹅 在 航班 .

就像那样，很像飞翔的野鹅。

[bʌt; bət][sɔ:lt] , [dʒʌst][laɪk] [tʃæf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnli] [spred] [net] ,

But	salt	,	just	like	chaff	and	the	plainly	spread	net	,
但	盐	,	只是	喜欢	糠	和	这	显然	传播	网	,

但是盐，就像糠秕和那张摊开的网一样，

[wʌz; wəz]['nevər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jet] .

Was	never	regarded	as	promising	yet	.
曾是	绝不	认为	作为	有前途	然而	.

从未被认为有前途。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

But	now	?
但	现在	?

但现在呢?

[wel] , [ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [laɪk][ɪts] [bɔɪz] ,

Well	,	the	Birds	of	the	age	,	like	its	Boys	,
出色地	,	这	鸟类	的	这	年龄	,	喜欢	它是	男孩们	,

嗯，这个时代的鸟类，就像它的男孩们一样，

[ɪts] [waɪvz] , [ænd; ənd][ɪts] ['weðər] , [ɪts] [teɪsts] [ænd; ənd][ɪts] [tɔɪz] ,

Its	Wives	,	and	its	Weather	,	its	Tastes	and	its	Toys	,
它是	妻子们	,	和	它是	天气	,	它是	口味	和	它是	玩具	,

它的妻子、它的天气、它的口味和它的玩具，

[hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [si:] - [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][wʌn]

Have	suffered	a	change	,	not	a	sea	-	change	,	but	one
有	遭受	一个	改变	,	不是	一个	海	-	改变	,	但	一

经历了一些变化，不是翻天覆地的变化，而是一种.....

[wɪtʃ] [flɔ:rz] [hæf][ðə; ði]['mæksəmz] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] [hæf][ðə; ði] [fʌn] .

Which	floors	half	the	maxims	,	and	spoils	half	the	fun	.
哪个	楼层	一半	这	格言	,	和	战利品	一半	这	乐趣	.

这违背了一半的格言，也破坏了一半的乐趣。

['sɪmp(ə)l]['saɪmən] ?

Simple	SIMON	?
简单的	西蒙	?

简单的西蒙?

[wel] , [ðæts] [nɑ:t][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] .

Well	,	that's	not	as	clear	as	it	looks	.
出色地	,	那就是	不是	作为	清除	作为	它	看起来	.

嗯，事情并不像看起来那么简单。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['nu:d(ə)lz][ʌv; əv] ['nɜ:rsəri] [bʊks]

The	typical	noodles	of	nursery	books
这	典型的	面条	的	苗圃	图书

童书里常见的面条

[wɜ:r; wər]['pɑ:dʒi][ænd; ənd] ['tʃʌbi] , [ɔ:r]['læŋki][ænd; ənd] [peɪl] ,

Were	podgy	and	chubby	,	or	lanky	and	pale	,
是	胖乎乎的	和	胖乎乎的	,	或者	瘦长的	和	苍白	,

有的身材矮胖，有的身材瘦长苍白。

[ænd; ənd] — [ðeɪ] [traɪd][tu:; tə][drɑ:p][sɔ:lt][ɑ:n] [pʊr] ['dɪki] - ['bɝ:dz][teɪl] !

And	—	they	tried	to	drop	salt	on	poor	dicky	-	bird's	tail	!
和	—	他们	尝试	到	降低	盐	在	贫穷的	微弱	-	鸟类	尾巴	!

而且——他们还试图往可怜的小鸟尾巴上撒盐!

[ə; eɪ][fæt] [bɔɪ] [ɪn] [taɪt] [briks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][beɪt]

A	fat	boy	in	tight	breeks	with	a	palpable	bait
一个	胖的	男生	在	紧的	短裤	和	一个	可感知的	饵

一个穿着紧身短裤的胖男孩，带着明显的诱饵

[meɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] , —

May	**look**	**a**	**great**	**fool**	**;**	**but**	**I**	**guess**	**we**	**must**	**wait**	**,**	**—**
可能	看	一个	伟大的	傻子	;	但	我	猜测	我们	必须	等待	,	—

也许我看起来像个傻瓜；但我想我们只能等待了。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [biˈmɔk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kræs] [ænd; ənd][əbˈsɜːrd] , —

Before	**we**	**bemock**	**him**	**as**	**crass**	**and**	**absurd**	**,**	**—**
前	我们	嘲笑	他	作为	粗俗	和	荒诞	,	—

在我们嘲笑他粗俗荒谬之前，——

[tuː; tə] [siː] — [wʌt] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][ɑːn][ðə; ði][bɜːrd] !

To	**see**	**—**	**what**	**effect**	**it**	**will**	**have**	**on**	**the**	**Bird**	**!**
到	看	—	什么	影响	它	将要	有	在	这	鸟	!

看看这会对鸟儿产生什么影响!

[ðə; ði]['traɪəlz] [wel] [taɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][beɪt] [lʊks] " [nɑːt][bæd] ;

The	**trial's**	**well**	**timed**	**,**	**and**	**the**	**bait**	**looks**	**"**	**not**	**bad**	**;**
这	审判的	出色地	定时	,	和	这	饵	看起来	"	不是	坏的	;

审判时机恰到好处，诱饵看起来"还不错"；

" [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] " [noʊ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , " [ðoʊ] ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ] [læd] .

"	**The**	**Boy**	**may**	**"**	**know**	**his**	**book**	**,**	**"**	**though**	**he's**	**only**	**a**	**lad**	**.**
"	这	男生	可能	"	知道	他的	书	,	"	尽管	他是	仅有的	一个	小伙子	.

"这孩子虽然只是个孩子，但他可能'了解他的书'。"

[bɜːrdz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːl]['vɪktəms][tuː; tə] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [praʊl] ,

Birds	**sometimes**	**fall**	**victims**	**to**	**Boys**	**on**	**the**	**prowl**	**,**
鸟类	有时	落下	受害者	到	男孩们	在	这	潜行	,

鸟类有时会成为四处游荡的男孩的猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['voʊtər][bɜːrd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wɛrɪst] [faʊl] .

And	**the**	**Voter**	**Bird**	**is**	**not**	**the**	**wariest**	**fowl**	**.**
和	这	选民	鸟	是	不是	这	最谨慎	鸡	.

而投票鸟并不是最谨慎的鸟类。

[ðə; ði]['voʊtər][bɜːrd] ['ʃɔːrtli] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [wʌt] ['hiːz] [wɜːrθ]

The	**Voter**	**Bird**	**shortly**	**must**	**show**	**what**	**he's**	**worth**
这	选民	鸟	不久	必须	展示	什么	他是	值得

投票鸟很快就要展现出他的价值了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['stuːpɪdəst] ['dɪki] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

He	**may**	**be**	**the**	**stupidest**	**dicky**	**on**	**earth**	**,**
他	可能	是	这	最愚蠢的	微弱	在	地球	,

他可能是世界上最愚蠢的混蛋，

[priˈdestɪnet] ['vɪktɪm][tuː; tə][sɔːlt] - [pɪntʃ] [ɔːr][net] ;

Predestinate	**victim**	**to**	**salt**	**-**	**pinch**	**or**	**net**	**;**
预定	受害者	到	盐	-	捏	或者	网	;

预先选定受害者，使其遭受盐夹或网的伤害；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] , — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] " [nɑːt] [kɔːt] [jet] !

But	**then**	**he**	**may**	**not**	**,**	**—**	**and**	**he**	**is**	**"**	**not**	**caught**	**yet**	**!**
但	然后	他	可能	不是	,	—	和	他	是	"	不是	捕捉	然而	!

但他也可能不会被抓住——而且他"还没有被抓住！"

" [æn; ən] ['ɔːtoʊˌkræts] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] . — [pæn] - ['slɑːvizəm][fɔːr; fər]['hoʊli] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][pæn] - [slæv]

"	**AN**	**AUTOCRAT'S**	**ASPIRATION**	**.**	**—**	**Pan**	**-**	**Slavism**	**for**	**Holy**	**Russia**	**,**	**and**	**Pan**	**-**	**Slav**
"	一个	独裁者的	抱负	.	—	平底锅	-	斯拉夫主义	为了	圣	俄罗斯	,	和	平底锅	-	斯拉夫

([iː]) ['ɪzəm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

(	**e**	**)**	**ism**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**Europe**	**.**
(	e	)	主义	为了	这	休息	的	欧洲	.

"独裁者的野心——神圣俄罗斯的泛斯拉夫主义，以及欧洲其他地区的泛斯拉夫主义。"

[lænd] [ænd; ənd] [breɪn] .
LAND **AND** **BRAIN** **.**
土地 和 脑 .

土地与大脑。

([ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪd] ['mɛkəm] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪsts] .)
(A Page from a Vade Mecum for Political Economists .)
(一个 页 从 一个 瓦德 梅库姆 为了 政治的 经济学家 .)

（摘自《政治经济学家手册》）

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['ɔːθər] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːfɪts] [ɜ'aɪzɪŋ]
Can you tell me how long an Author has a right to the profits arising
能 你 告诉 我 如何 长的 一个 作者 有 一个 正确的 到 这 利润 产生
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['leɪbər] ?
out of his literary labours ?
出去 的 他的 文学 劳动 ?

请问作者对其文学作品所产生的利润享有多长时间的权利?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] , [ɔːr][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] [plʌs] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['fɜːrðər] ,
Forty - two years , or the term of his natural life plus seven years further ,
四十 - 二 年 , 或者 这 学期 的 他的 自然的 生活 加 七 年 更远 ,

四十二年，或他的自然寿命加上七年，

[wɪtʃ'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɔːŋgər] .
whichever may be the longer .
任何 可能 是 这 更长 .

取较长的那个。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [lɔːrd] - ['kɑːpiraɪt] [bɪl] ,
And should Lord MONKSWELL's Copyright Bill ,
和 应该 主 - 版权 账单 ,

如果蒙克斯韦尔勋爵的版权法案.....

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [riːd] [ə; eɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] , [bɪ'kʌm] [lɔː] ,
which has been read a First Time in the House of Peers , become law ,
哪个 有 到过 读 一个 第一的 时间 在 这 房子 的 同龄人 , 变得 法律 ,

该法案已在贵族院进行首次宣读，并成为法律。

[wɪl] [nɑːt] [ðɪs] [raɪt] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ?
will not this right be extended to thirty years after the death of the Author ?
将要 不是 这 正确的 是 扩展 到 三十 年 后 这 死亡 的 这 作者 ?

这项权利难道不应该延长至作者去世后三十年吗?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .
A . It will , to his great advantage .
一个 . 它 将要 , 到 他的 伟大的 优势 .

A. 这对他是极大的好处。

[ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] [kən'teɪnz] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] [prə'vɪʒnz] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər]

The	same	measure	contains	other	valuable	provisions	to	secure	to	the	Author
这	相同的	措施	包含	其他	有价值的	条款	到	安全的	到	这	作者

[ðə; ði][dʒʌst]['prɑ:fɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] - [wɜ:rk] .

the	just	profit	of	his	brain	-	work	.
这	只是	利润	的	他的	脑	-	工作	.

该法案还包含其他有价值的条款，以确保作者获得其脑力劳动应得的报酬。

[kju:] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz][bi:; bi] ['pə:tʃəst] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]

But	will	not	these	advantages	be	purchased	at	the	price	of	a	loss	to	the
但	将要	不是	这些	优势	是	购买	在	这	价格	的	一个	损失	到	这

['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ?

general	good	?
一般的	好的	?

但是，这些优势难道不会以损害公共利益为代价吗?

[ə; eɪ] . ['veri] ['laɪkli] — [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɪl] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

A	.	Very	likely	—	the	community	will	suffer	for	the	benefit	of	the	individual	.
一个	.	非常	可能	—	这	社区	将要	遭受	为了	这	益处	的	这	个人	.

A. 很有可能——为了个人的利益，社会将遭受损失。

[kju:] .

Q	:
问	.

问：

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ə; eɪ] [ˌpætən'ti:] , [hu:] [in'vents] [ə; eɪ][moʊst]['ju:sf(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

In	like	manner	a	Patentee	,	who	invents	a	most	useful	article	,
在	喜欢	方式	一个	专利权人	,	WHO	发明	一个	最多	有用	文章	,

同样，发明了一件非常有用的物品的专利权人，

[in'dʒɔiz] ([fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]) [ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][ɪts] [seɪl] , [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] ?

enjoys	(	for	a	consideration	)	a	monopoly	of	its	sale	,	does	he	not	?
享受	(	为了	一个	考虑	)	一个	垄断	的	它是	销售	,	做	他	不是	?

他（通过某种方式）享有该产品的销售垄断权，不是吗?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[fɔ:r; fər] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] .

For	fourteen	years	.
为了	十四	年	.

十四年。

[ðɪs] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'ku:p] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['leɪbər] [hi:; hi][hæz; həz]

This	enables	him	to	recoup	himself	for	the	thought	and	labour	he	has
这	启用	他	到	补偿	他自己	为了	这	想法	和	劳动	他	有

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ju:sf(ə)l]['ɑ:rtɪkəlz] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

employed	in	the	most	useful	article's	construction	.
受雇	在	这	最多	有用	文章的	建造	.

这使他能够收回在制造这件最有用的物品过程中所投入的思想和劳动。

[kjuː] . [ɪf] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [ɪn'ventər] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [æn; ən] ['æbsəluːt] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði]

Q	.	If	Author	and	Inventor	were	allowed	an	absolute	monopoly	of	the
问	.	如果	作者	和	发明者	是	允许	一个	绝对	垄断	的	这

['prɑːfɪts] [ɝ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][breɪn] - [wɜːrk] ,

profits	arising	out	of	their	brain	-	work	,
利润	产生	出去	的	他们的	脑	-	工作	,

问：如果允许作者和发明家绝对垄断其脑力劳动所产生的利润，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mɔːrəl] ?

it	would	be	immoral	?
它	会	是	不道德	?

这样做是不道德的吗?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[noʊ] [daʊt] , [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] ['benɪfɪt] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

No	doubt	,	as	the	individuals	would	benefit	at	the	cost	of	the	community	.
不	怀疑	,	作为	这	个人	会	益处	在	这	成本	的	这	社区	.

毫无疑问，个人获益是以牺牲社区利益为代价的。

[kjuː] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['bʌtərˌmæn] , [ðen] , [hæv; həv][æn; ən] ['æbsəluːt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

Q	.	Why	should	a	butterman	,	then	,	have	an	absolute	right	in	the	sale	of
问	.	为什么	应该	一个	巴特曼	,	然后	,	有	一个	绝对	正确的	在	这	销售	的

[hɪz; ɪz] ['bʌtər] ?

his	butter	?
他的	黄油	?

问：那么，为什么黄油商应该拥有出售其黄油的绝对权利呢?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bʌtər] [ɪz] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [breɪnz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [breɪnz] .

A	.	Because	butter	is	butter	,	and	brains	are	merely	brains	.
一个	.	因为	黄油	是	黄油	,	和	大脑	是	仅仅	大脑	.

A. 因为黄油就是黄油，大脑也只是大脑。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪf] [ðə; ði] ['lændoʊnər]

And	would	it	not	be	for	the	benefit	of	the	community	if	the	landowner
和	会	它	不是	是	为了	这	益处	的	这	社区	如果	这	土地所有者

[ʌv; əv][ə; eɪ]['friːhoʊld][wɜːr; wər] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ['æftər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

of	a	freehold	were	deprived	of	his	rights	after	a	term	of	years	,
的	一个	永久产权	是	被剥夺的	的	他的	权利	后	一个	学期	的	年	,

如果永久产权土地的所有者在一定年限后被剥夺其权利，这难道不有利于社区吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊldɪŋ][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ?

and	his	holding	be	given	to	the	public	?
和	他的	保持	是	给定	到	这	民众	?

他的资产将归公众所有吗?

[ə; eɪ] . [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! [lænd] , [æz; əz] ['rʌdjɝd] ['kɪplɪŋ] [wʊd] [seɪ] , " [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['stɔːri] !

A	.	Oh	dear	,	no	!	Land	,	as	RUDYARD	KIPLING	would	say	,	"	is	quite	another	story	!
一个	.	哦	亲爱的	,	不	!	土地	,	作为	鲁德亚德	吉卜林	会	说	,	"	是	相当	其他	故事	!

A. 哦，天哪，不！正如鲁德亚德·吉卜林所说，“土地又是另一回事了！”

" ['kaʊnsəlz] ['mɑːtoʊ] (['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ruːmz; rʊmz]) . — " ['æbsəns] [meɪks]
" **COUNSEL'S** **MOTTO** **(** **objected** **to** **in** **the** **Committee** **Rooms** **)** **.** **—** **"** **Absence** **makes**
" 律师的 座右铭 (反对 到 在 这 委员会 房间) . — " 缺席 制作
[ðə; ði] [fiːz] [groʊ] [strɔːŋgər] .
the **fees** **grow** **stronger** **.**
这 费用 生长 更强 .

"律师格言（在委员会会议室遭到反对）——"缺席会使费用更高。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **187** **]**
" [页 -]

[第187页]

[nɑːt] [kɔːt] [jet] !
NOT **CAUGHT** **YET** **!**
不是 捕捉 然而 !

还没抓到!

['mæstər] ['lʌndən] - ['kaʊnti] - ['kaʊns(ə)l] .
MASTER **LONDON** **-** **COUNTY** **-** **COUNCIL** **.**
掌握 伦敦 - 县 - 理事会 .

伦敦郡议会主席。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['oʊnli] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] ! ! !
" **IF** **I** **CAN** **ONLY** **GET** **NEAR** **ENOUGH** **!** **!** **!**
" 如果 我 能 仅有的 得到 靠近 足够的 ! ! !

"如果我能靠近一点就好了！！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **189** **]**
" [页 -]

[第189页]

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] .
OPERATIC **NOTES** **.**
歌剧 笔记 .

操作说明。

" [oʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [kætʃ] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [aɪ] !
" **Oh** **,** **I** **mustn't** **Catch** **the** **Speaker's** **Eye** **!**
" 哦 , 我 不得 抓住 这 演讲者的 眼睛 !

"哦，我可不能和演讲者对视！"

" [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪkst] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] ['siːz(ə)n] , - .
" **The** **first** **night** **of** **the** **Mixed** **Italian** **Opera** **Season** **,** **1891** **.**
" 这 第一的 夜晚 的 这 混合 意大利语 歌剧 季节 , - .

"1891 年意大利混合歌剧季的第一晚。

[wiː; wi]['oʊpən][wɪð; wɪθ] - - , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɑːprə] - [glæs] , [wiː; wi][drɪŋk]
We **open** **with** **GLÜCK's** **Orféo** **,** **and** **,** **in** **a** **strong** **opera** **-** **glass** **,** **we** **drink**
我们 打开 和 - - , 和 , 在 一个 强的 歌剧 - 玻璃 , 我们 喝
[tuː; tə] - - ,
to **DRURIOLANUS** **OPERATICUS** **,**
到 - - ,

我们以格吕克的《奥菲欧》开场，然后用一个浓烈的歌剧镜，向德鲁里奥兰纳斯·奥佩拉蒂库斯致敬。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [hɪəz] [dʒiː] - [lʌk] - !
and **say** **,** **"** **Here's** **G** **-** **luck** **t'you** **!**
和 说 , " 这里是 G - 运气 - !

然后说："祝你好运！"

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['dʒu:liə] [ænd; ənd]
" **Nothing** **can** **begin** **the** **season** **better** **than** **the** **appearance** **of** **GIULIA** **and**
" 没有什么 能 开始 这 季节 更好的 比 这 外貌 的 朱莉娅 和
['səufiə; səu'fi:ə] - — ['speʃəli] ['dʒu:liə] — " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] - [baʊt] ['dʒu:liə] [soʊ] ['wɛri]
SOFIA **RAVOGLI** **—** **specially** **GIULIA** **—** **"** **There's** **something** **'** **bout** **GIULIA** **So** **werry**
索菲亚 - — 特别 朱莉娅 — " 有 某物 - 回合 朱莉娅 所以 韦里
[pɪ'kju:liə] - " — ([oʊld] [sɔ:ŋ]) — [ɪn]
peculia **'** **"** **—** **(** **Old** **Song** **)** **—** **in**
奇特 - " — (老的 歌曲) — 在

"没有什么比朱莉娅和索菲娅·拉沃利的出现更能开启新赛季了——尤其是朱莉娅——'朱莉娅身上有种特别的气质'——（老歌）——"

[ðɪs] [ʃɔ:rt] ['ɑ:prə] , [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,
this **short** **Opera** **,** **that** **is** **to** **say** **,**
这 短的 歌剧 , 那 是 到 说 ,

也就是说，这部短歌剧

[æn; ən] ['ɑ:prə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] " [weɪts] " [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
an **Opera** **which** **should** **be** **short** **were** **it** **not** **for** **the** **"** **waits** **"** **between** **the**
一个 歌剧 哪个 应该 是 短的 是 它 不是 为了 这 " 等待 " 之间 这
[si:nz] [ænd; ənd] [ækts] ,
Scenes **and** **Acts** **,**
场景 和 使徒行传 ,

如果不是因为场景和幕之间的"等待时间"，这部歌剧应该很短。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [weɪts] [tu:; tə] [du:] ,
which **,** **as** **it** **is** **in** **the** **nature** **of** **weights** **to** **do** **,**
哪个 , 作为 它 是 在 这 自然 的 重量 到 做 ,

而这正是重物本身的特性：

[mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['laɪtəst] ['ɑ:prə] [si:m] ['hevi] .
must **always** **make** **even** **the** **lightest** **Opera** **seem** **heavy** **.**
必须 总是 制作 甚至 这 最轻 歌剧 似乎 重的 .

必须让最轻松的歌剧也显得沉重。

['mɪs] . ['dʒu:liə] [sæŋ] [ænd; ənd] ['æktɪd] ['pɜ:rfɪktli] .
Mlle **.** **GIULIA** **sang** **and** **acted** **perfectly** **.**
小姐 . 朱莉娅 唱 和 行动 完美 .

朱莉娅小姐歌声动人，演技精湛。

[hɜ:r; hər] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [moʊst] [pə'θetɪk] .
Her **rendering** **of** **the** **last** **song** **was** **most** **pathetic** **.**
她 渲染 的 这 最后的 歌曲 曾是 最多 可怜的 .

她演唱最后一首歌的表现实在太糟糕了。

[ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['melədi] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [nɑ:t]
This **delicious** **melody** **the** **audience** **would** **have** **had** **over** **and** **over** **again** **,** **not**
这 可口的 旋律 这 观众 会 有 有 超过 和 超过 再次 , 不是
[ɪn] ['meri] [mu:d] ,
in **merry** **mood** **,**
在 欢乐 情绪 ,

这首动听的旋律，观众们本想一遍又一遍地聆听，却并非出于愉悦的心情。

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['meri] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [swi:t] ['mju:zɪk] ,
for **we** **are** **never** **merry** **in** **the** **hearing** **of** **such** **sweet** **music** **,**
为了 我们 是 绝不 欢乐 在 这 听力 的 这样的 甜的 音乐 ,

因为我们听到如此甜美的音乐时，从来都不会感到快乐。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'priːʃətɪv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wəʊz][ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][soʊ] ['swiːtli] [ɪk'sprest]

but	in	appreciative	sympathy	with	the	woes	of	Orpheus	so	sweetly	expressed
但	在	欣赏的	同情	和	这	烦恼	的	俄耳甫斯	所以	甜蜜地	表达

.

:

.

但对于奥尔甫斯所遭受的苦难，我深表感激和同情，并表达了如此真挚的情感。

[ðə; ði][laɪnz][ɪn] - [raɪz][ɪn][maɪ] ['meməri] : —

The	lines	in	Bombastes	rise	in	my	memory	:	—
这	线条	在	-	上升	在	我的	记忆	:	—

《Bombastes》中的几句歌词在我脑海中浮现：——

" [soʊ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [sæŋ] [ʌv; əv][oʊld] , [ɔːr]['poʊəts][laɪ] ,

"	So	ORPHEUS	sang	of	old	,	or	poets	lie	,
"	所以	俄耳甫斯	唱	的	老的	,	或者	诗人	说谎	,

“正如俄耳甫斯古时所歌颂的，或者诗人都在说谎。”

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

" [ɑːn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kwoʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ,

"	On	consideration	,	however	,	I	will	not	quote	the	remainder	,
"	在	考虑	,	然而	,	我	将要	不是	引用	这	余	,

“不过，考虑到这一点，我将不引用其余部分。”

[bʌt; bət] [wɪl] [seɪ] ['sɪmpli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tʃɑːrmd] .

but	will	say	simply	that	we	were	all	charmed	.
但	将要	说	简单地	那	我们	是	全部	迷住了	.

但我只想说，我们都被深深吸引了。

['welkəm] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] , [tuː; tə] ['mɪs] .

Welcome	,	at	the	commencement	of	another	season	,	to	Mlle	.
欢迎	,	在	这	开始	的	其他	季节	,	到	小姐	.

欢迎来到新赛季的开始，Mlle.

['baʊɜ˞maɪstɜ˞] , [ə'piəriŋ] [æz; əz]['kjuːpɪd] .

BAUERMEISTER	,	appearing	as	Cupid	.
鲍尔迈斯特	,	出现	作为	丘比特	.

鲍尔迈斯特，化身丘比特。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [deɪm] ['mɑːrtə] !

To	-	morrow	she	will	be	Dame	Marta	!
到	-	明天	她	将要	是	贵妇人	玛尔塔	!

明天她就将成为玛尔塔女爵士了！

['wʌndərf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的！

" [taɪm] ['kænɑːt] [steɪl] [hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

"	Time	cannot	stale	her	infinite	variety	.
"	时间	不能	陈旧	她	无限	种类	.

时间无法使她无穷的多样性变得陈旧。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] [prɪ'mɪr] [dɑːn'sɜːz] , [maɪ] ['prɪti] ['prɪti] ['pɑːli][hɑːp] - ['kiːnoʊ][pɑːlɑː'diːnoʊ] ,

"	How	is	it	,	O	première	danseuse	,	my	pretty	pretty	Polly	Hop	-	kino	PALLADINO	,
"	如何	是	它	,	哦	首映	舞者	,	我的	漂亮的	漂亮的	波莉	跳	-	电影院	帕拉迪诺	,

“怎么样，我的漂亮漂亮的波莉·霍普-基诺·帕拉丁诺，哦，首席舞者，

['prɪnsəp(ə)l] [ʃeɪd] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðiːz] ['hæpi] [bʌt; bət] ['ʃeɪdi] ['kærəktərz] ,
Principal **Shade** **among** **all** **these** **Happy** **but** **Shady** **characters** **,**
主要的 阴影 之中 全部 这些 快乐的 但 阴凉 人物 ,

在所有这些看似快乐实则阴险的角色中，最阴险的当属校长 Shade。

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑ:t] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [dæns] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that **thou** **didst** **not** **choose** **a** **classic** **dance** **in** **keeping** **with** **the** **character** **of** **the**
那 你 迪斯特 不是 选择 一个 经典的 舞蹈 在 保持 和 这 特点 的 这
['mju:zɪk] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] — [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['emfəsaɪz] " [aɪ'di:əl] " — [sə'raʊndɪŋz] ?
music **and** **of** **the** **ideal** **—** **I** **distinctly** **emphasise** **"** **ideal** **"** **—** **surroundings** **?**
音乐 和 的 这 理想的 — 我 明显地 强调 " 理想的 " — 周围环境 ?

难道你没有选择一种与音乐风格和理想环境（我特意强调"理想"二字）相符的古典舞蹈吗?

[wʌt] [ɔ:t] [ðaʊ] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'li:ʒən] [fi:ldz] ?
What **oughtest** **thou** **to** **represent** **in** **the** **Elysian** **Fields** **?**
什么 应该 你 到 代表 在 这 极乐世界 田野 ?

在极乐世界里，你应当代表什么?

[ə; eɪ] - " ['dænsɪŋ] [gɜ:rl] , " [wɪ'ðaʊt] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˌtæmbə'ri:n] ?
A **Salvationised** **"** **Dancing** **Girl** **,** **"** **without** **bonnet** **and** **tambourine** **?**
一个 - " 跳舞 女孩 , " 没有 引擎盖 和 铃鼓 ?

一位皈依基督教的"舞女"，却没有戴帽子，也没有铃鼓?

[neɪ] , [nɑ:t][soʊ] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [greɪs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,
Nay **,** **not** **so** **;** **but** **rather** **the** **very** **spirit** **of** **classic** **grace** **and** **elegance** **,**
不 , 不是 所以 ; 但 相当 这 非常 精神 的 经典的 优雅 和 优雅 ,

不，并非如此；相反，这正是古典优雅的精髓所在。

['mu:vɪŋ] ['rɪðmɪkli] [tu:; tə] [mə'loʊdiəs] ['meʒər] .
moving **rhythmically** **to** **melodious** **measure** **.**
移动 有节奏地 到 悦耳动听 措施 .

有节奏地、优美地律动。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
In **such** **a** **Scene** **as** **this** **ought** **to** **be** **,**
在 这样的 一个 场景 作为 这 应该 到 是 ,

在这样的场景中，

[wi:; wi] [wɑ:nt] [æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ'di:əlɪzəm] [æz; əz] [jʊr; jər] ['greɪsf(ə)l] [ɑ:rt] [kæn; kən] [lend] ,
we **want** **as** **much** **idealism** **as** **your** **graceful** **art** **can** **lend** **,**
我们 想 作为 很多 唯心主义 作为 你的 优美 艺术 能 借 ,

我们希望您的优雅艺术能够充分展现理想主义，

['ʌðərwaɪz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] [frendz] , " [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən]
otherwise **we** **are** **only** **among** **our** **old** **friends** **,** **"** **the** **ladies** **and** **gentlemen**
否则 我们 是 仅有的 之中 我们的 老的 朋友们 , " 这 女士们 和 先生们
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] " — [bles] [ɪm] !
of **the** **Chorus** **"** **—** **bless** **em** **!**
的 这 合唱 " — 保佑 呃 !

否则我们就只能和老朋友们在一起了，"合唱团的先生女士们"——愿上帝保佑他们!

— [ˌreprɪ'zentɪŋ] [moʊst] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] " [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] , " [hu:] [ə'pɪr]
— **representing** **most** **substantially** **the** **"** **Shades** **of** **the** **Blessed** **,** **"** **who** **appear**
— 代表 最多 实质性 这 " 色调 的 这 蒙福 , " WHO 出现
[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] .
to **be** **Shades** **of** **every** **colour** **.**
到 是 色调 的 每一个 颜色 .

—主要代表"受祝福者的阴影"，他们看起来像是各种颜色的阴影。

['dʒu:liə] - , [haʊ'evər] , [kept] [ˌju: 'es] [ɪn'trænst] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪk] [lænd] [wer] [wʌns]
GIULIA **RAVOGLI** **,** **however** **,** **kept** **us** **entranced** **in** **the** **ancient** **classic** **land** **where** **once**
朱莉娅 - , 然而 , 保留 我们 着迷 在 这 古老的 经典的 土地 在哪里 一次
[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə]['wɑ:ndər] .
we **used** **to** **wander** **.**
我们 用过的 到 漫步 .

然而，朱莉娅·拉沃利却让我们沉浸在我们曾经漫游过的古老古典土地上。

" ['vi:v] - !
" **Vive** **Lemprière** **!**
" 活力 - !

“Lemprière万岁！”

" ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] ; [ɔ:r] , " - [teɪlz] - [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] .
" **Talking** **about** **Marguerite** **behind** **her** **Back** **;** **or** **,** **"** **'** **Tails** **'** **out** **of** **School** **.**
" 说 关于 玛格丽特 在后面 她 后退 ; 或者 , " - 尾巴 - 出去 的 学校 .

“在背后议论玛格丽特；或者，‘学校外的闲言碎语’。

" ['sekənd] [naɪt] . — [faʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˌmɑ:rgə'ri:t] , [geɪ] [dɔ:g] , [faʊst] .
" **Second** **Night** **.** **—** **Faust** **,** **with** **a** **new** **Marguerite** **,** **Gay** **dog** **,** **Faust** **.**
" 第二 夜晚 . — 浮士德 , 和 一个 新的 玛格丽特 , 同性恋 狗 , 浮士德 .

“第二夜——浮士德，带着新的玛格丽特，同性恋狗，浮士德。

[haʊ] ['meni] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ][taɪm] !
How **many** **Marguerites** **have** **there** **been** **even** **in** **my** **time** **!**
如何 许多 雏菊 有 那里 到过 甚至 在 我的 时间 !

在我生活的年代，究竟有多少个名叫玛格丽特的人呢！

[seɪm] [oʊld]['stɔ:ri] .
Same **old** **story** **.**
相同的 老的 故事 .

老生常谈。

[faʊst] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [ɪm'pru:vd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] — ['goʊɪŋ][ɑ:n][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] .
Faust **not** **a** **whit** **improved** **by** **experience** **—** **going** **on** **just** **the** **same** **as** **ever** **.**
浮士德 不是 一个 白色 改进 经过 经验 — 去 在 只是 这 相同的 作为 曾经 .

浮士德并没有因为经验而有所进步——他依然我行我素。

[hɪz; ɪz] [nu:] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [dʌz] ['kredɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [fɔ:r; fər] ['mɪs] .
His **new** **Marguerite** **does** **credit** **to** **his** **choice** **,** **for** **Mlle** **.**
他的 新的 玛格丽特 做 信用 到 他的 选择 , 为了 小姐 .

他的新女友玛格丽特确实为他的选择增色不少，因为玛格丽特小姐。

['i:mz] — (['iznt]
EAMES **—** **(** **isn't**
伊姆斯 — (不是

伊姆斯——（不是）

[ʃi:; ʃi] [mɪs] ['i:mz] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [mædəmwə'zel] [nɔ:r][si:n'jɔ:rə] ?
she **Miss** **EAMES** **,** **and** **neither** **Mademoiselle** **nor** **Signora** **?**
她 错过 伊姆斯 , 和 两者都不 小姐 也不 女士 ?

她是伊姆斯小姐，既不是小姐也不是夫人？

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ʃi:; ʃi][heɪl][frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] ? — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər]) — [ɪz][ə; eɪ] [swi:t] -
And **doesn't** **she** **hail** **from** **Columbia** **?** **—** **but** **no** **matter** **)** **—** **is** **a** **sweet** **-**
和 不 她 冰雹 从 哥伦比亚 ? — 但 不 事情) — 是 一个 甜的 -
['lʊkɪŋ] [ˌmɑ:rgə'ri:t] ,
looking **Marguerite** **,**
寻找 玛格丽特 ,

她不是哥伦比亚人吗？（不过没关系）——她是一位长相甜美的玛格丽特，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ɪz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [faʊst] .

with	a	voice	as	true	as	is	her	heart	to	Faust	.
和	一个	嗓音	作为	真的	作为	是	她	心	到	浮士德	.

她的声音如同她对浮士德的内心一样真挚。

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['gretʃən] , ['sɪmp(ə)l][nɑːt] ['brɪliənt] .

A	genuine	Gretchen	,	simple	not	brilliant	.
一个	真的	格雷琴	,	简单的	不是	杰出的	.

一个真诚的格雷琴，朴实无华，并不才华横溢。

['briljəns,-jənsi][ʃiː; ʃi] [liːvz] [tuː; tə] ['prɑːpərti] ['daiəmənds] , [bʌt; bət] [ə'weiks] [ɪn'θuːziæzəm] ,

Brilliancy	she	leaves	to	property	diamonds	,	but	awakes	enthusiasm	,
才华横溢	她	树叶	到	财产	钻石	,	但	醒来	热情	,

她留下的光芒照耀着钻石，却唤醒了人们的热情。

[baɪ][hɜːr; hər][dʒuː'dɪʃəs] ['æktɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɪ'nɜːrt]['bɑːdi][ʌv; əv]['væləntaɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'tempts] [noʊ]

by	her	judicious	acting	over	the	inert	body	of	Valentine	,	when	she	attempts	no
经过	她	明智的	表演	超过	这	惰性	身体	的	情人节	,	什么时候	她	尝试	不

['sʌd(ə)n] ['koʊlˌwɛl] - - [ʃriːk] ,

sudden	Colwell	-	Hatchney	shriek	,
突然	科尔韦尔	-	-	尖叫	,

她对瓦伦丁毫无生气的身体做出了审慎的演绎，没有发出任何突然的科尔韦尔-哈奇尼式尖叫。

['ɔːlweɪz] [soʊ] ['perələs] .

always	so	perilous	.
总是	所以	危险的	.

总是如此危险。

[siː'njɔːr] [pɜː'oʊti] [lʊkt] [æz; əz] [faʊst] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

Signor	PEROTTI	looked	as	Faust	might	have	done	,
签名者	佩罗蒂	看起来	作为	浮士德	可能	有	完毕	,

佩罗蒂先生的表情就像浮士德一样。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [æn; ən] ['ɔːldərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]['æktɪd][ʌp]

had	he	been	elected	an	Alderman	of	the	City	of	London	and	acted	up
有	他	到过	当选	一个	市议员	的	这	城市	的	伦敦	和	行动	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] .

to	the	character	.
到	这	特点	.

如果他当选为伦敦市议员，并且表现得符合这个角色，那会怎样?

[ɪf] - [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [tʃeɪn] [tuː; tə] [wer] , [siː'njɔːr] [pɜː'oʊti]

If	DRURIOLANUS	had	lent	him	his	Sheriff's	chain	to	wear	,	Signor	PEROTTI
如果	-	有	借出的	他	他的	警长的	链	到	穿	,	签名者	佩罗蒂

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] ,

would	have	been	perfect	,
会	有	到过	完美的	,

如果德鲁里奥兰纳斯把他的警长链借给他戴上，佩罗蒂先生就完美了。

[ðæt] [ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

that	is	from	this	point	of	view	.
那	是	从	这	观点	的	看法	.

是从这个角度来看的。

[em] . [mɔː'rɛl] ['eksələnt] [æz; əz] [mi'fistəu] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] .

M	.	MAUREL	excellent	as	Mephisto	in	a	new	suit	of	clothes	.
M	.	莫雷尔	出色的	作为	梅菲斯托	在	一个	新的	套装	的	衣服	.

M. MAUREL 身着新衣，饰演梅菲斯托，表现出色。

[hiː; hi] [əˈpɪrz] [naʊ] [æz; əz] " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [greɪ] " — ['ræðər] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	appears	now	as	"	The	Gentleman	in	Grey	"	—	rather	suggestive	of	his
他	出现	现在	作为	"	这	绅士	在	灰色的	"	—	相当	暗示性的	的	他的

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ,

having	become	a	Volunteer	,
拥有	变得	一个	志愿者	,

他现在以"灰衣绅士"的形象出现——这颇暗示他已成为一名志愿者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] .

and	a	member	,	of	course	,	of	"	the	Devil's	Own	.
和	一个	成员	,	的	课程	,	的	"	这	魔鬼的	自己的	.

当然，他也是"魔鬼的化身"的一员。

" [ɪ'mædʒɪn] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ˌɑːr 'iː] - [drest] [æt; ət][læst] !

"	Imagine	Mephistopheles	re	-	dressed	at	last	!
"	想象	墨菲斯托费勒斯	关于	-	穿着	在	最后的	!

"想象一下梅菲斯特终于换上新装的样子！"

[ɑːn][bəuθ] [naɪts] [siː'njɔːr] [mɑːntʃiː'nɛli] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [siːmd] [pliːzd] , [ænd; ənd] [ðæts]

On	both	nights	Signor	MANCINELLI	,	the	Conductor	,	seemed	pleased	,	and	that's
在	两个都	夜晚	签名者	曼奇内利	,	这	导体	,	似乎	高兴	,	和	那就是

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

两晚指挥曼奇内利先生似乎都很满意，这总算是一件好事。

[ðə; ði] [nuː] [faʊst] , [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][en] — — [tiː 'eɪtʃ] .

The	New	Faust	,	a	mixture	of	Henry	the	Eighth	and	Colonel	N	—	—	th	.
这	新的	浮士德	,	一个	混合物	的	亨利	这	第八	和	上校	N	—	—	th	.

新浮士德，亨利八世和N——th上校的混合体。

[greɪt] ['fiːtʃər] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [ðɪs] [jɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] - [tɪr] ['lɑːbi] .

Great	feature	in	Covent	Garden	this	year	is	the	decoration	of	the	Pit	-	tier	Lobby	.
伟大的	特征	在	科文特	花园	这	年	是	这	装饰	的	这	坑	-	层级	大厅	.

今年科文特花园的一大亮点是地下层大厅的装饰。

- , ['fiːlɪŋ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ['prɑːspekts] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl]

DRURIOLANUS	,	feeling	happy	at	the	Opera	prospects	,	and	rejoicing	in	a	full
-	,	感觉	快乐的	在	这	歌剧	前景	,	和	欢欣鼓舞	在	一个	满的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

subscription	,
订阅	,

德鲁里奥兰纳斯对歌剧的前景感到高兴，并为票房已满而欣喜不已。

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] , " ['dʒent(ə)lmən] , [lets] [hæv; həv] - ['glæsɪz] [raʊnd] - !

said	to	the	Committee	,	"	Gentlemen	,	let's	have	'	glasses	round	'	!
说	到	这	委员会	,	"	先生们	,	我们来吧	有	-	眼镜	圆形的	-	!

他对委员会说："先生们，让我们举杯庆祝吧！"

" [sʌm; səm] [əˈfɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] ,

"	Some	officious	person	,	hearing	this	,	mistook	the	meaning	of	the	great	Chief	,
"	一些	爱管闲事的	人	,	听力	这	,	误	这	意义	的	这	伟大的	首席	,

"某个爱管闲事的人听到这话，误解了这位伟大酋长的意思，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ræn][ɔːf][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [ɔːl] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːbi] !

and	straightway	ran	off	and	ordered	looking	-	glasses	all	round	for	the	Lobby	!
和	立刻	跑	离开	和	订购	寻找	-	眼镜	全部	圆形的	为了	这	大厅	!

然后立刻跑去，给大厅里的每个人订购了镜子！

[grænd] [ɪ'fekt] !

Grand	effect	!
盛大	影响	!

效果惊人！

['brɪliənt] !
brilliant !
杰出的 !

杰出的!

['dæzlɪŋ] ! — [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn][fækt] ; ['sevrəl] ['glæsɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
dazzling ! — too much so , in fact ; several glasses too much .
耀眼的 ! — 也 很多 所以 , 在 事实 ; 一些 眼镜 也 很多 .

太耀眼了！——事实上，耀眼得过头了；喝了好几杯都嫌多。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [naɪts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði]['hæbɪˌtjuːz] [keɪm] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,
So , after a couple of nights ' reflection , when the habitués came on Thursday ,
所以 , 后 一个 夫妻 的 夜晚 - 反射 , 什么时候 这 常客 来了 在 周四 ,

所以，经过几个晚上的思考，当常客们周四到来时，

[bɪ'hoʊld] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk] ['mɪrɝz] [ɔːr] [pɪr] - ['glæsɪz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
behold , two or three of the aristocratic mirrors or Peer - glasses had disappeared
看哪 , 二 或者 三 的 这 贵族 镜子 或者 同伴 - 眼镜 有 消失
,
,
,

瞧，两三面贵族镜或称皮尔镜不见了。

[ðə; ði][hæt] - [pegz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] ,
the hat - pegs of former times had been restored ,
这 帽子 - 钉子 的 以前的 时代 有 到过 恢复 ,

旧时的帽钩已经恢复了。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] - ['kiːpəz] [huːz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['pɑːrtli]
the wounded susceptibilities of the Stall - keepers whose occupation was partly
这 受伤 易感性 的 这 摊位 - 守门员 谁 职业 曾是 部分
[gɔːn] , [wɜːr; wər] [hiːld] ,
gone , were healed ,
已消失 , 是 已治愈 ,

摊主们因工作岗位部分丧失而受伤的心灵得到了治愈。

[ænd; ənd] [wer] [gluːm] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] , [riːðd] [smaɪlz] [wʌns] [mɔːr] [pri'veild] .
and where gloom was spreading , wreathed smiles once more prevailed .
和 在哪里 愁云 曾是 传播 , 花环 微笑 一次 更多的 最终获胜 .

阴霾笼罩之处，笑容再次绽放。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðiːz] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [tuː] ['paʊərf(ə)l] .
Even now these Opera - glasses are rather too powerful .
甚至 现在 这些 歌剧 - 眼镜 是 相当 也 强大的 .

即使是现在，这些歌剧望远镜的威力也太大了。

[stɪl] , " [let][ˌjuː 'es] [siː] [ɑːr'selvz] [æz; əz] ['ʌðər] [siː] [ˌjuː 'es] ,
Still , " let us see ourselves as others see us ,
仍然 , " 让 我们 看 我们自己 作为 其他的 看 我们 ,

然而，“让我们以别人看待我们的方式来看待自己，

" [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪk(ə)l]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔɪtərər] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ,
" is a good practical motto for the loiterer in the lobby ,
" 是 一个 好的 实际的 座右铭 为了 这 游荡者 在 这 大厅 ,

“对于在大厅里闲逛的人来说，这是一个很好的实用格言。”

[æz; əz][hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ɪn] [pɑː'sɑːn] , [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [huː] [ðæt] [tʃæp] [ɪz]
as he catches sight of himself , en passant , and wonders who that chap is
作为 他 捕获物 视线 的 他自己 , 英文 过路人 , 和 奇迹 WHO 那 小伙子 是
,
,
,

他无意间瞥见了自己，心想这人是谁啊。

[huːz] [feɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] ,
whose face he has seen somewhere before ,
谁 脸 他 有 已见 某处 前 ,

他觉得这个人似曾相识，以前在哪里见过。

[bʌt; bət] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][kɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌrekə'lekt] .
but whose name he can't for the life of him recollect .
但 谁 姓名 他 不能 为了 这 生活 的 他 追忆 .

但他怎么也想不起来那个人的名字。

['θɜːrzdeɪ] . — ['kɑːmen] .
Thursday . — Carmen .
周四 . — 卡门 .

星期四——卡门。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] - [ɪn] [ðɪs] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [faɪn] ['bɪts][ʌv; əv]
Disappointed with JULIA RAVOGLI in this , though there are some fine bits of
失望的 和 朱莉娅 - 在 这 , 尽管 那里 是 一些 美好的 比特 的
['æktɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
acting in it .
表演 在 它 .

我对茱莉亚·拉沃格利在这部电影中的表现感到失望，尽管其中也有一些精彩的表演片段。

['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['sɪstər] ['səufiə; səu'fiːə][æz; əz] ['mɪki] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
Didn't care much about Sister SOFIA as Mickie the Maiden ,
没有 关心 很多 关于 姐姐 索菲亚 作为 米奇 这 少女 ,

我对索菲亚修女饰演的米琪少女并不太感兴趣。

[em] . - [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] [gʊd] [bʌt; bət][nɑːt] [greɪt] ; [ænd; ənd][em] . ['tʃɛli] , [huː] ,
M . LUBERT's Don José good but not great ; and M . CELLI , who ,
M . - 大学教师 何塞 好的 但 不是 伟大的 ; 和 M . 细胞 , WHO ,

卢贝尔先生的《唐璜》不错，但算不上伟大；而切利先生，

[ɪn][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt][ʌv; əv][em] . - [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] , [tʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
in default of M . DEVOYOD's not being able to appear , took the part of
在 默认 的 M . - 不是 存在 有能力的 到 出现 , 采取 这 部分 的
[ˌɛskə'mɪloʊ] ,
Escamillo ,
埃斯卡米洛 ,

由于 M. DEVOYOD 无法出场，他代替他扮演了埃斯卡米洛的角色。

[wʌz; wəz] [greɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [gʊd] .
was great , but not very good .
曾是 伟大的 , 但 不是 非常 好的 .

很棒，但还称不上非常好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wel] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][siː'njɔːr] - [ænd; ənd][ðə; ði]
He was , however , well supported by Signor RANDEGGER and the
他 曾是 , 然而 , 出色地 有 经过 签名者 - 和 这
['ɔːrkɪstrə] ,
Orchestra ,
乐队 ,

然而，他得到了兰德格尔先生和乐团的大力支持。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən]
and considering the difficulties he had to struggle with , including an
和 考虑 这 困难 他 有 到 斗争 和 , 包括 一个
[ə'pɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði] [bɪlz] ,
apology in the bills ,
道歉 在 这 账单 ,

考虑到他所面临的种种困难，包括在账单中道歉，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈseɪfli] .
he **came** **out** **of** **it** **safely** **.**
他 来了 出去 的 它 安全 .

他平安脱险了。

[ˈsætərdeɪ] . — [ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [diː] [ˈrɛskiː] [ˈbrʌðərz] , [dʒɑːn] [ænd; ənd] [ned] (
Saturday **.** **—** **Re** **-** **appearance** **of** **the** **great** **DE** **RESZKE** **Brothers** **,** **JOHN** **and** **NED** **(**
周六 . 一 关于 - 外貌 的 这 伟大的 德语 雷斯克 兄弟 , 约翰 和 荷兰 (
[wɒts] [dʒɑːn] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] - [ed] ?
what's **JOHN** **without** **an** **'** **ed** **?**
是什么 约翰 没有 一个 - 编辑 ?

星期六——伟大的 DE RESZKE 兄弟 JOHN 和 NED 再次登场（没有 'ed 的 JOHN 是什么？）

) [ɪn] [ˈləjin^rin] .
) **in** **Lohengrin** **.**
） 在 罗恩格林 .

）在罗恩格林中。

[ˈædmərəb(ə)l] .
Admirable **.**
令人钦佩的 .

令人钦佩。

[ˈdʒuːliə] - [ˈeksələnt] [æz; əz] - , [ænd; ənd] [em] . [mɔːˈrɛl] [ˈiːkwəli] [soʊ] [æz; əz] [ˈfrɛdi] .
JULIA **RAVOGLI** **excellent** **as** **Ortruda** **,** **and** **M** **.** **MAUREL** **equally** **so** **as** **Freddy** **.**
朱莉娅 - 出色的 作为 - , 和 M . 莫雷尔 同样地 所以 作为 弗雷迪 .

朱莉娅·拉沃利饰演的奥特鲁达非常出色，M·莫雷尔饰演的弗雷迪也同样出色。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] " [ˈfeðər] [hɪz; ɪz] [skʌl] , " [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɑːli] [jʌŋ] [ˈwɔːtərmən] ,
But **why** **did** **he** **"** **feather** **his** **skull** **,** **"** **like** **the** **Jolly** **Young** **Waterman** **,**
但 为什么 做过 他 " 羽毛 他的 颅骨 , " 喜欢 这 乔利 年轻的 沃特曼 ,

但他为什么要像快乐的小水手那样"用羽毛装饰自己的头骨"呢?

[ɪn] [soʊ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ə; eɪ] [staɪl] ?
in **so** **remarkable** **a** **style** **?**
在 所以 卓越 一个 风格 ?

以如此非凡的风格?

[haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [ˈfrɛdi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]
However **,** **his** **Freddy** **is** **a** **feather** **in** **his** **cap** **with** **which** **he** **ought** **to** **be**
然而 , 他的 弗雷迪 是 一个 羽毛 在 他的 帽 和 哪个 他 应该 到 是
[ˈsætɪsfaɪd] .
satisfied **.**
使满意 .

然而，他塑造的弗雷迪形象是他职业生涯中的一大亮点，他应该为此感到满意。

[mɪs] [ˈiːmz] [æz; əz] [ˈelsə] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ˌmɑːrgəˈriːt] .
Miss **EAMES** **as** **Elsa** **even** **better** **than** **as** **Marguerite** **.**
错过 伊姆斯 作为 艾莎 甚至 更好的 比 作为 玛格丽特 .

伊姆斯小姐饰演的艾尔莎甚至比她饰演的玛格丽特还要出色。

[kræmd] [haʊs] .
Crammed **house** **.**
拥挤 房子 .

拥挤的房子。

" [frendz] [ɪn] [frʌnt] " [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈsætɪsfaɪd] .
" **Friends** **in** **front** **"** **more** **than** **satisfied** **.**
" 朋友们 在 正面 " 更多的 比 使满意 .

"前面的朋友们"非常满意。

[gʊd] [stɑːrt] .
Good **start** **.**
好的 开始 .

开局不错。

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ən] - [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
SONGS **OF** **THE** **UN** **-** **SENTIMENTALIST** **.**
歌曲 的 这 联合国 - 感伤主义者 .

不感伤主义者的歌曲。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [griːn] [piː] .
THE **EARLY** **GREEN** **PEA** **.**
这 早期的 绿色的 豌豆 .

早熟绿豌豆。

[oʊ] , [ðə; ði] ['ɜːrli] [griːn] [piː] !
Oh **,** **the** **early** **green** **pea** **!**
哦 , 这 早期的 绿色的 豌豆 !

哦，早熟的豌豆!

[ðə; ði] ['ɜːrli] [griːn] [piː] !
the **early** **green** **pea** **!**
这 早期的 绿色的 豌豆 !

早熟的青豌豆!

[ɪz][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !
Is **the** **dish** **of** **all** **dishes** **to** **set** **before** **me** **!**
是 这 盘子 的 全部 菜肴 到 放 前 我 !

摆在我面前的，是万中之最!

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sæmən] [kɔːt] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪ] ,
You **may** **tell** **me** **of** **salmon** **caught** **fresh** **from** **the** **Tay** **,**
你 可能 告诉 我 的 三文鱼 捕捉 新鲜的 从 这 泰 ,

你可以告诉我泰河里捕捞的新鲜鲑鱼的情况，

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [plʌmp] [waɪt] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] [dɪ'spleɪ] ,
The **beauties** **of** **plump** **white** **spring** **chicken** **display** **,**
这 美女 的 丰满 白色的 春天 鸡 展示 ,

肥美的白色春鸡展示着它们的魅力，

[ðə; ði] ['strɔːberi] ['raɪpənd] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [deɪt] —
The **strawberry** **ripened** **three** **months** **before** **date** **—**
这 草莓 成熟的 三 几个月 前 日期 —

这颗草莓比预计日期提前了三个月成熟——

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [set][ɑːn][maɪ] [pleɪt] !
All **these** **and** **much** **else** **you** **may** **set** **on** **my** **plate** **!**
全部 这些 和 很多 别的 你 可能 放 在 我的 盘子 !

所有这些以及您可能安排的其他任何事情都可以放在我的盘子里!

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [noʊ][nɑːt][wʌn] , [stəːz] [sʌtʃ] ['ræptʃər] [ɪn][ˌem 'iː]
But **of** **them** **,** **no** **not** **one** **,** **stirs** **such** **rapture** **in** **me**
但 的 他们 , 不 不是 一 , 搅拌 这样的 狂喜 在 我

但他们之中，没有一个能像他们那样让我如此陶醉。

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] , ['meloʊ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [griːn] [piː] !
As **the** **sweet** **,** **mellow** **taste** **of** **the** **Early** **Green** **Pea** **!**
作为 这 甜的 , 醇厚 品尝 的 这 早期的 绿色的 豌豆 !

就像早熟豌豆那甜美柔和的口感!

[oʊ] , [ðə; ði] ['ɜːrli] [griːn] [piː] , [ðə; ði] [piː] [ʌv; əv][maɪ] [teɪst] ,
Oh **,** **the** **early** **green** **pea** **,** **the** **pea** **of** **my** **taste** **,**
哦 , 这 早期的 绿色的 豌豆 , 这 豌豆 的 我的 品尝 ,

哦，早熟的青豌豆，我最爱的豌豆!

[mʌst; məst][biː; bi]['dʒentli] [ə'sɪstɪd] , [nɑːt] [fɔːrst] [ɪn][hɑːt] [heɪst] ,

Must	be	gently	assisted	,	not	forced	in	hot	haste	,
必须	是	轻轻地	协助	,	不是	强制	在	热的	匆忙	,

必须轻柔地协助，切勿仓促强迫。

[lest] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ˌaɪ 'tiː] [jiːld] [pruːv] [dɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] [flæt] ,

Lest	the	flavour	it	yield	prove	delusive	and	flat	,
免得	这	味道	它	屈服	证明	虚幻的	和	平坦的	,

以免它带来的味道被证明是虚假而平淡的，

[ɪn][noʊ] [weɪ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mærəˌfæt] !

In	no	way	suggesting	the	young	Marrowfat	!
在	不	方式	建议	这	年轻的	骨髓脂肪	!

绝无暗示年轻的 Marrowfat 的意思!

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ðɪs] , [oʊ] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ] [wɪʃ] ,

But	if	it	do	this	,	oh	what	more	could	I	wish	,
但	如果	它	做	这	,	哦	什么	更多的	可以	我	希望	,

但如果它真能做到这一点，哦，我还能奢求什么呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʌklɪŋ] [fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] !

Than	to	see	a	young	duckling	form	part	of	the	dish	!
比	到	看	一个	年轻的	小鸭	形式	部分	的	这	盘子	!

比看到一只小鸭子成为菜肴的一部分还要令人高兴!

[soʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

So	with	such	a	banquet	spread	out	before	me	,
所以	和	这样的	一个	宴会	传播	出去	前	我	,

眼前摆着如此丰盛的宴席，

[kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [waɪ] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['ɜːrli] [griːn] [piː] !

Can	you	ask	why	I	worship	the	Early	Green	Pea	!
能	你	问	为什么	我	崇拜	这	早期的	绿色的	豌豆	!

你能问我为什么我如此崇拜早熟豌豆吗?

[ɪn] [mə'mɔːriəm] . — [æz; əz][ə; eɪ]['trɪbjuːt] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

IN	MEMORIAM	.	—	As	a	tribute	expressive	of	the	high	estimation	in	which	the
在	纪念碑	.	一	作为	一个	贡	富有表现力的	的	这	高的	估算	在	哪个	这

[leɪt] ['mɪstər] . [piː] . [tiː] . ['bɑːrnəm] [wʌz; wəz][held][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

late	Mr	.	P	.	T	.	BARNUM	was	held	in	England	,
晚的	先生	.	P	.	T	.	巴纳姆	曾是	握住	在	英格兰	,

悼念——谨以此文表达已故的P.T.巴纳姆先生在英国所受到的高度评价。

[waɪ] [nɑːt] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ] " ['bɑːrnəm][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] " [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['iːðər]

why	not	endow	a	"	Barnum	Exhibition	"	at	one	of	the	Colleges	of	either
为什么	不是	赋予	一个	"	巴纳姆	展览	"	在	一	的	这	大学	的	任何一个

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ?

University	?
大学	?

为什么不在这两所大学的某个学院设立一个"巴纳姆展览"呢?

[wiː; wi][hæv; həv] " ['smɪθs] ['praizmən] , " [waɪ] [nɑːt] " ['bɑːrnəm] [ˌeksə'bɪʃənər] " ?

We	have	"	Smith's	Prizeman	,	"	why	not	"	Barnum	Exhibitioner	"	?
我们	有	"	史密斯	获奖者	,	"	为什么	不是	"	巴纳姆	参展商	"	?

我们有"史密斯奖得主"，为什么不能有"巴纳姆展览家"呢?

" [ðə; ði]['prɑːdədʒi] [sʌn] . " — [ðə; ði] [θriː] - [ækt]['pæntəmaɪm] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz]

"	THE	PRODIGY	SON	.	"	—	The	three	-	act	pantomime	play	at	the	Prince	of	Wales's
"	这	神童	儿子	.	"	一	这	三	-	行为	哑剧	玩	在	这	王子	的	威尔士的

[hæz; həz] " [kɔːt] [ɑːn] ,

has	"	caught	on	,
有	"	捕捉	在	,

《神童》——威尔士亲王剧院上演的三幕哑剧"已经风靡一时，

" [æz; əz][wi:; wi] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .
" as we predicted it would .
" 作为 我们 预测 它 会 .

正如我们预料的那样。

['mænɪdʒər] - [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˌtempə'rerəli] [ə'dɒpt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['θi:ətər] , "
Manager SEDGER thinks of temporarily adopting as his motto for this theatre , "
经理 - 思考 的 暂时地 收养 作为 他的 座右铭 为了 这 剧院 , "
[spi:tʃ] [ɪz]['sɪlvərn] ,
Speech is silvern ,
演讲 是 银 ,

经理塞杰考虑暂时将"言语如银"作为这家剧院的座右铭。

['saɪləns][ɪz]['goʊldən] .
silence is golden .
沉默 是 金的 .

沉默是金。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[ðə; ði] ['reɪks] - ['prɑ:gres] .
THE RAIKES ' PROGRESS .
这 耙子 - 进步 .

雷克斯家族的进展。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

[sɔ:rd] ['vɜ:rsəs] ['lænsɪt] !
SWORD VERSUS LANCET !
剑 相对 柳叶刀 !

剑对枪!

([æn; ən]['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði][nekst][wɔ:r] .)
(An incident in the next War .)
(一个 事件 在 这 下一个 战争 .)

(下一场战争中的一个事件。)

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] - [fi:ld] - ['mɑ:rʃ(ə)l] - [kə'mændɪŋ] - [ɪn] - [tʃi:f] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd]
" Now , " said the Surgeon - Field - Marshal - Commanding - in - Chief , as he stood
" 现在 , " 说 这 外科医生 - 场地 - 元帅 - 指挥 - 在 - 首席 , 作为 他 站立
[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][men] ;
before his men ;
前 他的 男人 ;

"现在,"军医兼陆军元帅兼总司令站在他的士兵面前说道;

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [skɪl] .
" I have the greatest confidence in your skill .
" 我 有 这 最 信心 在 你的 技能 .

我对你的能力充满信心。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ]['prez(ə)nt] [hu:] ['kænɑ:t][pər'fɔ:rm][æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]
There is not one of you present who cannot perform an operation as
那里 是 不是 一 的 你 展示 WHO 不能 履行 一个 手术 作为
[sək'sesfəli] [æz; əz][maɪ'self] ;
successfully as myself ;
成功地 作为 我 ;

在座各位中，没有一个人做手术不能像我一样成功;

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][pə'laɪt][dɪ'naɪəl][ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

"	here	there	was	a	murmur	of	polite	denial	in	the	ranks	.
"	这里	那里	曾是	一个	低语	的	有礼貌的	拒绝	在	这	排名	.

“这时，队伍中传来一阵礼貌的否认低语。”

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['flætəri] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Nay	,	it	is	no	flattery	—	I	mean	it	.
"	不	,	它	是	不	奉承	—	我	意思是	它	.

“不，这不是奉承——我是认真的。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ][læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

These	are	my	last	instructions	.
这些	是	我的	最后的	指示	.

这是我的最后嘱咐。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fjuː] , [ðə; ði] ['enəmi] [ɑːr; ər] ['meni] .

We	are	few	,	the	enemy	are	many	.
我们	是	很少	,	这	敌人	是	许多	.

我们人少，敌人多。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli]['soʊldʒərz][bʌt; bət]['medɪk(ə)l][men] .

We	are	not	only	soldiers	but	medical	men	.
我们	是	不是	仅有的	士兵	但	医疗的	男人	.

我们不仅是军人，也是医务人员。

[ænd; ənd][æz; əz]['medɪk(ə)l][men][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['wuːndz] [ðæt] [wiː; wi]

And	as	medical	men	it	is	our	business	to	cure	the	wounds	that	we
和	作为	医疗的	男人	它	是	我们的	商业	到	治愈	这	伤口	那	我们

[ɪn'flɪkt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ['strɪktli] ['mɪləteri][kə'pæsəti] .

inflict	in	our	more	strictly	military	capacity	.
造成	在	我们的	更多的	严格	军队	容量	.

作为医务人员，我们的职责是治愈我们在军事行动中造成的创伤。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər] — [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][ə'pruːv(ə)l] .

"	Again	there	was	a	murmur	—	this	time	of	cordial	approval	.
"	再次	那里	曾是	一个	低语	—	这	时间	的	亲切	赞同	.

“又响起了一阵低语声——这次是友好的赞许声。”

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [drɪl] , [wʌt] [ðə; ði][fɜːrst]

"	Well	,	Gentlemen	,	as	we	have	been	taught	in	our	drill	,	what	the	first
"	出色地	,	先生们	,	作为	我们	有	到过	教授	在	我们的	钻头	,	什么	这	第一的

[ræŋk] [breɪks] ,

rank	breaks	,
秩	休息	,

“各位先生，正如我们在操练中学到的，第一排士兵负责破坏……”

[ðə; ði] [rɪr] [ræŋk][mʌst; məst] ['bændɪdʒ] [ʌp] .

the	rear	rank	must	bandage	up	.
这	后部	秩	必须	绷带	向上	.

后排士兵必须包扎伤口。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər][toʊld][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

This	would	be	all	very	well	if	our	numbers	were	told	by	thousands	,
这	会	是	全部	非常	出色地	如果	我们的	数字	是	讲述	经过	数千	,

如果我们的数据是以千为单位统计的，那一切都很好。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['hʌndrədz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tenz] .

or	even	hundreds	,	instead	of	tens	.
或者	甚至	数百	,	反而	的	十	.

甚至数百人，而不是几十人。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][juːz][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

But	to	-	day	we	must	use	the	bayonet	rather	than	the
但	到	-	天	我们	必须	使用	这	刺刀	相当	比	这

['lænsɪt] ,

lancet	,
柳叶刀	,

但今天我们必须使用刺刀而不是柳叶刀。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪl] .

the	bullet	in	preference	to	the	pill	.
这	子弹	在	偏爱	到	这	丸	.

子弹比药丸更可取。

" ['stelθi] [ə'plɔːz] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	Stealthy	applause	followed	this	observation	.
"	隐秘的	掌声	随后	这	观察	.

这一评论之后，响起了一阵悄悄的掌声。

" [bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l] .

"	But	be	careful	.
"	但	是	小心	.

但要小心。

['kɑːmən] [hjuː'mænəti][kɔːlz][ə'pɑːn][juː 'es][tuː; tə][duː][æz; əz]['lɪt(ə)l]['dæmɪdʒ][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Common	humanity	calls	upon	us	to	do	as	little	damage	as	possible	.
常见的	人类	呼叫	之上	我们	到	做	作为	小的	损害	作为	可能的	.

出于人道主义，我们应该尽可能减少对他人造成的伤害。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][ə'nætəmi] [sə'fɪʃntli] [wel][tuː; tə][ə'vɔɪd] [in'fliktɪŋ] [ə; eɪ] [wuːnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

You	know	your	anatomy	sufficiently	well	to	avoid	inflicting	a	wound	upon	a
你	知道	你的	解剖学	足够	出色地	到	避免	造成	一个	伤口	之上	一个

['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] ,

vital	part	,
必不可少的	部分	,

你对自己的身体结构足够了解，不会伤及要害部位。

[ænd; ənd][kæn; kən][soʊ][ə'reɪndʒ] [ðæt][jʊr; jər] [bloʊz] [ʃæl; ʃəl] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] ['ræðər][ðæn; ðən]

and	can	so	arrange	that	your	blows	shall	incapacitate	rather	than
和	能	所以	安排	那	你的	打击	将	使丧失能力	相当	比

['fʌŋkʃənəli] [dɪ'reɪndʒ] .

functionally	derange	.
功能上	精神错乱	.

并且可以安排你的攻击使对方丧失行动能力，而不是使对方功能紊乱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [pʊt][jʊr; jər] ['ɪnstrəmənt] - [bɑːksɪz][ænd; ənd] [ˌfɑːrməkə'piːə] [ɪn][jʊr; jər]

And	now	,	my	friends	,	put	your	instrument	-	boxes	and	pharmacopoeias	in	your
和	现在	,	我的	朋友们	,	放	你的	乐器	-	盒子	和	药典	在	你的

['hævərsæk] , [ænd; ənd] [drɔː] [jʊr; jər][swɔːdz] .

haversacks	,	and	draw	your	swords	.
背包	,	和	画	你的	剑	.

现在，我的朋友们，把你们的乐器箱和药典放进背包里，拔出你们的剑吧。

[ɔːl] ['redi] ?

All	ready	?
全部	准备好	?

准备好了吗?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðen] ， - [ʌp] ， [gɑːrdz] ，[ænd; ənd][æt; ət][ðem; ðəm] ！ -

Then	,	'	Up	,	Guards	,	and	at	them	!	'
然后	，	-	向上	，	卫兵	，	和	在	他们	！	-

然后，喊道："起来，卫兵们，冲啊！"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [tʃɪr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ([wɪtʃ]

"	With	a	wild	cheer	the	Royal	Regiment	of	Physicians	and	Surgeons	(	which
"	和	一个	荒野	欢呼	这	皇家	团	的	医生	和	外科医生	(	哪个

[hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

had	recently	been	admitted	into	the	Service	on	the	footing	of	the	Royal
有	最近	到过	承认	进入	这	服务	在	这	立足点	的	这	皇家

['ɛndʒə'nɪrz]) [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .

Engineers	)	rushed	forward	.
工程师	)	匆忙	向前	.

"伴随着一阵狂喜，皇家内科医师和外科医生团（该团最近以皇家工程兵团的名义加入军队）冲了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət]

It	was	a	beautiful	sight	to	see	them	performing	the	most	delicate
它	曾是	一个	美丽的	视线	到	看	他们	表演	这	最多	精美的

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

operations	in	the	kindest	manner	imaginable	.
运营	在	这	最善良的	方式	可以想象的	.

看到他们以最仁慈的方式进行最精细的手术，真是一幅令人感动的景象。

[ðə; ði] ['enəmi] ['trembld] ， ['weivəd] , [ænd; ənd][fled] .

The	enemy	trembled	,	wavered	,	and	fled	.
这	敌人	颤抖	，	犹豫不决	，	和	逃亡	.

敌人颤抖、动摇，四散奔逃。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt][hæd; həd][pʊt] [ʌp][ðer; ðər][swɔːdz][ænd; ənd]['teɪkən][aʊt]

In	a	moment	the	Royal	Regiment	had	put	up	their	swords	and	taken	out
在	一个	片刻	这	皇家	团	有	放	向上	他们的	剑	和	已采取	出去

[ðer; ðər]['medɪk(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] .

their	medical	appliances	.
他们的	医疗的	电器	.

皇家军团随即收起了佩剑，取出了医疗器械。

[ðer; ðər] ['mɪlətəri] ['duːtiz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dɑːktɝz] [wʌns] [ə'gen] ,

Their	military	duties	done	,	and	they	were	doctors	once	again	,
他们的	军队	职责	完毕	，	和	他们	是	医生	一次	再次	，

他们的兵役结束了，他们又重新成为了医生。

['redi] [tuː; tə][help] [ðoʊz] [huː] [di'mɑːndid] [ðer; ðər]['semi] - [sə'vɪliən] ['sɜːrvɪsɪz] .

ready	to	help	those	who	demanded	their	semi	-	civilian	services	.
准备好	到	帮助	那些	WHO	要求	他们的	半	-	平民	服务	.

随时准备帮助那些需要他们提供半文职服务的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ten] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] - [fiːld]

They	had	scarcely	been	engaged	in	this	manner	ten	minutes	when	the	Surgeon	-	Field
他们	有	几乎	到过	已订婚的	在	这	方式	十	分钟	什么时候	这	外科医生	-	场地

- ['mɑːrʃ(ə)l] - [kə'mændɪŋ] - [ɪn] - [tʃiːf] ['kæntəd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

-	Marshal	-	Commanding	-	in	-	Chief	cantered	up	to	them	.
-	元帅	-	指挥	-	在	-	首席	慢跑	向上	到	他们	.

他们这样交谈还不到十分钟，军医元帅兼总司令就小跑着来到他们面前。

" [men] ， " [hiː; hi][kraɪd] ， " [drɑːp][jʊr; jər]['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [drɔː] [jʊr; jər][swɔːdz] .

"	Men	,	"	he	cried	,	"	drop	your	surgical	instruments	,	and	draw	your	swords	.
"	男人	，	"	他	哭	，	"	降低	你的	外科	仪器	，	和	画	你的	剑	.

"弟兄们，"他喊道，"放下你们的手术器械，拔出你们的剑。"

[ðə; ði] ['enəmi] [ɑːr; ər] [ə'gen] [ə'pɑːn][juː 'es] !
The enemy are again upon us !
这 敌人 是 再次 之上 我们 !

敌人又来袭了!

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər][fɔːrt] !
We must take their fort !
我们 必须 拿 他们的 堡 !

我们必须攻占他们的堡垒!

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
" In a moment the Royal Regiment was on the march .
" 在 一个 片刻 这 皇家 团 曾是 在 这 行进 .

“皇家军团随即出发行军。”

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][foʊ] ([ɪn][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ]
On their way , some of their comrades , wounded by the foe (in a bungling
在 他们的 方式 , 一些 的 他们的 同志们 , 受伤 经过 这 敌人 (在 一个 笨拙
['fæʃ(ə)n]) ,
fashion) ,
时尚) ,

在途中，他们的一些战友被敌人（以一种笨拙的方式）击伤了，

[ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌkər] .
appealed to them for succour .
上诉 到 他们 为了 救助 .

向他们求助。

" ['veri] ['sɑːri] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] - [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] - [kə'mændɪŋ] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ɪn][ə; eɪ]
" Very Sorry , " replied the Surgeon - Field - Marshal - Commanding - in - Chief , in a
" 非常 对不起 , " 回复 这 外科医生 - 场地 - 元帅 - 指挥 - 在 - 首席 , 在 一个
[toʊn][ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ; " ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] ,
tone of commiseration ; " very sorry indeed ,
语气 的 怜悯 ; " 非常 对不起 的确 ,

“非常抱歉，”军医元帅兼总司令用同情的语气回答道，“真是非常抱歉。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but we can't attend to you .
但 我们 不能 出席 到 你 .

但我们无法接待您。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['strɪktli] ['mɪlətəri][kə'pæsəti] !
At this moment we are acting in our strictly military capacity !
在 这 片刻 我们 是 表演 在 我们的 严格 军队 容量 !

目前我们正在以纯粹的军事身份采取行动!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ,
" And the Royal Regiment of Physicians and Surgeons ,
" 和 这 皇家 团 的 医生 和 外科医生 ,

“还有皇家内科医师和外科医生军团，

[fʊl] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ([bʌt; bət][ɪn] ['ræðər] [luːs] [fɔːr'meɪʃ(ə)n]) [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]
full of enthusiasm (but in rather loose formation) continued their march to
满的 的 热情 (但 在 相当 松动的 形成) 持续 他们的 行进 到
[ðə; ði][fɔːrt] .
the fort .
这 堡 .

他们热情高涨（但队形比较松散），继续向堡垒进发。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[naɪt] [mer] .
Night Mare .
夜晚 母马 .

噩梦。

- [taɪm] [t'ʃeks] , [drɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['ænsti] -
Tourmalin's Time Cheques , drawn on the bank of eccentric imagination by ANSTEY -
- 时间 支票 , 绘制 在 这 银行 的 偏心 想像力 经过 安斯蒂 -
['gʌθri] ,
GUTHRIE ,
格思里 ,

图尔马林的《时间支票》，出自安斯蒂-格思里天马行空的想象力。

[ɪz] [wel] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [vaɪs] - .
is well worthy of the author of Vice Versâ .
是 出色地 值得 的 这 作者 的 副 - .

完全配得上《Vice Versâ》的作者。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][æz; əz]['ɑ:rtf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:r'tɪstɪk] ,
The construction of the story is as artful as it is artistic ,
这 建造 的 这 故事 是 作为 巧 作为 它 是 艺术 ,

故事的结构既巧妙又富有艺术性。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən]['kænɑ:t] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɪ'ðaʊt] ['dʒepərdaɪz] [ðə; ði]
but the Baron cannot give his reason for this opinion without jeopardising the
但 这 男爵 不能 给 他的 原因 为了 这 观点 没有 危及 这
['ri:dɚz] ['pleʒər] .
reader's pleasure .
读者的 乐趣 .

但是，如果男爵不损害读者的阅读乐趣，就无法解释他为何持有这种观点。

[stɪl] [ðə; ði]['bærən] [fi:lz] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['greɪtli] -
Still the Baron feels pretty certain that when the much - amused and greatly -
仍然 这 男爵 感觉 漂亮的 肯定 那 什么时候 这 很多 - 觉得好笑 和 非常 -
['tʃʌklɪŋ] [bʌt; bət]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [pə'ru:zər][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['roʊmæns]
chuckling but diligent and conscientious peruser of this light - hearted romance
轻笑 但 勤奋 和 尽责的 读者 的 这 光 - 心地 浪漫
[ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði][læst] [fju:] ['peɪdʒɪz] ,
arrives at the last few pages ,
到达 在 这 最后的 很少 页面 ,

不过，男爵仍然相当肯定，当这位饶有兴致、笑声不断，但又勤奋认真地阅读这本轻松浪漫小说的读者翻到最后几页时，

[hi:; hi] [wɪl] [fraʊn] , [rʌb][hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɪ'fɜ:r] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he will frown , rub his eyes , refer back to the very commencement of the
他 将要 皱眉 , 擦 他的 眼睛 , 参考 后退 到 这 非常 开始 的 这
['stɔ:ri] , — [ænd; ənd] [ðen] ?
story , — and then ?
故事 , — 和 然后 ?

他会皱起眉头，揉揉眼睛，回顾故事的开头——然后呢?

[wɪl] [hi:; hi] [bles] ['ænsti] [ænd; ənd] [bloʊ] ['gʌθri] , [ɔ:r] [bles] ['gʌθri] [ænd; ənd] [bloʊ] ['ænsti] ,
Will he bless ANSTEY and blow GUTHRIE , or bless GUTHRIE and blow ANSTEY ,
将要 他 保佑 安斯蒂 和 吹 格思里 , 或者 保佑 格思里 和 吹 安斯蒂 ,

他会祝福安斯蒂而吹嘘格思里，还是祝福格思里而吹嘘安斯蒂?

[ɔ:r] [wɪl] [hi:; hi] , ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['tɪk(ə)ld][ðæn; ðən]['evər] ,
or will he , being more tickled than ever ,
或者 将要 他 , 存在 更多的 挠痒 比 曾经 ,

或者他会，比以往任何时候都更加兴奋，

[rʌʃ] [ɔ:f][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz][best] [frendz] ,
rush off to recommend it at once to his best friends ,
匆忙 离开 到 推荐 它 在 一次 到 他的 最好的 朋友们 ,

他立刻跑去向他最好的朋友们推荐。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [rɪ'nu:d] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pleʒər] [ænd; ənd][pər'pleksəti] ?
anticipating renewed delight from their pleasure and perplexity ?
预期 更新 喜 从 他们的 乐趣 和 困惑 ?

期待从他们的愉悦和困惑中再次获得快乐?

[ðə; ði]['bærən] [wɪʃɪz] [ðæt] ['ænsti] [ænd; ənd] ['gʌθri] [hæd; həd] ['setld] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][tu:; tə]
The Baron wishes that ANSTEY and GUTHRIE had settled between them to
这 男爵 愿望 那 安斯蒂 和 格思里 有 定居 之间 他们 到
[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - [taɪm] ['ba:ginz] ;
call it Tourmalin's Time Bargains ;
称呼 它 - 时间 特价商品 ;

男爵希望安斯蒂和格思里能够达成协议，将这本书命名为《图尔马林的时光交易》;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ɪf] ['ænsti] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['gʌθri] [rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'ti:] ,
but it is very likely that if ANSTEY suggested it , GUTHRIE rejected it ,
但 它 是 非常 可能 那 如果 安斯蒂 建议 它 , 格思里 拒绝 它 ,

但很有可能，如果安斯蒂提出了这个建议，格思里会拒绝。

[ɔ:r] , [ɪf] [ðə; ði]['bærən] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt]
or , if the Baron may be permitted to say so without infringement of copyright
或者 , 如果 这 男爵 可能 是 允许 到 说 所以 没有 侵权 的 版权
, " [vaɪs] - .
, " vice versâ .
, " 副 - .

或者，如果男爵可以这样说而不侵犯版权的话，“反之亦然”。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] - - -
" It is a great satisfaction to know that unlike the ERCKMANN - CHATRIAN
" 它 是 一个 伟大的 满意 到 知道 那 与此不同 这 - - -
[kə'ˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,
collaboration ,
合作 ,

“令人非常欣慰的是，与 ERCKMANN-CHATRIAN 合作不同，

[ðə; ði] ['ænsti] - ['gʌθri] ['pɑ:rtnərʃɪp] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'zɑ:lvd] .
the ANSTEY - GUTHRIE partnership cannot be dissolved .
这 安斯蒂 - 格思里 合伙 不能 是 溶解 .

ANSTEY-GUTHRIE 合伙关系不能解散。

['dʒɛkəl] - [ænd; ənd] - [haid] [kæn; kən] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd]['dʒɛkəl] [meɪ] [ə'loʊn] [sər'vaɪv] ;
JEKYL - AND - HYDE can cease to be , and JEKYL may alone survive ;
杰基尔 - 和 - 海德 能 停止 到 是 , 和 杰基尔 可能 独自的 存活 ;

杰基尔与海德可能不复存在，只有杰基尔一人可能幸存下来;

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][ri'dʒɔisiz][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bɑ:nd] [bɪ'twi:n] ['ænsti]
but the Baron rejoices in the fact of the mysterious bond between ANSTEY
但 这 男爵 欢欣鼓舞 在 这 事实 的 这 神秘 纽带 之间 安斯蒂
[ænd; ənd] ['gʌθri] ['bi:ɪŋ] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] .
and GUTHRIE being indissoluble .
和 格思里 存在 不解 .

但男爵很高兴安斯蒂和格思里之间神秘的纽带牢不可破。

[riːd] - [taɪm] [tˈʃeks] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][prɑːgˌnɑːstəˈkeɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]
Read Tourmalin's Time Cheques , and remember the prognostications of THE
读 - 时间 支票 , 和 记住 这 预后 的 这
[ˈbærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
BARON DE BOOK - WORMS .
男爵 德语 书 - 蠕虫 .

阅读图尔马林的《时间支票》，并记住书虫男爵的预言。

[ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [rɪˈfɔːrm] .
A SWEEPING REFORM .
一个 扫荡 改革 .

一项全面改革。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ˈswiːpər] .
Crossing Sweeper .
十字路口 清扫器 .

交叉路口清扫车。

" [wɑːts] [ðɪs] [hɪr] ?
" WOT'S THIS HERE ?
" 什么? 这 这里 ?

这是什么?

[wɑːtˌwʌt] !
WOT !
什么 !

哇!

[duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [kliːn] - [jʊr; jər] - [dɔːr] - [step] - - , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
DO AWAY WITH THE ' CLEAN - YOUR - DOOR - STEP ' HAMATOOR , AND MAKE IT
做 离开 和 这 - 干净的 - 你的 - 门 - 步 - - , 和 制作 它
[ə; eɪ] [peɪd] - ! !
A PAID PURFESSION ! !
一个 有薪酬的 - ! !

取消"清洁家门口"的义务劳动，并将其改为付费服务!

[waɪ] , [ˌɛsˈhɛlp] [ˌem ˈiː] , [ðeɪl] [biː; bi] [ˈdɔɪɪn] - [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [bruːm] [ˈnɛks] - ,
WHY , S'HELP ME , THEY'LL BE DOIN ' AWAY WITH ME AND MY BROOM NEX ' ,
为什么 , 帮帮忙 我 , 他们会 是 做 - 离开 和 我 和 我的 扫帚 NEX - ,

天哪，救命啊，他们接下来就要把我连同我的扫帚一起除掉!

[ænd; ənd] - [ˈɑːveɪ][ðə; ði] - [ˈswep] - [baɪ] - !
AND P'RAPS ' AVE THE CROSSIN'S SWEP ' BY MASHEENERY !
和 或许 - 大道 这 - 扫荡 - 经过 - !

AND P'RAPS 'AVE THE CROSSIN'S SWEP' BY MASHEENERY!

[jɑː] !
YAH !
是啊 !

耶!

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪkˈstræktɪd] - [ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FBOM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 - 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl][sɪks] . — [skuːl] [riː'əʊpənd] ['æftər] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz]

House	of	Commons	,	Monday	,	April	6	.	—	School	reopened	after	Easter	Holidays
房子	的	公共领域	,	周一	,	四月	6	.	—	学校	重新开放	后	复活节	假期

.

:

.

下议院，4月6日，星期一——学校在复活节假期后重新开学。

[oʊld] [mə'rælətɪ] ['duːli][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

OLD	MORALITY	duly	in	his	place	,	but	not	many	of	the	boys	.
老的	道德	正式地	在	他的	地方	,	但	不是	许多	的	这	男孩们	.

旧式道德观念在他身上得到了应有的体现，但男孩们却不多见。

['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['estiməts] [ɑːn] ; ['plʌŋkɪt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [saɪd] ;

Civil	Service	Estimates	on	;	PLUNKET	in	charge	on	Ministerial	side	;
民用	服务	估算	在	;	普朗克特	在	收费	在	部长	边	;

公务员预算估算；PLUNKET负责部长级预算；

[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] ['liːdər] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

SAGE	OF	QUEEN	ANNE'S	GATE	Leader	of	Opposition	.
圣人	的	女王	安妮的	门	领导者	的	反对	.

安妮女王门贤者，反对党领袖。

['hæmərd] [ə'weɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][oʊld] [fə'mɪliər] [laɪnz] .

Hammered	away	all	night	on	old	familiar	lines	.
锤击	离开	全部	夜晚	在	老的	熟悉的	线条	.

整夜都在敲打那些熟悉的旋律。

['goʊsts] [ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntəns] ['fiːbli] [krɔːst] [flɔːr] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['spiːkɚz] [tʃer] .

Ghosts	of	old	acquaintances	feebly	crossed	floor	,	disappearing	behind	SPEAKER's	chair	.
鬼魂	的	老的	熟人	虚弱地	交叉	地面	,	消失	在后面	演讲者的	椅子	.

老熟人的鬼魂蹒跚地穿过地板，消失在演讲者的椅子后面。

['kenzɪŋtən] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][kɔːst] ; ['bʊʃi] [haʊs] ; ['keɪmbrɪdʒ] ['kɑːtɪdʒ] ; [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Kensington	Palace	,	with	its	cost	;	Bushey	House	;	Cambridge	Cottage	;	admission	to
肯辛顿	宫殿	,	和	它是	成本	;	布什	房子	;	剑桥	小屋	;	入学	到

['hɑːliruːd] ['pæləs] ;

Holyrood	Palace	;
霍利鲁德	宫殿	;

肯辛顿宫及其费用；布什庄园；剑桥小屋；荷里路德宫门票；

[ðə; ði] [dɪr] [ɪn] [hoʊm] [pɑːrk][æt; ət]['hæmptən] [kɔːrt] ; [ðə; ði] ['fezənts] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑːrk] ;

the	deer	in	Home	Park	at	Hampton	Court	;	the	pheasants	in	Richmond	Park	;
这	鹿	在	家	公园	在	汉普顿	法庭	;	这	野鸡	在	里士满	公园	;

汉普顿宫家园公园的鹿；里士满公园的野鸡；

[ðə; ði] ['freskəʊz] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ; [ðə; ði] [grɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] :

the	frescoes	in	House	of	Lords	;	the	Grille	of	the	Ladies	'	Gallery	:
这	壁画	在	房子	的	领主	;	这	格栅	的	这	女士们	-	画廊	:

上议院的壁画；女士廊的格栅：

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːnsələr] [haʊs] [æt; ət]['kaɪəroʊ] — [iːtʃ] [keɪm] [ʌp][ɪn][tɜːrn] ; [tɔːkt] [ə'baʊt] ;

the	British	Consular	House	at	Cairo	—	each	came	up	in	turn	;	talked	about	;
这	英国	领事	房子	在	开罗	—	每个	来了	向上	在	转动	;	谈话	关于	;

[prəu'testid] [ə'genst] ;

protested	against	;
抗议	反对	;

英国驻开罗领事馆——他们依次被提及；被讨论；被抗议；

[ɪk'spleɪnd] ; [dɪ'vaɪdɪd][ə'pɑːn] , [ænd; ənd]['voʊtɪd] .

explained	;	divided	upon	,	and	voted	.
解释	;	分割	之上	,	和	投票	.

解释；讨论，并投票。

['plʌŋkɪt]	[left]	[tu:; tə]	[hɪm'self]	[ɑ:n]	['treʒəri]	[bentʃ]	;	[bɔ:r]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌn'flægɪŋ]	['enərdʒi]	[ænd; ənd]
PLUNKET	**left**	**to**	**himself**	**on**	**Treasury**	**Bench**	**;**	**bore**	**up**	**with**	**unflagging**	**energy**	**and**
普朗克特	左边	到	他自己	在	财政部	长椅	;	钻孔	向上	和	不间断	活力	和

[pə'reniəl]	['peɪʃ(ə)ns]	;
perennial	**patience**	**;**
多年生	耐心	;

普伦基特独自一人坐在财政部长椅上；他以不懈的精力和始终如一的耐心忍受着；

[hæz; həz]	[hɜ:rd]	[seɪm]	[pɔɪnts]	[reɪzd]	['evri]	[jɪr]	[sɪns]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[fɜ:rst]	[kə'mɪʃənər]	;
has	**heard**	**same**	**points**	**raised**	**every**	**year**	**since**	**he**	**was**	**First**	**Commissioner**	**;**
有	听到	相同的	积分	提高	每一个	年	自从	他	曾是	第一的	专员	;

[hæz; həz]	[meɪd]	[seɪm]	[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]	,
has	**made**	**same**	**replies**	**,**
有	制成	相同的	回复	,

自他担任第一专员以来，每年都会听到同样的问题；他也总是给出同样的答复。

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[si:n]	[voʊts]	[pæst]	.
and	**has**	**seen**	**Votes**	**passed**	**.**
和	有	已见	投票	通过了	.

并且已经看到投票通过。

[lɔ:ŋ]	[bɪ'fɔ:r]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['ɑ:fɪs]	[seɪm]	[θɪŋ]	[ju:st]	[tu:; tə]	[goʊ]	[ɑ:n]	[wɪð; wɪθ]	['ʌðər]	[fɜ:rst]
Long	**before**	**he**	**was**	**in**	**office**	**same**	**thing**	**used**	**to**	**go**	**on**	**with**	**other**	**First**
长的	前	他	曾是	在	办公室	相同的	事物	用过的	到	去	在	和	其他	第一的

[kə'mɪʃənəz]	.
Commissioners	**.**
委员	.

在他上任之前很久，其他几任第一专员也经常遇到这种情况。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]	[seɪdʒ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[tu:; tə]	['pɑ:lətɪks]	.
That	**was**	**before**	**the**	**SAGE**	**had**	**taken**	**to**	**politics**	**.**
那	曾是	前	这	圣人	有	已采取	到	政治	.

那是在SAGE涉足政治之前的事了。

[gʊd]	[oʊld]	['raɪləndz]	—	"	[prɪ'pɑ:stərəs]	['pi:tər]	"	—	[wʌz; wəz]	[ðen]	[ðə; ði]	[grænd]	[ɪn'kwɪzɪtər]	.
Good	**old**	**RYLANDS**	**—**	**"**	**Preposterous**	**PETER**	**"**	**—**	**was**	**then**	**the**	**Grand**	**Inquisitor**	**.**
好的	老的	赖兰兹	—	"	荒谬	彼得	"	—	曾是	然后	这	盛大	审判官	.

好心的老赖兰兹——"荒谬的彼得"——当时是宗教裁判长。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[dɪr]	,	[ðə; ði]	[seɪm]	[gæs]	-	[bɪlz]	,
But	**it**	**was**	**the**	**same**	**deer**	**,**	**the**	**same**	**gas**	**-**	**bills**	**,**
但	它	曾是	这	相同的	鹿	,	这	相同的	气体	-	账单	,

但还是那只鹿，还是那笔煤气费账单。

[ðə; ði]	[seɪm]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[fri:]	['rezɪdəns]	[fɔ:r; fər]	"	[ðæt]	['emɪnənt]	['wɔ:riər]	,	"	[æz; əz]	[ðə; ði]	[seɪdʒ]
the	**same**	**question**	**of**	**free**	**residence**	**for**	**"**	**that**	**eminent**	**warrior**	**,**	**"**	**as**	**the**	**SAGE**
这	相同的	问题	的	自由的	住宅	为了	"	那	杰出	战士	,	"	作为	这	圣人

[tu:; tə]	-	[naɪt]	[kɔ:ld]	[hɪm; ɪm]	,
to	**-**	**night**	**called**	**him**	**,**
到	-	夜晚	称为	他	,

同样的问题也关乎这位"杰出的战士"（今晚SAGE如此称呼他）的自由居住权。

[ðə; ði]	[du:k]	[ʌv; əv]	['keɪmbrɪdʒ]	.
the	**Dook**	**of**	**CAMBRIDGE**	**.**
这	杜克	的	剑桥	.

剑桥的杜克。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , ['ɔ:lməʊst]['oʊnli] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hju:mər] [θru:] [lɔ:ŋ] ['sɪtɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm]
Oddly enough , almost only flash of humour through long sitting came from
奇怪 足够的 , 几乎 仅有的 闪光 的 幽默 通过 长的 坐着 来了 从
[dʒɔ:rdʒ] ['kæmbl] .
GEORGE CAMPBELL .
乔治 坎贝尔 .

奇怪的是，在长时间的静坐中，几乎只有乔治·坎贝尔偶尔流露出幽默感。

[geɪv] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['hɑ:liru:d] ['pæləs] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər]
Gave graphic description of his hanging about Holyrood Palace hankering after
给予 形象的 描述 的 他的 绞刑 关于 霍利鲁德 宫殿 渴望 后
[əd'mɪʃ(ə)n] .
admission .
入学 .

他生动地描述了自己在荷里路德宫附近徘徊，渴望被接纳的情景。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌregju'leɪʃn] , [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] ['oʊnli]['æftər] [bæŋ] [goʊz] [tu:]
According to existing regulation , admission to be gained only after bang goes two
根据 到 现存的 规定 , 入学 到 是 获得 仅有的 后 砰 去 二
- .
saxpences .
- .

根据现行规定，只有当两枚硬币爆炸后才能获得入场资格。

[fɔ:r; fər][ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['evər] ['lʊrd] [tu:; tə][və'sɪnəti] ; ['sʌmtaɪmz] ['kæʒuəli] ['entərd]
For sixteen years Sir GEORGE ever lured to vicinity ; sometimes casually entered
为了 十六 年 先生 乔治 曾经 诱饵 到 附近 ; 有时 随意地 进入
['dɔ:rweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

十六年来，乔治爵士一直被引诱到附近；有时会随意地走进门口，

[prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] ['lɔɪtər] [pæst] ['tɪkɪt] - [kə'lektər] ; [stɑ:pt] [baɪ][dɪ'mænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
proposing to loiter past ticket - collector ; stopped by demand of a shilling ,
提议 到 游荡 过去的 票 - 集电极 ; 停止 经过 要求 的 一个 先令 ,
[hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][temp'teɪʃ(ə)n] .
had resisted temptation .
有 抵抗 诱惑 .

打算在检票员面前闲逛；被索要一先令阻止，抵制住了诱惑。

[ðæt] [wʌz; wəz][sæd] , [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][felt][moʊst] [ə'kju:tli] [wʌz; wəz]['ɪndʒəri] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
That was sad , but what he felt most acutely was injury done to his
那 曾是 伤心 , 但 什么 他 毛毡 最多 急性 曾是 受伤 完毕 到 他的
['neɪʃ(ə)n] .
nation .
国家 .

这令人难过，但他最深切的感受是他的国家所受到的伤害。

[ə'mɛrɪkənz] ['vɪzɪtɪŋ] ['edɪnbərə] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]['pærɪs] [went] [tu:; tə] ['hɑ:liru:d] : [tʃɑ:rdʒd] [ə; eɪ]
Americans visiting Edinburgh on their way to Paris went to Holyrood : charged a
美国人 访问 爱丁堡 在 他们的 方式 到 巴黎 去 到 霍利鲁德 : 带电 一个
['ʃɪlɪŋ] .
shilling .
先令 .

美国人在前往巴黎途中游览爱丁堡时，会去荷里路德宫：门票一先令。

" [hɑ:] ! [hɑ:] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

" [ðeɪ] [kraɪd] , " [siː] [ðiːz] ['stɪndʒi] ['skɔtʃmən] .
" they cried , " see these stingy Scotchmen .
" 他们 哭 , " 看 这些 小气 苏格兰人 .

他们喊道："看看这些吝啬的苏格兰人！"

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [θroʊ] ['oʊpən][ðer; ðər][wʌn] ['pæləs] [dɔːr] ,
They charge a shilling before they throw open their one Palace door ,
他们 收费 一个 先令 前 他们 扔 打开 他们的 一 宫殿 门 ,

他们收取一先令，才肯打开他们唯一的宫殿大门。

[waɪlst] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [juː; jʊ] [meɪ] [roʊm] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ,
whilst in England you may roam through the Palaces free of charge ,
而 在 英格兰 你 可能 漫游 通过 这 宫殿 自由的 的 收费 ,

在英国期间，您可以免费参观各个宫殿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 192]
" [页 -]

[第192页]

" [sɜːr] , " [kraɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʌndər] ['dʒenərəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]
" Sir , " cried Sir GEORGE , his voice under generous excitement of the moment
" 先生 , " 哭 先生 乔治 , 他的 嗓音 在下面 慷慨的 激动 的 这 片刻
['teɪkɪŋ] [ɑːn] ['ræspɪŋ] [toʊn] ,
taking on rasping tone ,
采取 在 粗糙 语气 ,

"先生！"乔治爵士喊道，他激动万分，声音也变得沙哑起来。

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skɔtʃmən] . "
" the arrangement is prejudicial to the reputation of Scotchmen . "
" 这 安排 是 有偏见的 到 这 名声 的 苏格兰人 . "

"这种安排有损苏格兰人的声誉。"

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]
" This , " said the SAGE , " will , I think , be an opportunity of going out for
" 这 , " 说 这 圣人 , " 将要 , 我 思考 , 是 一个 机会 的 去 出去 为了
[ə'nʌðər] ['sɪgəret] .
another cigarette .
其他 卷烟 .

"我认为，"SAGE说道，"这将是一个出去再抽一支烟的机会。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['hændzˌfʊl][ʌv; əv] [voʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .
" Business done . — Handsful of Votes in Supply .
" 商业 完毕 . — 一把 的 投票 在 供应 .

"交易完成。——供应方已掌握大量选票。"

" [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .
" Another cigarette .
" 其他 卷烟 .

再来一支烟。

" ['tuːzdeɪ] . — [nə'poʊliən] [biː] . ['boʊltən] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" Tuesday . — NAPOLEON B . BOLTON strolled down to House to - night ,
" 周二 . — 拿破仑 B . 博尔顿 漫步 向下 到 房子 到 - 夜晚 ,

"星期二——拿破仑·B·博尔顿今晚漫步来到府邸，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['tɔmlinsn] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ˌemɪ'greɪʃn] [ə'reɪndʒmənts] .
intending to hear what TOMLINSON had to say on Emigration arrangements .
意图 到 听到 什么 汤姆林森 有 到 说 在 移民 安排 .

打算听听汤姆林森对移民安排的看法。

[ɪn]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ðæt] ,

In	family	circle	it	has	always	been	considered	that	,
在	家庭	圆圈	它	有	总是	到过	经过考虑的	那	,

在家庭圈子里，人们一直认为：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] [goʊz] ,

as	far	as	personal	resemblance	to	NAPOLEON	BONAPARTE	goes	,
作为	远的	作为	个人的	相似	到	拿破仑	波拿巴	去	,

就个人外貌与拿破仑·波拿巴的相似度而言，

[ðə; ði] [leɪt] [prɪns] [dʒə'roʊm] ['wɔznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] .

the	late	Prince	JEROME	wasn't	in	it	with	the	Member	for	St	.	Pancras	.
这	晚的	王子	杰罗姆	不是	在	它	和	这	成员	为了	英石	.	潘克拉斯	.

已故的杰罗姆王子并没有和圣潘克拉斯选区的议员一起参与此事。

['boʊltən] [b'lʌʃɪŋli] [puː] - [puːz] [ðə; ði][fɑːnd]['lɪt(ə)l]['fænsi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv]['kaɪndli]

BOLTON	blushingly	pooh	-	poohs	the	fond	little	fancy	;	but	he	is	of	kindly
博尔顿	脸红地	呸	-	小熊维尼	这	喜爱	小的	想要	;	但	他	是	的	亲切地

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

disposition	;
处置	;

博尔顿羞红了脸，对这种可爱的小幻想嗤之以鼻；但他心地善良；

[nɑːt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɪn]['kɑːntrəvɜːrsi][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

not	inclined	to	insist	on	his	opinion	in	controversy	to	other	people's	.
不是	倾斜	到	坚持	在	他的	观点	在	争议	到	其他	人们的	.

在争论中，他不太愿意坚持自己的观点，而反对他人的观点。

[ɪn'diːd] , [hæz; həz] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['fænsi] [dres] ,

Indeed	,	has	gone	so	far	as	to	furnish	himself	with	fancy	dress	,
的确	,	有	已消失	所以	远的	作为	到	提供	他自己	和	想要	裙子	,

事实上，他甚至还为自己置办了华丽的服装。

['fæʃnd] [ɑːn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [ɑːn] [steɪt] [ə'keiʒənz] .

fashioned	on	the	style	of	that	worn	by	the	great	NAPOLEON	on	State	occasions	.
造型	在	这	风格	的	那	磨损	经过	这	伟大的	拿破仑	在	状态	场合	.

仿照拿破仑在国事场合所穿的服装款式制作而成。

[tuː; tə] - [naɪt] , [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

To	-	night	,	been	at	a	children's	party	,	showing	himself	in	his	uniform	.
到	-	夜晚	,	到过	在	一个	孩子们的	派对	,	显示	他自己	在	他的	制服	.

今晚我去参加了一个儿童派对，穿着制服露面了。

[ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][foʊldz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [θroʊz] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ri'saits] ,

Am	told	that	,	when	he	folds	his	arms	,	throws	back	his	head	,	and	recites	,
是	讲述	那	,	什么时候	他	折叠	他的	武器	,	投掷	后退	他的	头	,	和	背诵	,

据说，当他双臂交叉抱在胸前，头向后仰，背诵经文时，

" [ɑːn] ['lɪndən] , [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][loʊ] ,

"	On	Linden	,	when	the	sun	was	low	,
"	在	林登	,	什么时候	这	太阳	曾是	低的	,

“在菩提树下，当太阳西斜的时候，

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [greɪt] ['empərər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [he'linər] .

"	you	would	think	the	Great	Emperor	had	come	back	from	St	.	Helena	.
"	你	会	思考	这	伟大的	皇帝	有	来	后退	从	英石	.	海伦娜	.

你会以为伟大的皇帝从圣赫勒拿岛回来了。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [haʊs] .

Intended	to	-	night	to	create	sensation	in	House	.
故意的	到	-	夜晚	到	创造	感觉	在	房子	.

今晚意在引起轰动。

['daʊtɪd] ['weðər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ə'dres] ,

Doubted	**whether**	**,**	**as**	**he**	**was**	**not**	**about**	**to**	**move**	**the**	**Address**	**,**
怀疑	无论	,	作为	他	曾是	不是	关于	到	移动	这	地址	,

怀疑他是否会这样做，因为他并不打算更改地址。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['entər][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	**would**	**be**	**permitted**	**to**	**enter**	**with**	**sword**	**by**	**his**	**side**	**.**
他	会	是	允许	到	进入	和	剑	经过	他的	边	.

他将被允许携带宝剑进入。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][smoʊk] - [ruːm] ; [maɪt] ['pɑːstʃər][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ;

But	**he**	**would**	**be**	**free**	**of**	**the**	**smoke**	**-**	**room**	**;**	**might**	**posture**	**in**	**the**	**Lobby**	**;**
但	他	会	是	自由的	的	这	抽烟	-	房间	;	可能	姿势	在	这	大厅	;

但他可以离开吸烟室；可以在大厅里摆姿势；

[maɪt] [riːd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [tiː] - [ruːm] , [waɪlst] ['ʌðər] ['enviəsli] [glɑːnst] [æt; ət]

might	**read**	**an**	**evening**	**paper**	**in**	**the**	**tea**	**-**	**room**	**,**	**whilst**	**others**	**enviously**	**glanced**	**at**
可能	读	一个	晚上	纸	在	这	茶	-	房间	,	而	其他的	羡慕地	瞥了一眼	在

[hɪz; ɪz] [epə'lets] .

his	**epaulettes**	**.**
他的	肩章	.

他可能会在茶室里读晚报，而其他人则会羡慕地瞥一眼他的肩章。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] [æt; ət]

Here	**he**	**was**	**at**	**ten**	**minutes**	**past**	**nine**	**standing**	**in**	**his**	**favourite**	**attitude**	**at**
这里	他	曾是	在	十	分钟	过去的	九	常设	在	他的	最喜欢的	态度	在

[ðə; ði][bɑːr] ,

the	**Bar**	**,**
这	酒吧	,

九点十分，他以他最喜欢的姿势站在吧台前。

[noʊ][wʌn] ['hævɪŋ] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .

no	**one**	**having**	**challenged**	**his**	**entrance**	**.**
不	一	拥有	挑战	他的	入口	.

没有人对他的进入提出异议。

[fækt][ɪz] , [haʊs] [wʌz; wəz][ʌp] ; [nɑːt] ['kaʊntɪd] [aʊt] ,

Fact	**is**	**,**	**House**	**was**	**up**	**;**	**not**	**Counted**	**Out**	**,**
事实	是	,	房子	曾是	向上	;	不是	计数	出去	,

事实是，豪斯当时领先；并非被淘汰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['duːli] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]
but **having** **duly** **gone** **through** **the** **Orders** **and** **passed** **the** **Second** **Reading** **of**
但 拥有 正式地 已消失 通过 这 订单 和 通过了 这 第二 阅读 的
[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['meʒər] .
an **important** **measure** **.**
一个 重要的 措施 .

但经过了正式的审查程序，并通过了一项重要措施的二读。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][hæd; həd] !
Such **a** **day** **the** **Government** **had** **had** **!**
这样的 一个 天 这 政府 有 有 !

政府今天真是倒霉透了！

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [hæd; həd] [ræmpt] [θruː] [ðə; ði]['ɔːrdərz] , [əd'vænsɪŋ] [bɪl] ['æftər] [bɪl]
At **Morning** **Sitting** **had** **ramped** **through** **the** **Orders** **,** **advancing** **Bill** **after** **Bill**
在 早晨 坐着 有 斜坡 通过 这 订单 , 前进 账单 后 账单
[θruː] ['krɪtɪk(ə)l]['steɪdʒɪz] .
through **critical** **stages** **.**
通过 批判的 阶段 .

晨会迅速通过了各项议案，使一项又一项议案顺利通过关键阶段。

[haʊs] ['nɪrli] ['empti] ; [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪ'feɪst] ; ['aɪrɪʃ] ['membər] [ɔːl]['æbsənt] [ɪk'sept] [brer] ['ræbɪt] ,
House **nearly** **empty** **;** **Opposition** **effaced** **;** **Irish** **Members** **all** **absent** **except** **Brer** **RABBIT** **,**
房子 几乎 空的 ; 反对 抹去 ; 爱尔兰 成员 全部 缺席的 除了 布雷尔 兔子 ,

议会几乎空无一人；反对派荡然无存；除拉比特兄弟外，所有爱尔兰议员均缺席。

[huː] ['wɔndəz] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [brer] [fɑːks] .
who **wanders** **about** **looking** **for** **Brer** **FOX** **.**
WHO 漫游 关于 寻找 为了 布雷尔 狐狸 .

四处游荡寻找布雷尔·福克斯。

[ðə; ði]['oʊnli] [noʊt] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] ['saʊndɪd] [ɪn] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kæmbl] .
The **only** **note** **of** **discord** **sounded** **in** **voice** **of** **GEORGE** **CAMPBELL** **.**
这 仅有的 笔记 的 Discord 听起来 在 嗓音 的 乔治 坎贝尔 .

唯一不和谐的声音来自乔治·坎贝尔。

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [riːtʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]['sev(ə)n] .
Report **of** **Supply** **reached** **at** **a** **quarter** **to** **seven** **.**
报告 的 供应 达到 在 一个 四分之一 到 七 .

供应报告于七点四十五分到达。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sev(ə)n] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ruːl] ['ɔːrdərɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] ,
At **ten** **minutes** **to** **seven** **,** **in** **accordance** **with** **Rule** **ordering** **Morning** **Sitting** **,**
在 十 分钟 到 七 , 在 根据 和 规则 订购 早晨 坐着 ,
[dɪ'beɪt] [mʌst; məst][stɑːp] .
Debate **must** **stop** **.**
辩论 必须 停止 .

根据早会规则，七点五十分时，辩论必须停止。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] [æskt] ; ['kwɪkli] ['ænsər] [baɪ] ['plʌŋkɪt] ; [voʊt]['æftər] [voʊt] [ə'griːd] [tuː; tə]
One **or** **two** **questions** **asked** **;** **quickly** **answered** **by** **PLUNKET** **;** **Vote** **after** **Vote** **agreed** **to**
一 或者 二 问题 问 ; 迅速地 回答 经过 普朗克特 ; 投票 后 投票 同意 到
[ɑːn] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] .
on **report** **stage** **.**
在 报告 阶段 .

问了一两个问题；PLUNKET 迅速作答；报告阶段的投票结果均被采纳。

[ðen] ['kæmbl] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Then	CAMPBELL	gets	up	and	wants	to	know	about	lighting	the	National	History
然后	坎贝尔	获得	向上	和	想要	到	知道	关于	灯光	这	国家的	历史

[mju'zi:əm] [æt; ət] [naɪt] ?

Museum	at	night	?
博物馆	在	夜晚	?

然后坎贝尔站起来，想知道如何才能在晚上照亮国家历史博物馆?

[twelv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] ['sev(ə)n] .

Twelve	minutes	to	seven	.
十二	分钟	到	七	.

七点差十二分。

['plʌŋkɪt] [lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [klɑ:k] .

PLUNKET	looks	anxiously	at	clock	.
普朗克特	看起来	焦虑地	在	钟	.

普伦凯特焦急地看着时钟。

[ɪf] ['kæmbl] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['ænsər] ,

If	CAMPBELL	would	put	his	question	and	sit	down	he	might	be	answered	,
如果	坎贝尔	会	放	他的	问题	和	坐	向下	他	可能	是	回答	,

如果坎贝尔能提出问题并坐下来，或许就能得到答案。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [steɪdʒ] [gɑ:t] [θru:] .

and	report	stage	got	through	.
和	报告	阶段	得到	通过	.

报告阶段已通过。

[bʌt; bət] ['kæmbl] [goʊz] [ɑ:n] [tɪl] [hænd] [ʌv; əv] [klɑ:k] [pɔɪnts] [tu:; tə] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] ['sev(ə)n] .

But	CAMPBELL	goes	on	till	hand	of	clock	points	to	ten	minutes	to	seven	.
但	坎贝尔	去	在	直到	手	的	钟	积分	到	十	分钟	到	七	.

但坎贝尔一直坚持到时钟指向七点五十分。

" ['ɔ:rdər] , ['ɔ:rdər] ! " [kraɪz] ['spi:kər] .

"	Order	,	order	!	"	cries	SPEAKER	.
"	命令	,	命令	!	"	哭泣	扬声器	.

"肃静！肃静！"发言人喊道。

[taɪm] ['lɪmɪt] [ri:tʃt] ; [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'beɪt] ; ['kæmbl] [nɑ:t] ['fɪnɪʃt] [jet] ; [ə'tempts] [tu:; tə] [proʊ'si:d]

Time	limit	reached	;	no	more	debate	;	CAMPBELL	not	finished	yet	;	attempts	to	proceed
时间	限制	达到	;	不	更多的	辩论	;	坎贝尔	不是	完成的	然而	;	尝试	到	继续

;

;

;

时间已到；不再辩论；坎贝尔辩论尚未结束；尝试继续进行；

['æŋgri] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " ['ɔ:rdər] ! ['ɔ:rdər] !

angry	shouts	of	"	Order	!	Order	!
生气的	喊叫	的	"	命令	!	命令	!

愤怒地喊着"肃静！肃静！"

" [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [səb'saidz] .

"	before	which	he	subsides	.
"	前	哪个	他	消退	.

之后他便平静下来了。

[ðen] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

Then	,	watching	opportunity	,
然后	,	观看	机会	,

然后，伺机而动。

['sʌd(ə)nli] [boʊlts] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]
suddenly **bolts** **up** **again** **and** **wants** **to** **explain** **that** **he** **was** **not** **opposing** **the**
突然 螺栓 向上 再次 和 想要 到 解释 那 他 曾是 不是 反对 这
['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
passage **of** **report** **stage** **of** **Supply** **.**
通道 的 报告 阶段 的 供应 .

他突然又站起来，想要解释他并没有反对通过供应报告阶段。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , " [sed] ['plʌŋkɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
" **No** **,** **but** **you** **talked** **it** **out** **,** **"** **said** **PLUNKET** **,** **with** **something** **less** **than**
" 不 , 但 你 谈话 它 出去 , " 说 普朗克特 , 和 某物 较少的 比
[hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['swɑ:vəti] .
his **customary** **suavity** **.**
他的 习惯 温文尔雅 .

“不，但你们已经谈过了，”普伦凯特说道，语气不如他平日里那么圆滑。

[nə'poʊliən] [bi:] . ['boʊltən] .
Napoleon **B** **.** **Bolton** **.**
拿破仑 B . 博尔顿 .

拿破仑·B·博尔顿。

[ðɪs] ['hæpənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
This **happened** **more** **than** **two** **hours** **ago** **.**
这 发生 更多的 比 二 小时 前 .

这件事发生在两个多小时前。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [æt; ət] [naɪn]
There **has** **been** **the** **suspension** **of** **the** **Sitting** **,** **the** **resumption** **at** **nine**
那里 有 到过 这 暂停 的 这 坐着 , 这 恢复 在 九
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock **,**
点钟 ,

议会暂停，将于九点复会。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪtɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] [bɪl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l] [ɪz] ['oʊvər] ,
the **Second** **Reading** **of** **the** **Rating** **of** **Machinery** **Bill** **;** **and** **now** **all** **is** **over** **,**
这 第二 阅读 的 这 等级 的 机械 账单 ; 和 现在 全部 是 超过 ,

《机械设备评级法案》二读结束；现在一切都结束了。

[ðə; ði] [gests] [ɑ:r; ər] [fled] , [ðə; ði] ['gɑ:ləndz] [ded] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [nə'poʊliən] [bi:] . ['boʊltən]
the **guests** **are** **fled** **,** **the** **garlands** **dead** **,** **and** **all** **but** **NAPOLEON** **B** **.** **BOLTON**
这 客人 是 逃亡 , 这 花环 死的 , 和 全部 但 拿破仑 B . 博尔顿
[dɪ'pɑ:rtɪd] .
departed **.**
已离开 .

宾客们都已逃走，花环也已凋零，除了拿破仑·B·博尔顿之外，所有人都离开了。

[hi:; hi] , [ɪn] [fækt] , [hæz; həz] ['oʊnli] [dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
He **,** **in** **fact** **,** **has** **only** **just** **arrived** **,**
他 , 在 事实 , 有 仅有的 只是 到达的 ,

事实上，他才刚刚到达。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [wer]
and **wishes** **he** **had** **not** **been** **in** **such** **a** **hurry** **to** **quit** **the** **circle** **where**
和 愿望 他 有 不是 到过 在 这样的 一个 匆忙 到 辞职 这 圆圈 在哪里
[ʌv; əv] [leɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ɔ:d] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
of **late** **he** **was** **the** **object** **of** **awed** **admiration** **.**
的 晚的 他 曾是 这 目的 的 敬畏 钦佩 .

他后悔当初那么急于离开那个最近让他备受敬畏和钦佩的圈子。

['bɪznəs] [dʌn] . — - !
Business done . — Trenormous !
商业 完毕 . — - !

交易完成！——太棒了！

['θɜ:rzdeɪ] . — [haʊs] [fɪld] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] ; ['floʊɪŋ] [taɪd] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ɪn'klu:dɪŋ]
Thursday . — House filled up to - night ; flowing tide evidently with us , including
周四 . — 房子 已填 向上 到 - 夜晚 ; 流动 潮 显然 和 我们 , 包括
['mɪstər] . [dʒi:] . , [bæk] ['æftər][hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪz] .
Mr . G . , back after his holidays .
先生 . G . , 后退 后 他的 假期 .

星期四——今晚房子里挤满了人；显然，我们这些度假归来的G先生也跟着来了。

['ɔ:lsoʊ] [prɪns] ['ɑ:rθər] ;
Also Prince ARTHUR ;
还 王子 亚瑟 ;

还有亚瑟王子；

[bɪn] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [spɜ:rt][ɪn] [kə'mɪti] [ɑ:n]
been in training for some weeks in anticipation of long spurt in Committee on
到过 在 训练 为了 一些 周 在 预期 的 长的 喷 在 委员会 在
['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .
Irish Land Bill .
爱尔兰 土地 账单 .

为了迎接爱尔兰土地法案委员会的长时间高强度工作，已经进行了数周的培训。

['aɪrɪʃ] ['membər] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:rs] .
Irish Members also returned in considerable force .
爱尔兰 成员 还 返回 在 大量 力量 .

爱尔兰议员也以相当强大的阵容回归。

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] [tɪm] ['hi:li] [ə'raɪv] [ɪn]['frægmənts] ; [bʌt; bət]['hi:z][ɔ:l][ðer; ðər] , [mʌtʃ] [æz; əz]
Expected to find TIM HEALY arrive in fragments ; but he's all there , much as
预期的 到 寻找 蒂姆 希利 到达 在 片段 ; 但 他是 全部 那里 , 很多 作为
['ju:ʒuəl] .
usual .
通常 .

原本以为蒂姆·希利会以碎片化的形式出现；但他却完整地出现了，和往常一样。

" ['haʊz] [brer][fɑ:ks] ?
" How's Brer FOX ?
" 怎么样 布雷尔 狐狸 ?

"布雷尔·福克斯怎么样了？"

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] ['leɪtɪst] [nu:z] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] .
" I asked him , wishing to hear latest news from Ireland .
" 我 问 他 , 祝 到 听到 最新的 消息 从 爱尔兰 .

"我问他，想听听爱尔兰的最新消息。"

" [oʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [pɑ:r'nɛlz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] . "
" Oh , " said he , " PARNELL's looking up . "
" 哦 , " 说 他 , " 帕内尔的 寻找 向上 . "

"哦，"他说，"帕内尔抬头看了看。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] , [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['testɪmoʊni] .
" I asked , astonished at this testimony .
" 我 问 , 惊讶 在 这 见证 .

"我惊讶地问道，对这份证词感到震惊。"

" [aɪ] [miːn] , ['hiːz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs]
" I mean , he's on his back , and , being in that position , must of course
" 我 意思是 , 他是 在 他的 后退 , 和 , 存在 在 那 位置 , 必须 的 课程
[biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
be looking up ,
是 寻找 向上 ,

"我的意思是，他仰面躺着，处于那种姿势，当然是要往上看的。"

[ɪf] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] ['eniwer] [æt; ət][ɔːl] .
if he's looking anywhere at all .
如果 他是 寻找 任何地方 在 全部 .

如果他真的在看向哪里的话。

" [laɪt] - ['hɑrtɪd] [tɪm] !
" Light - hearted TIM !
" 光 - 心地 蒂姆 !

轻松愉快的蒂姆！

[taɪm] [dʌz] [nɑːt] ['wɪðər] , [ɔːr] ['dɔːltən] [oʊ'braɪɪn] [steɪl] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .
Time does not wither , or DALTON O'BRIEN stale , his infinite variety .
时间 做 不是 枯萎 , 或者 道尔顿 奥布莱恩 陈旧 , 他的 无限 种类 .

时间不会使他无限的创造力枯竭，也不会使达尔顿·奥布莱恩变得陈旧。

[skɑːtʃ] ['membər] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ['aɪərlənd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] .
Scotch Members on before Ireland was approached .
苏格兰威士忌 成员 在 前 爱尔兰 曾是 接近 .

在与爱尔兰接洽之前，苏格兰成员就已经加入了。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['praɪvət] [bɪl] [prə'siːdʒər] [bɪl] .
Something about the Scotch Private Bill Procedure Bill .
某物 关于 这 苏格兰威士忌 私人的 账单 程序 账单 .

关于苏格兰私人账单程序法案的一些内容。

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv] [ə'mendmənts] [tuː; tə] [lɔːrd] - ['ædvəkəts] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt]
Formidable List of Amendments to LORD - ADVOCATE's proposal to nominate
强大 列表 的 修正案 到 主 - 倡导者的 提议 到 提名
[kə'mɪti] .
Committee .
委员会 .

对最高法院提名委员会提案提出了一系列重大修正案。

[ɔːl] [ðə; ði][klænz] ['mʌstər] .
All the Clans muster .
全部 这 氏族 鼓起 .

所有氏族集合。

['nəuvə] [muːvz] [ə'mendmənt] ; ['kæmbl] - ['bænər] - [mæn] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ˌθɜːr'tiːn] [skɑːtʃ]
NOVAR moves Amendment ; CAMPBELL - BANNER - MAN objected that thirteen Scotch
诺瓦尔 移动 修正案 ; 坎贝尔 - 横幅 - 男人 反对 那 十三 苏格兰威士忌
['membər] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['lɛŋ] [ænd; ənd] ['laɪən] ['pleɪˌfɛr] ,
Members , including LENG and LYON PLAYFAIR ,
成员 , 包括 冷 和 里昂 公平竞争 ,

诺瓦尔提出修正案；坎贝尔-班纳-曼反对，因为包括伦格和里昂·普莱费尔在内的十三名苏格兰议员，

" [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən] ['ædɪkwət] [kə'mɪti] .
" would not make an adequate Committee .
" 会 不是 制作 一个 足够的 委员会 .

"无法组成一个合格的委员会。"

" ['rɑ:bərt] - [sʌn] [brɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:rd] - ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [greɪv] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [hi:; hi]
" ROBERT - SON brought against the LORD - ADVOCATE the grave charge that he
" 罗伯特 - 儿子 带来 反对 这 主 - 提倡 这 严重 收费 那 他
[wʌz; wəz] " [,in'tə:pə,leitiŋ][æn; ən] [ɪk'streɪniəs] [ænd; ənd]['eɪliən]['bɑ:di]['ɪntu:] [ðɪs] ['bɪznəs] .
was " interpolating an extraneous and alien body into this business .
曾是 " 插值 一个 无关的 和 外星人 身体 进入 这 商业 .

"罗伯特·森对首席检察官提出了严重的指控，称他'将一个外来的、不相干的机构引入到这项事务中'。

" [lɔ:rd] ['kɪŋz,bɛri] , [eks] - [lɔ:rd] - ['ædvəkeɪt] , ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌndər] ['gæləri] [ɑ:n] [tʃæns]
" Lord KINGSBURY , ex - Lord - Advocate , happened to be under Gallery on chance
" 主 金斯伯里 , 前任 - 主 - 提倡 , 发生 到 是 在下面 画廊 在 机会
['vɪzɪt][tu:; tə] [haʊs] .
visit to House .
访问 到 房子 .

"前任首席检察官金斯伯里勋爵碰巧在参观议会大厦时，正在画廊里。

[hɜ:rd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk][wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [dɪ'laɪt] .
Heard this remark with huge delight .
听到 这 评论 和 巨大的 喜 .

听到这番话，我欣喜万分。

[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] [wen] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [θru:] [lɔ:ŋ] [naɪts] [wɪð; wɪθ]
Reminded him of the times when he used to sit through long nights with
提醒 他 的 这 时代 什么时候 他 用过的 到 坐 通过 长的 夜晚 和
[bæk] ['ferli] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [poʊst][ʌv; əv] ['treʒəri] [bentʃ] ,
back fairly set against the Gangway post of Treasury Bench ,
后退 相当 放 反对 这 舷梯 邮政 的 财政部 长椅 ,

这让他想起了过去那些日子，那时他常常背靠着财政部长席的舷梯柱，彻夜工作。

[ɪn'voʊkɪŋ] ['blesɪŋz] [ɑ:n] [hed] [ʌv; əv] [du:k] [ʌv; əv][ɑ:'gail, 'ɑ:-] ,
invoking blessings on head of Duke of ARGYLL ,
调用 祝福 在 头 的 公爵 的 阿盖尔 ,

为阿盖尔公爵祈福，

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['lɪbərəl] [skɑ:tʃ] ['membər] [waɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pər'petʃuəl] [smaɪl][ʌv; əv]
and driving the Liberal Scotch Members wild with his perpetual smile of
和 驾驶 这 自由派 苏格兰威士忌 成员 荒野 和 他的 永久 微笑 的
['kɑ:ntent] .
content .
内容 .

他脸上那始终洋溢着满足的笑容，让自由苏格兰议员们抓狂不已。

" [,in'tə:pə,leitiŋ][æn; ən] [ɪk'streɪniəs] [ænd; ənd]['eɪliən]['bɑ:di] .
" Interpolating an extraneous and alien body .
" 插值 一个 无关的 和 外星人 身体 .

"插入一个无关的、异类的物体。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ɑ:n] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] ['stɑ:rtɪd] .
" Business done . — Committee on Irish Land Bill started .
" 商业 完毕 . — 委员会 在 爱尔兰 土地 账单 开始 .

"事务完成。——爱尔兰土地法案委员会开始工作。"

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [wen] [haʊs] [met][æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [oʊld] [mə'rælәti] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:n]
Friday Night . — When House met at Morning Sitting OLD MORALITY discovered on
星期五 夜晚 . — 什么时候 房子 遇见 在 早晨 坐着 老的 道德 发现 在
['treʒəri] [bentʃ] ,
Treasury Bench ,
财政部 长椅 ,

星期五晚上——众议院在晨会上发现财政部长席上陈旧的道德观念。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['gaɪlləs] .

looking	more	than	usually	guileless	.
寻找	更多的	比	通常	朴实	.

看起来比平时更加天真无邪。

[bɪn] ['bædʒɘd] [ɔːl] [wiːk] [ə'baʊt] ['leɪbər] [kə'mɪti] .

Been	badgered	all	week	about	Labour	Committee	.
到过	骚扰	全部	星期	关于	劳动	委员会	.

这周一直被人纠缠，问有关工党委员会的事。

[wen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪs'kloʊz] [neɪmz] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [tɜːrmz][ʌv; əv]

When	going	to	disclose	names	of	Commissioners	and	set	forth	terms	of
什么时候	去	到	透露	姓名	的	委员	和	放	前进	条款	的

['refrəns] ?

reference	?
参考	?

何时公布委员名单并制定职权范围?

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [brer] ['ræbɪt] [pʊt][ðə; ðɪ]['kwestʃən] ,

Only	yesterday	Brer	RABBIT	put	the	question	,
仅有的	昨天	布雷尔	兔子	放	这	问题	,

就在昨天，兔兄弟提出了这个问题：

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv] [haʊs] [wʊd]

intimating	that	whenever	the	announcement	was	made	Adjournment	of	House	would
暗示	那	每当	这	公告	曾是	制成	休会	的	房子	会

[biː; bi] [muːvd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm] .

be	moved	in	order	to	protest	against	omission	of	DAVITT's	name	.
是	已搬	在	命令	到	反对	反对	省略	的	-	姓名	.

暗示无论何时宣布这一消息，都将提出休会动议，以抗议遗漏戴维特的名字。

[oʊld] [mə'rælətɪ] ['ænsər] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

OLD	MORALITY	answering	,	said	it	was	possible	he	might	be	able	to	make
老的	道德	回答	,	说	它	曾是	可能的	他	可能	是	有能力的	到	制作

[ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

the	announcement	to	-	day	,
这	公告	到	-	天	,

老道的道德家回答说，他有可能今天就能宣布这个消息。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

but	much	more	likely	on	Monday	.
但	很多	更多的	可能	在	周一	.

但更有可能发生在周一。

['evriwʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Everyone	thought	it	would	be	Monday	.
每个人	想法	它	会	是	周一	.

大家都以为今天是星期一。

[brer] ['ræbɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][men]['æbsənt] .

Brer	RABBIT	in	his	place	to	-	day	,	but	his	men	absent	.
布雷尔	兔子	在	他的	地方	到	-	天	,	但	他的	男人	缺席的	.

今天兔兄弟在场，但他的手下都不在。

[oʊld] [mə'rælətɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪvlɪ] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['ɪnəsənsɪ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sʌd(ə)nlɪ]

OLD	MORALITY	,	with	positively	a	halo	of	innocency	round	his	head	,	suddenly
老的	道德	,	和	积极地	一个	光环	的	无辜	圆形的	他的	头	,	突然

[ə'pɪrd] [æt; ət] ['teɪbl] ;

appeared	at	table	;
出现	在	桌子	;

旧道德观，顶着一副天真无邪的光环，突然出现在餐桌旁；

[riːd] [aʊt][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] .
read out the list of Commissioners .
读 出去 这 列表 的 委员 .

宣读委员名单。

[brer] ['ræbɪts] [hænd] [fɔːrst] ; [mʌst; məst] [niːdz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][æsk] [liːv] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]
Brer RABBIT's hand forced ; must needs forthwith ask leave to move the
布雷尔 兔子的 手 强制 ; 必须 需求 立即 问 离开 到 移动 这
[ə'dʒɜːrnmənt] .
Adjournment .
休会 .

兔兄弟被迫立即请求准许休会。

" [gɑːt][jʊr; jər]['fɔːrti][men] ?
" Got your forty men ?
" 得到 你的 四十 男人 ?

"你的四十个人都到位了吗？"

" [æskt] [ðə; ði] ['spiːkər] .
" asked the SPEAKER .
" 问 这 扬声器 .

议长问道。

" [nɑːt][kwaɪt] , " [sed] [brer] ['ræbɪt] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" Not quite , " said Brer RABBIT , apologetically .
" 不是 相当 , " 说 布雷尔 兔子 , 带着歉意地 .

"不完全是，"兔兄弟歉意地说。

['oʊnli] ['twenti] - [naɪn] ; [soʊ][brer] ['ræbɪt] ['boʊld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [lɔːst] .
Only twenty - nine ; so Brer RABBIT bowled out , and opportunity lost .
仅有的 二十 - 九 ; 所以 布雷尔 兔子 保龄球 出去 , 和 机会 丢失的 .

只有二十九分；所以布雷尔·拉比特被淘汰出局，机会错失了。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [oʊld] [mə'rælətɪ] ; " [haʊ] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
" Dear me ! " said OLD MORALITY ; " how very unfortunate .
" 亲爱的 我 ! " 说 老的 道德 ; " 如何 非常 不幸 .

"哎呀！"旧道德说道，"真是太不幸了。"

[naʊ] [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [fʊl] ;
Now if I'd only waited till Monday , House would have been quite full ;
现在 如果 ID 仅有的 等待 直到 周一 , 房子 会 有 到过 相当 满的 ;

如果我等到星期一，房子里就会挤满了人；

[brer] ['ræbɪt] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz]['fɔːrti][men] [twaɪs]['oʊvər] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]
Brer RABBIT would have got his forty men twice over ; we should have had
布雷尔 兔子 会 有 得到 他的 四十 男人 两次 超过 ; 我们 应该 有 有
[æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'beɪt] ,
an embarrassing Debate ,
一个 尴尬的 辩论 ,

如果兔子兄弟能派出他的四十个人，我们就能赢得两倍的胜利；我们本该进行一场尴尬的辩论。

[ænd; ənd][lɔːst] ['sevrəl] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] .
and lost several hours of the sitting .
和 丢失的 一些 小时 的 这 坐着 .

结果白白浪费了几个小时的学习时间。

[æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] , [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [goʊ] [streɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .
As things have turned out , we can now go straight on with business .
作为 事物 有 转向 出去 , 我们 能 现在 去 直的 在 和 商业 .

事情发展到现在，我们可以直接继续开展业务了。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɑ:n] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .
" Business done . — In Committee on Irish Land Bill .
" 商业 完毕 . — 在 委员会 在 爱尔兰 土地 账单 .

"事务完成。——在爱尔兰土地法案委员会。"

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərər] . — ['dʒɑ:ni] [hæz; həz] [kʌm] [maːtʃiŋ] [hoʊm] .
THE RETURN OF THE WANDERER . — JOHNNIE has come marching home .
这 返回 的 这 流浪者 . — 约翰尼 有 来 行军 家 .

流浪者的归来——约翰尼凯旋而归。

[dʒɑ:n] ['lɔ:rəns] ['tu:l] , [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld]['dʒen(ə)rəli] , [ʌv; əv] ['lʌndən] [pɪ'kju:liərli] ,
JOHN LAWRENCE TOOLE , of the wide world generally , of London peculiarly ,
约翰 劳伦斯 工具 , 的 这 宽的 世界 一般来说 , 的 伦敦 奇特地 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] [stri:t] [pər'tɪkjələrli] ,
and of King William Street particularly ,
和 的 国王 威廉 街道 特别 ,

约翰·劳伦斯·图尔，来自世界各地，尤其来自伦敦，特别是国王威廉街。

[hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] .
has returned .
有 返回 .

已返回。

[dɪ'vaɪn] ['wɪljəmz] , ['ɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][fɔ:r; fər]['eni][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪ'vent] , [fɔ:'sɔ:] [ðə; ði] ['hæpi]
Divine WILLIAMS , always on the spot for any remarkable event , foresaw the happy
神圣的 威廉姆斯 , 总是 在 这 点 为了 任何 卓越 事件 , 预见 这 快乐的
[deɪ] [wen] ,
day when ,
天 什么时候 ,

迪瓦恩·威廉姆斯总是能第一时间见证任何重大事件，他预见到了那幸福的一天：

[ɪn] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ækt][vi:] . , [soʊ] .
in Henry the Eighth , Act v . , So .
在 亨利 这 第八 , 行为 v . , 所以 .

在亨利八世法案第五章中，

[θri:] , [hi:; hi] [roʊt] , " [ðə; ði] [greɪt] ['tu:l] [kʌm] !
3 , he wrote , " The great TOOLE come !
3 , 他 写道 , " 这 伟大的 工具 来 !

3，他写道："伟大的工具来了！"

" [meɪ] [wi:; wi] ['ventʃər] [tu:; tə] [sər'maɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [er] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði]
" May we venture to surmise that it will not be long ere we see the
" 可能 我们 风险投资 到 推测 那 它 将要 不是 是 长的 埃雷 我们 看 这
[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] [kə'mi:di:ənz] [ə'pɪrəns] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [ænd; ənd]
announcement of our favourite comedian's appearance in an entirely new and
公告 的 我们的 最喜欢的 喜剧演员的 外貌 在 一个 完全 新的 和
[ə'rɪdʒən(ə)l] [fɑ:rs] [ɪn'taɪtld] [ˌaɪˌsi:'aɪ][ɑ:n] [pɑ:l] [frɑ:ŋ'seɪ] ?
original farce entitled Ici on Parle Français ?
原来的 闹剧 标题 ici 在 帕尔莱 法语 ?

"我们可以大胆推测，不久之后，我们将看到我们最喜欢的喜剧演员出演一部名为《Ici on Parle Français》的全新原创闹剧的消息吗？"

[wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?
WHAT'S IN A NAME ?
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

([frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]) . — [sɜːr] , [aɪ][send][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

(	From	a	Correspondent	)	.	—	Sir	,	I	send	you	a	cutting	from	a
(	从	一个	通讯员	)	.	—	先生	,	我	发送	你	一个	切割	从	一个

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][dʒeɪ] . ['mɔːtimə] ['grænvɪlz] ,

communication	of	J	.	MORTIMER	GRANVILLE's	,
沟通	的	J	.	莫蒂默	格兰维尔的	,

（一位通讯员来信）——先生，我寄给您一份J·莫蒂默·格兰维尔先生来信的剪报，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lænsɪt] , [noʊ] . [θriː] , - , [piː] . - .

to	The	Lancet	,	No	.	3	,	527	,	p	.	798	.
到	这	《柳叶刀》	,	不	.	3	,	-	,	p	.	-	.

致《柳叶刀》杂志，第 3 期，527，第 798 页。

[wɪtʃ] [wen] [faʊnd] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] : — " [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θælɪn] [aɪ][juːz][ə; eɪ]

Which	when	found	make	a	note	of	:	—	"	Instead	of	thallin	I	use	a
哪个	什么时候	成立	制作	一个	笔记	的	:	—	"	反而	的	盐酸	我	使用	一个

-	,
Periodohydromethyloxychinolin	,
-	,

找到后记下："我用过氧羟甲基氧基喹啉代替了盐酸噻吩，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz] ['betər] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən]

because	that	is	better	borne	,	and	seems	to	be	more	effective	than
因为	那	是	更好的	出生	,	和	似乎	到	是	更多的	有效的	比

[ðə; ðɪ] - .

the	Tetrahydroparaquinasol	.
这	-	.

因为这种药物耐受性更好，而且似乎比四氢对苯二酚更有效。

" [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['penəθ] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

"	These	two	words	would	be	a	good	penn'orth	in	a	telegram	.
"	这些	二	字	会	是	一个	好的	宾夕法尼亚北部	在	一个	电报	.

"这两个词在电报中会是一个很好的宾夕法尼亚方言。"

[jɔːrz] , [ˌepə'græmətɪst] .

Yours	,	EPIGRAMMATIST	.
此致	,	警句作家	.

此致，警句作家。

[prɪ'mɪr] [ænd; ənd] [dɛr'njɛr] , [ɔːr] ['ʃɔːrtɪst] [rʌn] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

PREMIÈRE	AND	DERNIÈRE	,	OR	SHORTEST	RUN	ON	RECORD	.
首映	和	dernière	,	或者	最短	跑步	在	记录	.

首映和德尼埃，或有记录以来最短的运行。

[drə'mætɪk] ['ɔːθər] ([tuː; tə]['veri] ['frendli] ['krɪtɪk]) .

Dramatic	Author	(	to	very	friendly	critic	)	.
戏剧性	作者	(	到	非常	友好的	评论家	)	.

戏剧作家（致非常友好的评论家）。

[siːn] [maɪ] [nuː] [piːs] ?

Seen	my	new	piece	?
已见	我的	新的	片	?

看过我的新作品了吗?

[eɪ] ? [prɪ'mɪr] [læst] [naɪt] .

eh	?	Première	last	night	.
嗯	?	首映	最后的	夜晚	.

啊？昨晚首映。

['veri] ['frendli] ['krɪtɪk] .

Very	friendly	Critic	.
非常	友好的	评论家	.

非常友善的评论家。

[dɪr] [ˌem ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

" [wʌn] [naɪt] [ˈoʊnli] !
" One night only !
" 一 夜晚 仅有的 !

仅此一晚!

" [hoʊp] [ðeɪv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
" Hope they've got something ready for this evening .
" 希望 他们有 得到 某物 准备好 为了 这 晚上 .

希望他们今晚能有所准备。

[[ˈeksɪt] , [ˈtʃʌklɪŋ] .
[Exit , chuckling .
[出口 , 轻笑 .

[笑着离开。

[ˈnoʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] , [ˈweðər] [ˌem ˈes] . , [ˈprɪntɪd] [ˈmætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, [ˈdrɔɪŋz] , [ɔːr] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[əˈdrest] [ˈenvəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvər] , [ɔːr] [ˈræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神